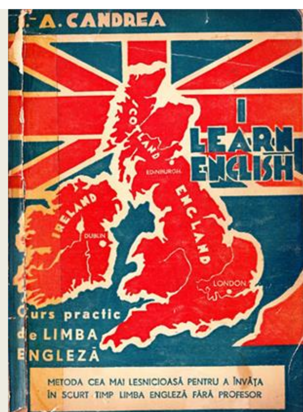


I. Aurel Candrea

I Learn English

Volumul Doi

1937

Metoda cea mai lesnicioasă pentru a învăța în scurt timp limba engleză fără profesor

Editat de

George Sandulescu şi Lidia Vianu





http://editura.mttlc.ro

The University of Bucharest. 2015

Press Release miercuri 11 noiembrie 2015

I. Aurel Candrea

I Learn English

1937

În patru volume, cu cheie.

ISBN 978-606-760-023-0, 978-606-760-024-7, 978-606-760-025-4, 978-606-760-026-1

Editat de George Sandulescu şi Lidia Vianu

Contemporary Literature Press s-a specializat în publicarea de volume ce privesc istoricul anglisticii în România. Cartea *I Learn English* de I. Aurel Candrea reprezintă momentul 1937. La 7 noiembrie anul acesta s-au împlinit 143 de ani de la naşterea autorului, cunoscut mai ales pentru Dicţionarul lui enciclopedic ilustrat al limbii române, apărut în anul 1931.

Publicând manualul de engleză al lui Candrea, mă gândesc la T.S. Eliot—mare apărător al „tradiţiei" în cultură. În eseul „Tradiţie şi talent individual", scris în anul 1921, Eliot povestea că i s-a spus la un moment dat: „Nu ne mai recunoaştem în scriitorii vechi, pentru că noi ştim mult mai mult decât ei". Replica lui Eliot a fost: „Fireşte! Şi tot ce ştim noi azi în plus este exact ceea ce am învăţat între timp de la ei." Din acest manual al lui Candrea se trag, prin urmare, aplecarea către anecdote din cartea de predare a limbii engleze scrisă de Dan Duţescu, precum şi ideea „englezei fără profesor" a lui Leon Leviţchi...

Aurel Candrea scrisese, înainte de acest manual de engleză, unul de franceză: ideea de *langue et civilisation* îi era foarte familiară. Pe lângă explicaţiile gramaticale, el căuta cultura, dar şi deprinderea conversaţiei, a limbajului uzual. Nu ne este de loc greu să întrezărim în acest manual viitorul „comunicativ" al predării limbii engleze. Acest început al anglisticii româneşti, după care au învăţat bunicii şi părinţii celor care nu

mai sunt nici ei tineri în anul 2015, se bazează pe nevoia firească de a **învăța logic**.

Limbajul este şira spinării, sistemul unei culturi. Acest lucru foarte important se transmite acelora ce se vor aventura să învețe după *I Learn English*. Dacă manualele „comunicative” cer elevului să imite fără să-şi bată capul cu gramatica, Aurel Candrea ne avertizează că nu ajunge să „învățăm pe dinafară”: trebuie neapărat să ştim regulile jocului. Putem spune că ştim o limbă străină abia atunci când putem să ne folosim de ea pentru a gândi.

Lidia Vianu



I. Aurel Candrea

I Learn English

Volumul Doi

1937

Metoda cea mai lesnicioasă pentru a învăța în scurt timp limba engleză fără profesor

Editat de
George Sandulescu şi Lidia Vianu



Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro

Contemporary Literature Press
Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

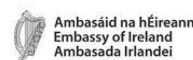
Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
George Sandulescu









The online Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-760-024-7

Copertă şi tehnoredactare
Lidia Vianu

Subeditare: Cristina Drăgoi
Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu
Publicitate: Violeta Baroană, Cristian Vîjea.

I. Aurel Candrea

I Learn English

Volumul Doi
1937

Metoda cea mai lesnicioasă pentru a învăța în scurt timp limba engleză fără profesor

Editat de
George Sandulescu şi Lidia Vianu

Contemporary Literature Press

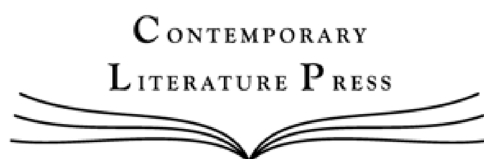


http://editura.mttlc.ro
The University of Bucharest. 2015

Table of Contents

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 27 (twenty-seven). **THE TWENTY-SEVENTH LESSON**

DAY AND NIGHT

A day has 24 hours.
There are two parts *in* one day; the day and the night.
The days **are divided** into: morning, afternoon, evening and night.
Morning is the first part of the day: evening is the second part.
The day begins *in* the morning and ends *in* the evening.
In the morning the sun rises; *in* the evening it sets.
Midday or noon is twelve o'clock *in* day-time.
Midday is the middle of the day; midnight is the middle of the night.
The time before noon **is called** morning; the time after noon **is called** afternoon.
In the day-time it is light, and often the sun shines brightly.
During the night it is more or less dark.
Sometimes the moon shines and spreads her pale light.
We see also the stars during the night.
In the morning, I say: „Good morning (father, Sir, Madam)!"
In the evening, I say: „Good evening!" and when I go to bed, I say: „Good night!"
At any time of the day, I say: „Good day!"
„Good afternoon!" and „Good evening!" **are used** both *when meeting* and *when parting* from a person.
„Good night!" **is used** only *when parting*.

Laugh and learn!



1. Mother: „Never put *off* till to-morrow what you can do to-day."
Bob: „You are right, mamma. Let us eat up all the cakes this evening."

* * *

2. Mother: „Get *up*, you lazy boy! See, the sun is *up* and you are still in bed."
Boy: „Yes, but the sun goes to bed at six o'clock, and I go to bed at nine."

* * *

3. Young artist: „How did you like my paintings?"
Friend: „Great! That one of the fried eggs was so natural it nearly made me hungry."
Artist: „Fried egg? Good gracious! that was a sunset!"


Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

4\. „The sun is all very well", said an Irishman; „but *in* my opinion the moon is worth two of it, *for* the moon affords us light *in* the night-time, when we really want it: whereas we have the sun with us *in* the day-time, when we have no occasion *for* it."

* * *

5\. Englishman. „The sun never sets on the King's dominions."
Indian: — „I know the reason why. Heaven is afraid to trust an Englishman *in* the dark."

* * *



6\. When Columbus landed on American soil, the Indians cried *out*: „So, you are Columbus? At last **we are discovered.**"

* * *

7\. An Irishman said he had an excellent telescope; that with it he could bring a church, which is a mile *off*, so close that he could hear the organ playing.

Proverbs.

1. The longest day must have an end.
2. Praise day and night, and life at the end.
3. Don't praise the day before it closes.
4. What **is done** by night appears by day.
5. An hour *in* the morning is worth two *in* the evening.
6. The evening red and the morning gray is a sign of a fair day.
7. The sun shines *for* everyone.
8. Every light is not the sun.
9. Never put *off* till to-morrow what you can do to-day.
10. Don't put *off* business till to-morrow.
11. Better an egg to-day than a hen to-morrow.
12. A morning without clouds, a child that drinks wine, and a woman that talks Latin, seldom come to a good end.

VOCABULARY

to Afford (efō'd), *a oferi, a acorda.*
Afraid (efre'ĭd), *îngrijat, neliniștit;* **to be afraid,** *a-i fi teamă.*
Afternoon (a'ftĕnūn), *după prânz, după amiazi.*
American (eme'riken), *american.*
to Appear (epi'ă), *a apărea.*
Artist (ā'tist), *artist.*
Brightly (bra'ĭtli), *luminos.*
Business (bi'znis), *afacere, treabă.*
Clear (kliă), *clar, limpede, senin;*— **to clear,** *a curăți;* **to clear up,** *a (se) însenina.*
Close (kloŭz), *închis; strâmt; aproape, alături.*
to Close (kloŭz), *a închide, a încuia.*
Columbus (kălå'mbĕs), *Columb.*
to Commence (kome'ns), *a începe.*
to Cry out (kraĭ a'ŭt), *a exclama.*
Day-time (de'ĭ-taĭm), *timpul zilei.*
to Discover (diskå'vĕ), *a descoperi.*
Dominion (domi'nĭĕn), *ținut, colonie.*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Drink (drink), *băutură;* — **to ~,** *a bea;* perf. **drank** (drenk); part. **drunk** (drånk).
Excellent (e'ksĕlent), *excelent.*
Fair (feă), *frumos; deschis (vorb. de culori); blond; senin; priincios; cinstit; drept.*
Fried eggs (fraĭd egz), *ochiuri.*
to Get up, *a se scula.*
Great (greĭt), *mare, însemnat, puternic.*
Heaven (hevn), *cer (în sens figurat).*
Hen (hen), *găină.*
Indian (i'ndĭĕn), *indian.*
Irishman (a'ĭărişmen), *Irlandez.*
to Land (lend), *a debarca.*
Light (laĭt), *lumină; luminos.*
Mile (maĭl), *milă (=1609 metri).*
Natural (ne'cĭrel), *natural.*
Night-time (na'ĭt-taĭm), *timpul nopţii.*
Occasion (oke'ĭjn), *ocazie, prilej.*
Off (ōf, of) ☞ § 274.
Opinion (opi'nĭĕn), *opinie, părere;* **in my opinion,** *după părerea mea.*
Organ (ō'găn), *orgă; organ; unealtă.*
Painting (pe'ĭntinᵍ), *pictură; tablou.*
Pale (peĭl), *palid, searbăd.*
to Part (pāt), *a pleca.*
Person (pōsn), *persoană;* **a person,** *cineva.*
Praise (preĭz), *laudă, slavă;* — **to praise,** *a lăuda, a slăvi.*
Push (puş), *împinsătură, brânci; apăsare;* — **to push,** *a împinge.*
to Put off, *a scoate; a amâna.*
Reason (rīzn), *raţiune; minte; cauză, motiv.*
to Rise (raĭz), *a răsări; a se ridica;* — perf. **rose** (roŭz); part. **risen** (rizn).
to Set (set), *a aşeza; a apune;* — perf. şi part. **set.**
to Shine (şaĭn), *a lumina; a luci;* — perf. şi part. **shone** (şon).
Sign (saĭn), *semn.*
Soil (soĭl), *sol, pământ.*
to Spread (spred), *a întinde, a împrăştia;*—perf. şi part. **spread.**
Sun (sån), *soare.*
Sunset (så'nset), *apus de soare.*
Telescope (ti'liskoŭp), *telescop.*
Tired (ta'ĭĕd), *obosit, ostenit.*
to Trust (tråst), *a (se) încrede.*
Visit (vi'zit), *vizită;* — **to visit,** *a vizita;*—**to pay a visit,** *a face o vizită.*
Whereas (hŭeăre'z), *pe când.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

GRADELE DE COMPARAŢIE LA ADJECTIVE ŞI LA ADVERBE. — FORME NEREGULATE.

Câteva adjective şi adverbe au forme cu totul deosebite pentru a exprima comparativul şi superlativul. Iată cele mai întrebuinţate : **§ 168.**

POZITIV.	COMPARATIV.	SUPERLATIV.
Good, *bun*	**better,** *mai bun*	**the best,** *cel mai bun.*
Well, *bine*	**better,** *mai bine*	**the best,** *cel mai bine.*
Bad, *rău*	**worse,** *mai rău*	**the worst,** *cel mai rău.*
Ill, *rău, bolnav*	**worse,** *mai rău*	**the worst,** *cel mai rău.*
Much, *mult*	**more,** *mai mult*	**the most,** *cel mai mult.*
Many, *mulţi*	**more,** *mai mulţi*	**the most,** *cei mai mulţi.*
Little, *mic, puţin*	**less,** *mai mic, mai puţin*	**the least,** *cel mai mic (puţin).*

☞ **Observaţiuni.** — Dăm aci câteva locuţiuni în care intră unele din comparativele de mai sus. **1. All the *better*** sau **so much the *better*,** *cu atât mai bine;* ***better* and *better*,** *din ce în ce mai bine.* — **2. So much the *worse*,** *cu atât mai rău;* ***worse* and *worse*,** *în cazul cel mai rău.* — **3. At *least*** sau **at the *least*,** *cel puţin;* **not (in) the *least*,** *câtuşi de puţin; nicidecum.* **§ 169.**

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 170. Alte câteva adjective au câte două forme pentru comparativ şi superlativ, sau numai pentru acesta din urmă:

POZITIV.	COMPARATIV.	SUPERLATIV.
Old, *bătrân*	**older** / **elder** } *mai bătrân*	**the oldest** } *cel mai bătrân* / **the eldest** } *cel mai în vârstă*
Near, *aproape, apropiat*	**nearer,** *mai aproape, mai apropiat*	**the nearest** } *cel mai aproape* / **the next** } *cel mai apropiat*
Far, *departe, depărtat*	**farther** / **further** } *mai departe, mai depărtat*	**the farthest** / **the furthest** } *cel mai departe, cel mai depărtat*
Late, *târziu*	**later** } *mai târziu,* / **latter** } *mai în urmă*	**the latest** } *cel mai târziu* / **the last** } *cel din urmă*

§ 171. Observaţiuni. — 1. ***Older*** însemnează *mai bătrân, mai în vârstă* şi se întrebuinţează atât când e vorba de persoane cât şi despre lucruri. ***Elder*** e întrebuinţat numai dinaintea unui substantiv, sau precedat de articolul **the**, spre a deosebi două persoane care au acelaşi nume sau aceeaşi calitate. Ex.: **Peter is *older* than his brother,** *Petre e mai în vârstă decât frate-său;* **she is the *elder* of her two sisters, but not older than I,** *ea e mai în vârstă din cele două surori ale ei, dar nu mai bătrână decât mine:* **my *elder* brother,** *fratele meu mai în vârstă, mai mare.* Aceeaşi deosebire există între **oldest** şi **eldest**. Ex.: ***the oldest* man in our house,** *omul cel mai bătrân în casa noastră:* **my *eldest* brother is the *oldest* teacher in that school,** *fratele meu cel mai în vârstă e profesorul cel mai bătrân în acea şcoală.*



I tell you for the last time: I am the master in the house, not you.

§ 172. 2. ***Nearest*** se întrebuinţează numai când e vorba de apropierea de un loc oare-care, pe când **next** e întrebuinţat când e vorba de timp sau de o succesiune. Ex.: **the *nearest* street,** *strada cea mai apropiată;* **the *nearest* relations,** *rudele cele mai apropiate;* **the *next* month,** *luna viitoare.*

§ 173. 3. ***Later*** şi ***latest*** se întrebuinţează numai când e vorba de timp, pe când ***latter*** şi ***last*** indică o idee de succesiune sau de rang. Ex.: **he iame *later* than Peter,** *el a venit mai târziu decât Petre;* **sooner or *later*,** *mai curând sau mai târziu;* **the *last* of the month,** *ultima zi a lunii;* **at *last*,** *la urmă, în sfârşit;* **at the *latest*,** *cel mai târziu;* **to the *last*,** *până la urmă;* **last week,** *săptămâna trecută.*

§ 174. 4. ***Farther*** (fa'ðĕ) şi ***further*** sunt amândouă comparativele neregulate ale lui **far** (fā), *depărtat, departe,* al cărui superlativ e **the *farthest*** (fā'ðist) sau **the *furthest*** (fŏ'ðist). **Farther** şi **farthest** se întrebuinţează mai adesea ca adverbe şi arată totdeauna distanţa, depărtarea; **your house is *farther* from school than mine,** *casa voastră e mai departe de şcoală decât a mea;* **your house is *the farthest* of all,** *casa voastră e cea mai departe din toate.* **Further** şi **farther** se întrebuinţează ca adjective şi ca adverbe şi însemnează *(cel) mai depărtat, mai încolo, ulterior,* etc. Ex.: **the *further* end of the room,** *capătul cel mai depărtat al odăii;* **a *further* reason exists** (egzi'sts), *există şi o altă raţiune;* **all *further* resistance** (rizi'stens) **was impossible,** *ori-ce altă împotrivire era cu neputinţă.*

§ 175. 5. ***Little,*** întrebuinţat cu înţelesul de *mic* face la comparativ ***smaller***, *mai mic,* iar la superlativ **the *smallest*,** *cel mai mic.*

§ 176. *CONJUGAREA PASIVĂ.*

Ind. prez.: ***I am* called,** *sunt chemat;* ***you are* called,** *eşti chemat;* ***he (she, it) is* called,** *e chemat(ă),* etc.

Perf.: ***I was* called,** *eram (fui) chemat;* ***you were* called,** *erai (fuseşi) chemat;* ***he (she, it) was* called,** *era (fu) chemat(ă),* etc.



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Perf. comp.: ***I have been* called,** *am fost chemat;* ***you have been* called,** *ai fost chemat,* etc.
Mmcperf.: ***I had been* called,** *fusesem chemat;* ***you had been* called,** *fuseseşi chemat,* etc.
Viit.: ***I shall be* called,** *voiu fi chemat;* ***you will be* called,** *vei fi chemat,* ***he (she, it) will be* called,** *va fi chemat(ă),* etc.
Condiţ. prez.: ***I should be* called,** *aş fi chemat;* ***you would be* called,** *ai fi chemat;* ***he (she, it) would be* called,** *ar fi chemat(ă),* etc.
Condiţ. trec.: ***I should have been* called,** *aş fi fost chemat;* ***you would have been* called,** *ai fi fost chemat;* ***he (she, it) have been* called,** *ar fi fost chemat(ă),* etc.
Imperat.: ***be* called,** *fi chemat(ă), fiţi chemaţi (chemate).*
Partic. prez.: ***being* called,** *fiind chemat(ă).*
Infinit.: ***to be* called,** *a fi chemat(ă).*

REGULĂ. — La forma pasivă, verbul se conjugă, la toate timpurile şi modurile, cu ajutorul auxiliarului ***to be,*** *a fi,* urmat de participiul trecut al verbului pe care voim să-l conjugăm.

When *meeting* and when *parting*, *când ne întâlnim sau când plecăm.* E o construcţie eliptică în loc de ***when we are meeting* and *when we are parting*,** în care formele **we are meeting** şi **we are parting** ale conjugării progresive au fost întrebuinţate fără verbul auxiliar. E o construcţie frecventă după **when.** **§ 177.**

LEARN BY HEART

What has **happened** (hepnd)? *ce s'a întâmplat?*
I miss (mis) **my hat,** *nu-mi găsesc pălăria.*
I'm looking **for my hat,** *îmi caut pălăria.*
For what **reason?** *din ce pricină?*
I'm afraid (efre'id), *mi-e teamă, mă tem.*
What are **you afraid of?** *de ce ţi-e teamă? de ce te temi?*
He did it **on purpose** (pō̄'pĕs), *a făcut-o din adins.*

EXERCISE 52.

Trebue să avem o lumină, e întunerec. — Am fost foarte silitor astăzi. — Trebue să ne culcăm (inf), e târziu. — Sunt foarte obosit, şi vreau să mă culc la zece. — Unchiul nostru va sosi la 15 ale lunii viitoare. — Cerul e deasupra pământului. — Pe *(in)* cer sunt stelele, soarele şi luna. — Soarele e lumina cea mare a zilei, iar *(and)* luna şi stelele luminează noaptea. — Ce ai făcut pentru dânsa? — Pot să mă duc acum în grădină? — Da, poţi, dacă-ţi ştii lecţia. — La câte ceasuri (la ce vreme) te culci? — Mi-aduc încă aminte cu mare plăcere zilele pe care [le] am petrecut împreună. — Fiecare dă un brânci omului care cade. — Asta e afacerea mea. — Acum trebue să plecăm, dar sper că ne vom vedea iarăşi curând unul pe altul. — Vreau să-ţi spun totul mâine; sunt prea obosit astă seară. — Aţi fi fost răsplătiţi şi lăudaţi, dacă aţi fi fost mai silitori. — Unchiul meu doreşte să petrec vacanţele cu el la ţară, dar părinţii mei doresc *(want)* să viu acasă. — Eşti aşteptat astă seară. — Vei trăi la ţară cu verii tăi. — Aşteaptă până viu înapoi. — Să aşteptăm până vine jos. — Ţi-ai schimbat banii? — Nu-ţi fie teamă; (el) te va apăra bine. — (Noi) am fost bine primiţi. — Aţi fost plătiţi. — Socoţi [că] suntem bine plătiţi? — Am fost invitat la masă. — Îi e teamă [că] nu vei fi invitat. — De ce nu s'a aprins focul? — Asta *(that)* s'a cântat [de] o mie de ori. — Voiu petrece vara la ţară. — Nu mă încred într'însul *(him)*. — Vrei să [-l] întâlneşti [pe] vărul meu? — După părerea mea, el şi-a făcut datoria. — Prietenul se cunoaşte la vreme de nevoie.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

EXERCISE 53.

Te scoli de vreme ? — Nu, mă scol foarte târziu. — Dela cine cumpăraţi pâinea (voastră)? — O cumpărăm dela *(of)* brutarul *(the baker)* care şade acolo în *(at)* colţ. — Vinde pâine bună ? — Vinde pâine foarte bună. — La câte ceasuri îţi place să te culci ? — Sora lui doreşte să mă vază azi *(this)* după amiazi, aştept s'o întâlnesc la patru şi un sfert. — O persoană subţire [nu] e niciodată frumoasă. — Îmi amintesc încă cu cea mai mare plăcere zilele pe care [le] am petrecut împreună. — A venit (impf) să mă vază ieri opt zile. — Vinul (— art) a înnecat *(has drowned)* mai mulţi oameni decât marea. — Cât e ceasul ? — E tocmai zece fără un sfert. — E prea de vreme să ne culcăm (inf). — Uită-te, luna tocmai răsare. — Când am avut (o) lună nouă ? — Nu ştiu exact *(exactly)*; vom avea în curând lună plină. — Lumina lunii are într'însa ceva aşa [de] dulce *(soft)* şi [de] frumos ! — Dar nu trebue să stăm afară *(out)* aşa [de] târziu. — Bine, să intrăm atunci. — A venit domnul Brown acasă ? — Încă nu, dar nu cred că va mai zăbovi *(he will be long)* acum. — Dar trebue să fii obosit ; nu vrei să te odihneşti *(: to rest)* puţin în acest fotoliu ? — Nu, mulţumesc, mă duc îndată să mă culc. — Îmi place să mă culc de vreme *(in good time)*. — Îţi doresc (o) noapte bună. — Noapte bună (d-tale), domnule. — [Ne] am jucat în grădină toată după amiaza. — Familia mea tocmai prânzea când am sosit (impf). — Ce făceaţi seara ?

EXERCISE 54.

Am întâlnit un domn al cărui nume [l-] am uitat. — El e un vechiu prieten al meu, l-am cunoscut de când *(since)* [era] (un) băiat. — Voiu ieşi îndată ce *(as soon as)* voiu fi *(I have)* scris toată pagina. — Nu l-ai auzit vorbind ? — Pe când *(as)* femeia vorbea cu *(to)* bărbatul ei, copilul alergă afară din casă. — Dacă am timp mâine, îţi voiu face o vizită. — Nu e aşa [de] târziu cum socoteam. — Trăim vara la ţară sau la mare. — Eram tocmai la masă *(dinner)* când s'a adus (impf) scrisoarea. — E opt (ceasuri) la ceasul meu, trebue să ne grăbim. — Ce zi a fost (impf) alaltăieri ? — Ce zi va fi poimâine ? Care este a patra zi a săptămânii ? — În ce lună suntem acum ? Cât e ceasul când minutarul arată *(points to)* II şi arătătorul cel mic *(to)* V ? — E de vreme sau târziu acum ? — Pământul e rotund ca o minge. — Ceasul meu s'a oprit. — Sper să te revăd *(to see you again)* peste *(in)* o zi sau două. — Te-am aşteptat o jumătate de ceas. — Prietenul meu văzuse jumătate [din] lume. — Iarna din *(of)* 1928—1929 a fost (impf) foarte rece *(cold)*. — Luna Iulie *(The July)* din anul trecut a fost foarte caldă *(warm)*. — În România, iarna (— art) începe câteodată în Octombrie, şi sfârşeşte în Martie. — Când te-ai culcat ieri ? — Adu-mi alt pahar de apă. — E aceeaşi odaie pe care a avut [-o] prietenul tău. — (Ea) a avut opt copii, din care cinci au murit. — Te rog dă-mi puţin *(some)* vin. — Mi-ai dat o carte foarte interesantă ; când îmi vei trimite celelalte ?

EXERCISE 55.

Eşti aşa de frumoasă ca un trandafir *(rose)*. — Nu eşti aşa de frumoasă ca o floare. — El nu e aşa de cuminte cum era înainte *(before)*. — Mama mea nu e aşa de bătrână ca tatăl meu. — Eu scriu mai puţin decât tine. — Italia *(Italy)* e una din ţările cele mai frumoase din Europa *(Europe)*. — N'am o peniţă mai bună decât asta. — Eşti aproape [tot] aşa [de] bogat ca fratele tău. — Vino mai aproape. — Noi avem mai puţini bani decât tine. — Anul viitor *(next)* vom fi mai bogaţi. — Dă-mi mai puţin vin, te rog. — Apa aceasta e rea, dar vinul acela e mai rău. — Aceasta e odaia noastră cea mai bună. — E mai departe dela Paris la Milan decât dela Paris la Londra *(London)*. — Frate-meu are mai multe cărţi decât tine. — Eu sunt mai aproape [de] uşă decât tine. — Eu mănânc puţin, dar voi mâncaţi mai puţin. — Jucam în *(at)* cărţi toată seara. — Tocmai înainte de a apune soarele, un nor *(cloud)* negru a acoperit (impf) cerul. — Soarele răsare dimineaţa şi apune seara. — Această expresiune nu e des întrebuinţată. — Cui *(he who)* i-e teamă de frunze nu trebue să vie într'o *(into a)* pădure.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 28 (twenty-eight). **THE TWENTY-EIGHTH LESSON**

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S DAY

On Christmas day we remember the day *on which* Jesus-Christ was born.

On Christmas Eve (the evening before Christmas), English children hang their stockings at the foot of their beds, and during the night, Santa Claus comes down the chimney and brings them toys and sweets.

Sometimes also, there is a Christmas tree in the house, on Christmas day. From its branches hang the other presents and toys of all sorts for the children.

When English children get up, on the morning of Christmas (shortened: Xmas) day, they *say* to their parents: „I wish you a merry Christmas!" and they reply: „The same to you!" or „I wish you the same!" Then the children go and look at their toys and thank Santa Claus.

On Xmas day, there is also the traditional Xmas dinner, *to which* we invite friends and relatives. Roastbeef, turkey, goose and plum-pudding are the customary dishes of an English Xmas dinner. The lady of the house pours brandy on the pudding, then, taking a match, she lights the brandy, and all the guests are merry to see the Xmas pudding blazing on the table.

The day after Xmas is named Boxing-day.

In England, during Xmas time, there are groups of *men* and *women* who go through the town, singing in front of houses. They receive a Christmas box. English people also give Xmas boxes to their servants, to the postman and so on.

In Roumania, Boxing-day is not the 26th of December, but a week after Xmas, on the 1st of January. On that date, at midnight, the new year begins: so, the first of January is named New Year's Day. We wish our friends: „A happy New Year!"

Laugh and learn!

1. Bob: „*I say,* do you know why the days get *shorter and shorter* towards the close of the year?"
Jimmy: „Yes, it's to make Christmas come *so much the sooner.*"

* * *

2. Tommy had received a lot of presents for Christmas. On Xmas evening his mother *said:* „Now, Tommy, what are you going *to say* in your prayers for all those nice presents?"
After a moment's thought, Tommy replied: „God bless the penny bazaar!"

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

3. „Which do you love *best,* papa or mamma?"
„I can *tell* you better next week, after my birthday."

* * *

4. A shopkeeper was giving away toy balloons to Christmas customers, and one little boy asked him if he might have two.
„I'm sorry," he *said,* „but we only give one balloon to each boy. Have you a brother home?"
The boy was truthful, but he did want another balloon.
„No," he replied, regretfully, then added, hopefully, „but my sister has, and I want one for him."

* * *

5. „Thank you for the presents, auntie."
„Oh, they are nothing to thank me *for.*"
„That's what I thought, but mother *told* me to thank you all the same."

* * *

6. „What does your wife want for Christmas?"
„All she sees!"

* * *

7. Two schoolboys had gone for an afternoon's carol singing, one with his parent's permission, the other without it. The latter knew that on his return to school he would be punished by the schoolmaster, so his pal *said*: „Look here, Tom: I've thought of a plan to get you out of that whacking. Just bend down and let me chalk something on the seat of your trousers."
The schoolmaster was not long in calling the two boys. He asked to show their parents' written permission for absence, and Tom, of course, could not.
„Then," *said* the master, „bend down for punishment."
The boy at once did so, and the master took up his cane and raised the lad's jacket to give him a swish. But the master broke out into a hearty laugh and *told* the young rogue to go back to his place. How could he, indeed, punish the lad when he read on his trousers the seasonable greeting: „Merry Xmas!"

VOCABULARY

Absence (e'bsns), *absență.*
Auntie (ā'nti), *mătușică.*
Balloon (belū'n), *balon.*
Bazaar (bezā'), *bazar;* **penny ~,** *bazar cu obiecte de un penny.*
to Bear (bea), *a (se) naște; a purta; a suporta;* — perf. **bore** (bō); part. **born** (bōn), *născut;* **borne** (bōn), *purtat.*
to Bend (bend), *a (se) îndoi, a (se) pleca; a (se) încovoia; a (se) strâmba;*—perf. **bent** (bent); part. **bended** (be'ndid) și **bent.**
to Blaze (bleĭz), *a flăcăra.*
to Bless (bles), *a binecuvânta.*
Box (boks), *cutie; dar de Crăciun, bacșiș.*
Boxing - day (bo'ksing - deĭ), *a doua zi de Crăciun.*
Branch (brāncĭ, brānș), *ramură, creangă.*
Brandy (bre'ndi), *rachiu.*
to Break (breĭk) **out,** *a izbucni.*
Carol (ke'răl), *colindă, cântec (de stea) de Crăciun.*
to Chalk (cĭōk), *a scrie cu creta.*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Chimney (či'mni), *coş (pentru fum).*
Christmas (kri'smes), *Crăciun.*
Christmas Eve sau **Christmas-eve** (kri'smes-īv), *ajunul Crăciunului (seara).*
Close (kloŭz), *încheiere, sfârşit.*
of Course (kōs), *fireşte.*
Customary (kå'stĕmĕri), *obicinuit.*
Customer (kå'stĕmĕ), *client.*
Dish (diş), *(fel de) mâncare.*
to Give away, *a ceda.*
Goose (gūs), *gâscă;* — pl. **geese** (ghīs).
Greeting (grī'ting), *salut.*
Group (grūp), *ceată, grup.*
Guest (ghest), *oaspe, mosafir.*
Hearty (hā'ti), *din inimă.*
Hopefully (ho'ŭpfuli), *plin de nădejde.*
Indeed (indī'd), *într'adevăr, cu drept cuvânt.*
Jacket (ğe'kit), *jachetă.*
Jesus-Christ (gī'zĕs-kraĭst), *Isus Hristos.*
Lad (led), *băiat.*
Laugh (lāf), *râs.*
to Light (laĭt), *a aprinde, a lumina;* — perf. şi part. **lighted** (la'ĭtid) şi **lit** (lit).
Lot (lot), *mulţime, grămadă.*
New-year (nīū-iīa), *Anul-nou.*
Permission (pĕmi'şn), *permisiune, voie.*
Plan (plen), *plan.*
Plum-pudding (plå'mpu'ding), *puding, un fel de budincă cu stafide.*
Postman (po'ŭstmen), *factor.*
to Pour (pō), *a turna.*
Pudding (pu'ding), *budincă, cozonac.*
Punishment (på'nişment), *pedeapsă.*
Prayer (pre'ĭĕ), *rugă(ciune).*
to Raise (reĭz), *a ridica.*
to Read (rīd), *a citi;* — perf. şi part. **read** (red).
Regretfully (rigre'tfuli), *cu părere de rău.*
Relative (re'letiv), *rudă, rudenie.*
Return (ritō'n), *întoarcere.*
Roastbeef (ro'ŭstbīf), *rostbif.*
Rogue (roŭg), *ştrengar.*
Roumania (rume'ĭniĕ), *România.*
Same (seĭm): **the** ~, *acelaşi (lucru), aceeaşi; la fel,* **all the** ~, *totuşi, cu toate acestea.*
Santa Claus (se'ntĕ-klōz), *Moş Crăciun.*
Seasonable (sī'znebl), *oportun, potrivit cu timpul.*
Seat (sīt), *tur, fundul pantalonilor.*
Shopkeeper (şo'pkīpĕ), *negustor.*
to Shorten (şōtn), *a scurta, a prescurta.*
Sort (sōt), *fel.*
Stocking (sto'king), *ciorap.*
Swish (sŭiş), *lovitură cu nuiaua.*
Thought (θōt), *gând, gândire.*
Through (θrū), *prin.*
Towards (tōdz, tuŭō'dz), *către.*
Town (taŭn), *oraş.*
Traditional (tredi'şĕnel), *tradiţional.*
Trousers (tra'ŭzĕz), *pantaloni.*
Truthful (tru'θful), *sincer.*
Turkey (tō'ki), *curcan.*
Whacking (hŭe'king), *bătaie.*
Xmas sau **Xms** (kri'smes), *Crăciun* (prescurtat din **Christmas**).

◆◆◆

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

SUBSTANTIVE CU PLURAL NEREGULAT. § 178.

a) Următoarele două substantive formează pluralul prin adăugarea terminaţiunilor ***-ren*** şi ***-en:***

the child, *copilul* — **the child*ren*,** *copiii.*
the ox (oks), *boul* — **the ox*en*** (oksn), *boii.*



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

b) Substantivele următoare formează pluralul prin modificarea vocalei:

the man, *omul, bărbatul* — **the men,** *oamenii, bărbații.*
the woman, *femeia* — **the women,** *femeile.*
the foot, *piciorul* — **the feet,** *picioarele.*
the goose, *gâsca* — **the geese,** *gâștele.*
the tooth, *dintele* — **the teeth,** *dinții.*
the louse, *păduchele* — **the lice,** *păduchii.*
the mouse, *șoarecele* — **the mice,** *șoarecii.*

c) Toate substantivele compuse cu ***-man*** *(bărbat)* formează pluralul în ***-men:***

the gentle*man*, *domnul* — **the gentle*men*,** *domnii.*
the English*man*, *Englezul* — **the English*men*,** *Englezii.*
the French*man*, *Francezul* — **the French*men*,** *Francezii.*
the Irish*man*, *Irlandezul* — **the Irish*men*,** *Irlandezii.*

☛ Să se observe că numele **German,** *German,* **Normand,** *Normand,* și **Roman,** *Roman,* care nu cuprind particula **-man** (= bărbat), formează pluralul în mod regulat: **Germans, Normans, Romans.**

d) Sunt câteva substantive care au câte două forme la plural, cu înțelesuri diferite. Astfel sunt:

the brother, *fratele* { **the *brothers*,** *frații.*
the *brethren* (bre'ðrin), *confrații, tovarășii.*

the penny, *gologan, 1/12 dintr'un shilling* { ***pennies*** (pe'niz), *piese de câte un gologan*
(two, three) ***pence,*** *(doi, trei) gologani* (socotiți la schimb sau târguind).

§ 179. *PRONUMELE* WHICH.

Se întrebuințează ***which*** în loc de **that,** pentru a traduce pronumele *care* precedat de o prepoziție. Ex.: **the day *on which* Jesus-Christ was born,** *ziua în care s'a născut Isus Hristos;* **the Xmas dinner to which we invite friends and relatives,** *cina de Crăciun, la care invităm prieteni și rude;* **the house *in which* I live,** *casa în care locuesc.* Se poate întrebuința însă și pronumele **that,** dar în cazul acesta prepoziția trebue pusă în urma verbului: **the house *that* I live *in*.**

§ 180. *OMISIUNEA PRONUMELUI* THAT.

Pronumele relativ **that** se omite totdeauna când stă în cazul acuzativ, dar numai în propozițiile scurte și când nu se poate produce nicio confuzie prin omiterea lui. Ex.: **this is the gentleman** (***that*** omis) **we saw yesterday,** *acesta e domnul pe care l-am văzut ieri;* **her brother is the most learned man** (***that*** omis) **I know,** *fratele ei e omul cel mai învățat pe care-l cunosc;* **she wants all** (***that*** omis) **she sees,** *ea dorește (vrea) tot ce vede.*

§ 181. *Din ce în ce mai...* se traduce în englezește prin comparativul repetat. Astfel: **the days get *shorter and shorter*,** *zilele devin din ce în ce mai scurte;* **it is getting *warmer and warmer*,** *se face din ce în ce mai cald;* ***more and more,*** *din ce în ce mai mult;* ***less and less,*** *din ce în ce mai puțin.*

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

To SAY și **to TELL,** *a zice, a spune.* — La întrebuințarea acestor verbe să se ție seama de următoarele regule: § **182.**

1. Verbele *a zice, a spune* se traduc prin **to say,** când nu se pomenește de un complement de persoană. Ex.: **what did he *say?*** *ce a spus?* **who *said* that?** *cine a spus asta?* **he *said* it was not true,** *zicea că nu e adevărat;* **what do you *say* to a short walk?** *ce zici de o mică plimbare?*

Se întrebuințează însă, cu sau fără complement de persoană, când se citează cuvintele cuiva. Ex.:

„Yes", he *said*, *„Da", zise el.*

His pal *said*: „I've thought of a plan". *Tovarășul lui zise: „M'am gândit la un plan".*

They *say* to their parents: „I wish you a merry Christmas!" *Ei spun părinților lor: „Vă urez un Crăciun vesel!"*

☛ Să se noteze expresiunea: **I say,** *ia-ascultă!*

2. Se întrebuințează **to tell** în celelalte cazuri, când e urmat de un complement nedrept. Acest complement nu e precedat de prepoziția **to,** afară numai dacă se pune imediat după verb complementul drept. Ex.: § **183.**

***Tell* your brother to come at once,** *spune-i fratelui tău să vie îndată.*

Mother *told* me to thank you, *mama mi-a spus să-ți mulțumesc.*

He *told* the young rogue to go back to his place, *spuse tânărului ștrengar să se întoarcă la locul lui.*

I will *tell* your brother all that I know, *voiu spune fratelui tău tot ce știu.* Dar: **I will *tell* all that I know *to* your brother,** *voiu spune tot ce știu fratelui tău.*

Cu atât mai... se traduce prin **so much to,** urmat de comparativul adjectivului sau adverbului. Ex.: **so much the better,** *cu atât mai bine;* **so much the worse,** *cu atât mai rău;* **so much the sooner,** *cu atât mai curând,* etc. § **184.**

ANGLICISME. E l i p s a v e r b u l u i. § **185.**

☛ **Do you like to learn English? — Yes, *I do.*** *Îți place să înveți englezește? — Da, îmi place.* Elipsa e foarte frecventă în limba engleză, care evită, pe cât posibil, repetițiile inutile. Astfel, în exemplul de mai sus, nu s'a mai repetat verbul **like.** Tot astfel, în exemplul următor: **Did you play football when you were a boy? — No, *I did not.*** *Jucai football când erai copil? — Nu, nu jucam.* E o construcțiune specială limbii engleze, un a n g l i c i s m, repetarea numai a auxiliarului, lăsând să se subînțeleagă verbul. ☛ In majoritatea cazurilor, răspunsurile la o întrebare, **yes, no** *(da, nu),* sunt urmate în limba engleză și de verbul întrebuințat în întrebare, dar sub formă eliptică, păstrându-se, cum s'a văzut, numai auxiliarul. Dar nu numai în răspunsuri se întrebuințează această construcțiune eliptică, ci în toate cazurile, când lipsa verbului nu întunecă sensul frazei. Ex.: **I have seen** (sīn) **him and *you have not,*** *eu l-am văzut și d-ta n u (l-ai văzut);* **I have learned my lesson and *you did not,*** *eu mi-am învățat lecția, dar tu n u.*

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

LEARN BY HEART

I have changed my mind, *m'am răzgândit.*
It's not surprising (sĕpra'izing), *nu-i de mirat.*
I'm of your opinion, *sunt de aceeași părere.*
It's quite the same to me, *(mie) mi-e tot una.*
A happy journey to you! *călătorie bună!*
I wish you a good appetite (e'pitait) ! *poftă bună!*
Good chance (cīāns) ! *noroc!*
Thank you, the same to you! *mulțumesc, asemenea!*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

EXERCISE 56.

Crăciunul e o zi de veselie pentru toţi copiii. — Mâine e Crăciun[ul]. — Micile minţi ale copiilor sunt foarte ocupate gândindu-se la darurile [pe care] speră să [le] găsească în ciorapii lor în dimineaţa de Crăciun. — Ce trimit Englezii *(the English)* prietenilor lor la Crăciun ? — Ei le trimit o carte postală de Crăciun cu cuvintele : „Un Crăciun vesel şi un An nou fericit". — Îţi mulţumesc foarte mult pentru cartea ta postală de Crăciun. — Când eram la Londra, obişnuiam să joc biliard *(at billiards)* în serile de Sâmbătă cu nişte prieteni ai mei. Tocmai la prima bătaie *(stroke)* a miezului nopţii, patronul *(the landlord)* intra [în] odaie şi zicea : „Domnilor, e Duminecă". Şi trebuia să încetăm *(we had to stop)* jocul *(playing)* imediat. — Voiu fi la Paris mâine, şi la *(in)* *Londra* peste cincisprezece zile. — A trimis brutarul pâinea ? — Da, a trimis-o tocmai [în] minutul acesta. — Dă-i un ţol şi va lua un yard. — Toţi creştinii sunt fraţi. — Sunt nişte bărbaţi, femei şi copii sărmani pe *(in)* stradă. — Ce fac acei bărbaţi, femei şi copii acolo ? — Ce ai plătit pentru acele gâşte ? — Unsprezece şilingi perechea. — Trebue să-ţi cureţi dinţii fiece dimineaţă. — Ei îşi curăţă totdeauna dinţii numai cu apă. — Linia mea e lungă de două picioare şi trei ţoli. — Ai văzut vreodată şoareci albi ? Îţi place să joci în *(at)* zaruri ? — Nicidecum ; e cel mai plicticos din toate jocurile. — Fii gata imediat după masă *(dinner)*; vom merge să-l vedem. — Când pisica e plecată *(away)*, şoarecii vor *(will)* să joace. — Să umple paharele ! — Paştele (— art) e serbat în amintirea *(remembrance)* învierii *(resurrection)* lui Iisus Hristos *(Jesus-Christ)*. — Unchiul meu va veni să ne vază în ziua de Anul nou. — Câţi oaspeţi aşteptaţi astăzi ? — Aştept doi domni şi trei doamne. — Când s'a născut Shakespeare ? — S'a născut *(he was born)* la 16 April 1564 (să se exprime datele în litere). — Religia creştină ne spune că toţi oamenii sunt fraţi. — Ea ne spuse *(: to tell)* [că] el e (impf) advocat *(lawyer)*. — E greu de spus (inf) vârsta lui. — Asta *(that)* nu pot să spun. — Spune-mi ce fel de *(sort of a)* om era ?

EXERCISE 57.

La câte ceasuri dejunezi ? — Dejunez imediat după ce m'am sculat. — Când veţi ieşi ? — Vom ieşi imediat după masă. — Gologanii englezeşti (— art) sunt făcuţi din aramă. — Dă-i o bucată de pâine. — Ce cântă copiii ? — El i-a dat o scrisoare de opt pagini. — Eu nu sunt de părerea ta. — Nu fi aşa [de] sigur de asta. — Arată-mi ce poţi să faci. — Regina (— art) Victoria s'a născut la douăzeci şi patru Mai 1819. — El a băut [o] jumătate de sticlă de vin. — Obişnuiam să-i facem o vizită [în] fiecare lună. — Scoate-ţi pălăria ! — Aşteaptă până mâine, şi-ţi voiu spune tot ce doreşti să ştii. — Du-te de *(and)* vezi dacă servitoarea a pus masa. — El nu face nimic fără mine. — El [nu] poate să trăiască fără dânsa. — Dacă (ea) iese singură, ce va zice lumea *(people)* de dânsa ? — Grăbeşte-te, nu e timp de pierdut (inf). — Ce om leneş eşti ! — Am uitat să-mi întorc ceasul. — El n'a putut (impf) să te aştepte mai mult *(any longer)*. — Aştept astăzi o scrisoare dela fiica mea. — Ai putut (impf) să-i înţelegi ? — I-am înţeles (impf) foarte bine, dar n'am putut (impf) să le răspund în englezeşte ; le-am răspuns (impf) în franţuzeşte. — Dacă-ţi iei osteneala *(the trouble)* să citeşti această scrisoare, vei vedea că am dreptate *(I am right)*. — El a junghiat şapte boi azi dimineaţă. — Cât bate ceasul ? — Bate sfertul. Poţi să înţelegi ce zice Englezul acesta ? — Da, pot. — Când mama mea a căzut (impf) bolnavă, eu imediat am trimis (impf) după *(for)* doctor. — Împrumută-mi cinci şilingi ! — Îmi pare rău, nu pot. — Te voiu vedea mâine ? — Nu ştiu. — De ce eşti aşa de grăbit *(in such a hurry)* ? — Pentru că am încă o mulţime de lucruri de făcut (inf).

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 29 (twenty-nine). THE TWENTY-NINTH LESSON

THE SEASONS

SPRING AND SUMMER

There are four seasons in a year: Spring, Summer, Autumn and Winter, *each* of which lasts about three months.
Spring begins on the 21st of March.
The sun shines bright and warm again. The air is mild.
The snow has melted; the frost has thawed.
The swallows and storks have come back.
The birds are building their nests, and begin to sing.
The bees hum and butterflies dance in the air.
The trees are being decked with blossoms and leaves.
The farmer tills the soil and sows the seed.
Spring is the most beautiful season of the year.

* * *

After Spring comes Summer. We are in Summer from June 22nd to September 21st.
In Summer the days are long and the nights are short.
The sun rises very early, and sets late in the evening.
Summer is the warmest season.
It is often very hot, even close, dusty and sultry.
There are often storms with lightning and thunder; we call them thunderstorms.
In the garden, some of the fruits are already ripe.
The corn is also ripe; it is time of the harvest.
Summer is also the holidays season.

Anecdotes.

1. A class of Physics at school.
The teacher: „Now, who can tell me anything about heat?"
A small boy held up his hand: „Heat makes things smaller."
The teacher: „All right! Give an example."
The boy: „In Summer days are longer because it is hot; in Winter they are shorter because it is cold."

* * *



2. A farmer walking in his garden, saw his gardener fast asleep under a tree. He awoke him and said:
„What! you lazy dog, you are not worthy for the sun to shine upon you."
— „I know that," replied the gardener, „and that is the reason why I am lying in the shade."

* * *

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

3. Three boys were lying down on the grass. A gentleman who saw them said: „Which is the most lazy of you? I'll give him a shilling.

The first said: „I am thirsty, and I have got an apple in my pocket, but I am too lazy to take it out."

The second said: „I am more lazy than that, Sir, I have got the sunshine in my eyes, but I am too lazy to move off."

The third said: „I am more lazy than that, Sir, I feel sleepy, but I am too lazy to shut my eyes."

„You are the most lazy of the three", said the gentleman, „here is a shilling."

„Please, Sir, put it into my pocket for me," said the boy.

Proverbs.

1. One swallow makes no Summer.
2. April rains for corn; May, for grass.
3. The days follow each other, but are not alike.
4. Time is a great master.
5. Idleness is the mother of all vice.
6. When the fruit is ripe, it must fall.
7. *Every* bird likes its own nest best.
8. A tree is known by its fruits.
9. Don't praise the day before it closes.
10. When sorrow is asleep, wake it not.
11. Laziness travels so slowly, that poverty soon overtakes him.
12. *Every* season has its reason.

VOCABULARY

Air (eă), *aer.*
Anything (e'niθing), *ceva; nimic.*
Apple (epl), *măr.*
Asleep (eslī'p), *adormit;* **to fall asleep,** *a adormi.*
to Awaken (eŭe'ĭkĭĕn), *a (se) deştepta.*
Back (bek), *îndărăt; dos; spate;* **to come back,** *a veni îndărăt, a se întoarce;* **to be back,** *a fi înapoi.*
to Become (bikå'm), *a deveni;* — perf. **became** (bike'ĭm); part. **become.**
Bee (bī), *albină.*
Bird (bŏd), *pasăre.*
Blossom (blo'sĕm), *floare (de arbori).*
to Build (bild), *a clădi, a zidi;* — perf. şi part. **built** (bilt).
Butterfly (bå'tĕflaĭ), *fluture.*
Corn (kōn), *grâu; bucate.*
Cold (koŭld), *rece; frig.*
to Dance (dāns), *a dansa, a juca.*
to Deck (dek), *a îmbrăca, a împodobi.*
Dog (dog), *câine.*
Dusty (då'sti), *prăfos, plin de praf.*
Each other, *unul pe altul.*
Even (īvn), *chiar.*
Everywhere (e'vri[h]ŭeă), *peste tot, pretutindeni; ori-unde.*
Example (igzā'mpl), *exemplu.*
to Fall off, *a cădea (de pe ceva).*
Farmer (fā'mĕ), *plugar, cultivator; fermier.*
to Follow (fo'loŭ), *a urma; a urmări.*
Frost (frost), *ger.*
Fruit (frūt), *fruct(e), poamă.*
Gardener (gā'dnĕ), *grădinar.*
Grass (grās), *iarbă.*
Harvest (hā'vist), *seceriş.*

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Heat (hīt), *căldură.*
to Hold (hoŭld), *a ţinea;* — perf. şi part. **held** (held); — **to hold up,** *a ţinea sus, a ridica.*
Hot (hot), *cald.*
to Hum (håm), *a bâzâi.*
Idleness (a'ĭdlĕnis), *trândăvie.*
to Last (lāst), *a dura, a ţinea.*
Laziness (le'ĭzinis), *lene.*
to Lie (laĭ), *a sta culcat, a zăcea;*— perf. **lay** (leĭ); part. **lain** (leĭn); part. prez. **lying** (la'ing).
Lightning (la'ĭtning), *fulger.*
to Melt (melt), *a (se) topi.*
Mild (maĭld), *blând, dulce, lin.*
to Move (mūv) **off,** *a (se) mişca (de undeva), a se urni din loc.*
Nest (nest), *cuib.*
to Overtake (oŭvĕte'ĭk), *a ajunge (pe cineva).*
Own (oŭn), *propriu, al său (însuşi).*
Physic (fi'zik), *medicină;* — **physics** (fi'ziks), *fizică.*
Pocket (po'kit), *buzunar.*
to Rain (reĭn), *a ploua.*
Ripe (raĭp), *copt.*
Season (sīzn), *anotimp.*
Seed (sīd), *sămânţă; semănătură.*
Shade (şeĭd), *umbră.*
to Shut (şåt), *a închide;* — perf. şi part. **shut.**
Sleepy (slī'pi), *somnoros;* **to feel sleepy,** *a-i fi somn.*
Slowly (slo'ŭli), *încet, rar.*
Snow (snoŭ), *zăpadă, ninsoare;*— **to snow,** *a ninge.*
Sorrow (so'roŭ), *grijă, necaz.*
to Sow (soŭ), *a semăna, a presăra;* — perf. **sowed** (soŭd), part. **sown** (soŭn) şi **sowed.**
Stork (stōk), *barză.*
Storm (stōm), *furtună.*
Sultry (så'ltri), *înnăbuşitor.*
Sunshine (så'nşaĭn), *lumina soarelui.*
Swallow (sŭo'loŭ), *rândunică.*
to Thaw (θō), *a (se) desgheţa.*
Thirsty (θō'sti), *însetat;* **to be thirsty,** *a-i fi sete.*
Through (θrū), *prin.*
Thunder (θå'ndĕ), *tunet;* — **to thunder,** *a tuna.*
Thunderstorm (θå'ndĕstōm), *furtună, vijelie.*
to Till (til), *a ara, a lucra pământul.*
Vice (vaĭs), *viţiu.*
to Wake (ŭeĭk), *a veghia, a sta deştept;* **to wake up,** *a (se) deştepta.*
Walk (ŭōk), *plimbare (pe jos);* — **to walk,** *a se plimba;* **to take a walk,** *a face o plimbare, a se plimba.*
Worthy (ŭō'θi), *vrednic.*
Warm (ŭōm), *cald;* — **to warm,** *a încălzi.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

OMISIUNEA ARTICOLULUI DEFINIT. § 186.

After *Spring* comes *Summer*, după *p r i m ă v a r ă vine v a r a ;* **Summer is the warmest season,** *v a r a e anotimpul cel mai cald.* Am arătat în altă parte (☞ §§ 71, 129) în ce cazuri se omite în limba engleză articolul definit **the.** Mai adăugăm la cele spuse că acest articol se mai omite dinaintea numelor anotimpurilor, sărbătorilor şi a zilelor săptămânii : **we have holidays at *Christmas*,** *avem vacanţe la Crăciun ;* **he that sings on *Friday* will weep on *Sunday*,** *cel ce cântă V i n e r e a va plânge D u m i n e c a.*

ADJECTIVELE POSESIVE. § 187.

Se întrebuinţează în limba engleză adjectivul posesiv, iar nu simplul articol ca în româneşte, când e vorba de o parte a corpului, de îmbrăcăminte, sau de expresiunile care privesc viaţa unei persoane. Ex.: **a boy held up *his* h a n d,** *un băiat ridică m â n a ;* **what have I in *my* h a n d?** *ce am în m â n ă ?* **I am too lazy to shut *my* e y e s,** *sunt prea leneş ca să-mi închid o c h i i ;* **he put *his* h a t** (het) **on,** *îşi puse p ă l ă r i a ;* **I have got an apple in *my* p o c k e t,** *am un măr în buzunar ;* **they lost *their* l i v e s,** *îşi pierdură v i a ţ a.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

188. **OWN.** — In locul adjectivelor şi pronumelor posesive (☞ §§ 13, 14, 27, 28), se întrebuinţează adesea, pentru a accentua mai mult posesiunea, formele **my, your, his, her, its, our, their,** urmate de iuvântul ***own,*** care înseamnează *propriu, însuşi, care-mi (-ţi, -i, ne, vă, le) aparţine.* Ex.: **every bird likes ist *own* nest best,** *fiecărei pasări îi place cuibul ei (propriu) mai mult;* **every one is master in his *own* house,** *fiecare e stăpân în casa lui (proprie);* **every country has its own customs** (ka'stĕmz), *fiecare ţară î ş i are obiceiurile e l.* **Have you my penknife? — No, Peter, I have my *own.*** *Ai briceagul meu? — Nu, Petre, îl am p e a l m e u (propriu).* — Adesea substantivul care exprimă lucrul posedat e urmat de construiţiunea **of my (of his, of her, of our,** etc.) ***own.*** Ex.: **have your children a room *of their own?*** *au copiii o odaie a lor?*

§ 189. *ADJECTIVELE ŞI PRONUMELE NEDEFINITE* EACH şi EVERY.

1. Each, *fiecare,* e adjectiv şi pronume nedefinit, cu alte cuvinte se întrebuinţează singur sau urmat de un substantiv.

Ex.: ***Each* member of our family,** *f i e c a r e membru al familiei noastre;* ***each* of the two brothers,** *f i e c a r e din cei doi fraţi;* **he had a book in *each* hand,** *el avea (câte) o carte în f i e c a r e mână;* ***each* in his turn** (tön), *f i e c a r e la rândul lui;* **all for *each* and *each* for all,** *toţi pentru f i e c a r e şi f i e c a r e pentru toţi;* ***each other,*** *u n u l pe altul;* ***each one* gave us a shilling,** *f i e c a r e (din ei) ne dete (câte) un şiling.* **Each** se întrebuinţează când e vorba numai de două lucruri sau persoane sau numai de un mic număr determinat.

2. Când însă e vorba de un număr mai mare de lucruri sau de persoane luate separat, se întrebuinţează **every,** care are înţelesul de *fiecare, oricare, toţi (toate).* Ex.: ***every age* has its pleasures,** *f i e c a r e vârstă îşi are plăcerile ei;* ***every* boy must go to school,** *f i e c a r e (oricare) băiat trebue să meargă la şcoală;* **a trade in hand finds gold in *every* land** (lend), *un meşteşug în mână găseşte aur în o r i c e ţară;* **England expects *every* man to do his duty,** *Anglia aşteaptă ca f i e c a r e om să-şi facă datoria;* **that season it rains *every* five minutes,** *în anotimpul acesta plouă la f i e c a r e cinci minute;* ***every* days,** *în t o a t e zilele.*

3. Să se observe că în toate aceste exemple de mai sus, **every** e urmat de câte un substantiv, căci este numai a d j e c t i v n e d e f i n i t, pe când **each** este şi adjectiv şi pronume nedefinit. Când voim însă să întrebuinţăm pe **every** ca pronume nedefinit, trebue să punem **one** în urma lui. Ex.: ***every one* for himself and God for all,** *f i e c a r e pentru sine şi Dumnezeu pentru toţi;* ***every one* is wise when the harm** (hām) **is done,** *f i e c a r e e înţelept când paguba e făcută;* **what *every one* asks, what *every one* gives, but what very few take, is an advice** (edva'is), *ceea ce f i e c a r e cere, ceea ce f i e c a r e dă, dar ce foarte puţini iau (= primesc) e un sfat;* ***every one* lives as he likes,** *f i e c a r e trăeşte cum îi place;* **she tells news** (niūz) **that *every one* knows,** *ea povesteşte noutăţi pe care o r i c i n e le cunoaşte;* **the sun shines for *every one,*** *soarele luceşte pentru o r i c i n e (pentru fiecare, pentru toată lumea).*

§ 190. *EXPRESIUNILE IMPERSONALE* *mi-e sete, mi-e frig,* etc.

Expresiunile impersonale construite în limba română cu *mi-e* se traduc în diferite chipuri în englezeşte:

a) *Mi-e* se traduce prin ***I am.*** Ex. ***I am* hungry** (ha'ngri), *mi-e foame;* ***I am* thirsty,** *mi-e sete;* ***I am* cold,** *mi-e frig;* ***I am* hot,** *m i - e cald;* ***I am* well,** *m i - e bine;* ***I am not* well,** *nu m i - e bine;* ***I am* afraid,** *m i - e frică, m i - e teamă;* ***I am* disgusted** (disga'stĕd), *m i - e scârbă, m i - e silă,* etc. La celelalte persoane, se întrebuinţează formele de conjugare ale lui **I am.** Ex.: ***you are* hungry,** *ţi-e foame;* ***she is* thirsty,** *(ei) i-e sete,* ***we are* cold,** *n e e frig;* ***you are* well,** *v ă e bine;* ***they are* afraid,** *l e e frică,* etc. La celelalte timpuri şi moduri, se întrebuinţează formele corespunzătoare ale auxiliarului **to be.** Ex.: ***I was* thirsty,** *m i - e r a sete;* ***I'll be* cold,** *î m i v a f i frig;* ***we should be* afraid,** *n e - ar fi frică,* etc.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

b) *Mi-e* se traduce prin **I feel.** Ex.: ***I feel* sleepy,** *m i - e somn ;* ***I feel* ill** (il), *m i - e rău ;* ***I feel* much better,** *m i - e mult mai bine ;* ***I feel*** (sau ***I am***) **ashamed** (eşe'imd), *m i - e ruşine.* La celelalte persoane şi timpuri, se conjugă **I feel.** Ex.: ***you feel* sleepy,** *ţ i - e somn ;* ***we felt* ill,** *n e era rău,* etc.

c) *Mi-e* se traduce prin **I have.** Ex.: **I *have* pity,** *m i - e milă ;* ***we had* pity,** *n e e r a milă,* etc.

I have *got* an apple, *am un măr.* — Despre întrebuinţarea specială a participiului **got** al verbului **to get,** pentru a arăta posesiunea, ne vom ocupa într'o lecţie viitoare. **§ 191.**

***ABOUT*,** prepoziţie şi adverb. — Se întrebuinţează cu înţelesuri multiple, cum se poate vedea din exemplele următoare : ***about* the end of the week,** *p e l a sfârşitul săptămânii ;* ***about* two o'clock,** *p e l a (orele) două ;* **she is *about* twenty,** *e de v r e - o douăzeci de ani ;* **have you any money *about* you?** *ai (ceva) bani l a tine?* **to talk *about*,** *a vorbi d e s p r e ;* ***about* that,** *d e s p r e aceasta ;* ***about* and *about*,** *i c i ş i c o l o ;* **all *about*,** *p e s t e tot ;* **left *about*!** *stânga î m p r e j u r ;* **round *about*,** *de jur î m p r e j u r ;* **the children were playing *about* me,** *copiii se jucau î m p r e j u r u l meu ;* **he follows me *about* everywhere,** *mă urmăreşte a p r o a p e peste tot ;* **what was I *about* to say?** *ce eram (aveam de gând) să spun?* **§ 192.**

LEARN BY HEART

How are you related (rile'itĕd) ? *cum vă înrudiţi?*
I should like to make her acquaintance (ekŭe'intens), *aş dori să-i fac cunoştinţa.*
Introduce (introdiū's) **me to her!** *prezintă-mă (ei)!*
With whom have I the pleasure to speak? *cu cine am plăcerea (să vorbesc)?*
I am delighted (dila'itĕd), *îmi pare bine (de cunoştinţă).*
It was a great pleasure for me! *mi-a făcut o deosebită plăcere!*
The pleasure was on my side! *plăcerea a fost pentru mine!*

EXERCISE 58.

Zilele sunt lungi vara şi scurte iarna. — Zilele sunt mai lungi vara decât iarna. — Sunt zilele [tot] aşşa [de] lungi iarna ca [şi] vara? — Nu, zilele nu sunt aşa [de] lungi iarna cum sunt vara. — Ziua cea mai lungă a anului e în Iunie, şi cea mai scurtă în Decembre. — Dimineaţa suntem totdeauna silitori ; ne învăţăm lecţiile, ori ne scriem exerciţiile ; dar după amiazi şi seara [ne] jucăm adesea în grădină, ori ne plimbăm *(take a walk)* pe *(in)* câmp. — Să ne plimbăm prin oraş să vedem ceva remarcabil. — Poate deja *(yet)* să umble fraţiorul *(little brother)* tău? — Da, el aleargă acum foartte bine ; dar nu putea să **umble** când era de doi ani. A început (impf) foarte târziu. — Nu mânca prea multe fructe! — El n'a cheltuit mai puţin de optsprezece şilingi. — Mi-e tare *(very)* sete ; aş vrea să beau *(I must have)* un pahar de apă. — Acel pahar de apă m'a răcorit cu totul *(quite)*. — Vara începe la 24 Iunie. — Voiu sta acasă până la şapte. — Săptămâna trecută a fost o năbuşeală grozavă *(it was very sultry)* apoi o furtună a izbucnit *(came over)*, şi a plouat (impf) timp de 3 ceasuri. — Vrei să aştepţi până mă întorc? — Îmi pare rău, [dar] n'am timp. — I-a fost (impf) foame şi sete. — Primăvara, natura *(Nature)* se deşteaptă, iarba devine verde, păsările încep să cânte, albinele bâzâe şi fluturii dansează în aer. Rândunelele îşi clădesc cuiburile lângă acoperişurile *(the roofs)* caselor, iar *(and)* alte păsări îşi clădesc cuiburile în *(on)* vârful copacilor. — Nu [l-] am văzut [pe] prietenul tău din *(since)* primăvara trecută. — Cele mai multe din aceste câmpii aparţin tatălui meu. — E bine să ai (inf) prieteni ori-unde. || Dă-mi vreo cinci. || El e un om care socoteşte [că] ştie tot despre orice *(everything)*. || Spune-mi tot despre el. || Nu-ţi era milă de *(on)* el?

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

EXERCISE 59.

Mama şi surorile mele se tem totdeauna când e o furtună. — Luna Ianuarie e în genere cea mai rece din *(in)* tot anul, iar *(and)* luna Iulie e cea mai caldă. — Dacă vă învăţaţi bine lecţiile, veţi face o plimbare cu mine. Îmi place aşa de mult să mă plimb *(I am so very fond of walking)* pe, *(in)* câmpiile verzi. — Îi e cald sau frig surorii tale ? — Nu-i e nici cald nici frig. — Ţi-e foame ori [ţi-e] sete ? — Nu mi-e nici foame nici sete. — [Le] dădui fiecăruia [câte] un şiling. — Îndată ce mă deştept *(I wake up)* dimineaţa, sun *I ring for)* servitoarea, şi ea-mi aduce apă caldă. — El nu poate fi înapoi înainte de opt fără un sfert. — Îi place tatălui d-tale să se plimbe înainte de dejun ? — Sună după *(for)* apă caldă, dacă ai nevoie. La câte ceasuri te deştepţi dimineaţa ? — Mă deştept pe la *(about)* şapte şi jumătate sau [la] opt fără un sfert. — Îţi place să faci o plimbare *(to go for a walk)* după masă *(dinner) ?* — Să facem o plimbare, [căci] nu e frig. — Ştiu că nu e frig, dar e târziu şi n'am timp. — El mă urmăreşte aproape pretutindeni. — Sărăcia (— art) şi grija (— art) merg adesea mână în mână. — Ce fel de flori îţi plac mai mult ? — În ce anotimp avem mere şi cireşe ? — Spune-mi numele celor patru anotimpuri. — Eu de obiceiu mă scol de vreme vara. — Această carte costă doi [şilingi] şi şase „pence". — Doisprezece „pence" fac un şiling. — N'a fost (impf) multă zăpadă aici iarna trecută. — Fiecare băiat din *(in)* clasă trebue să se ducă şi să-şi spele mâinile. — Prietenul meu vine să mă vază [la] fiecare a doua zi (= din două în două zile). — Ai scris azi dimineaţă ? — Nu, n'am scris azi dimineaţă, [căci] am avut (impf) prea multă treabă. — Te temi de fulger ? — Prietenul ori-cui e prietenul nimănui.

EXERCISE 60.

Ziua e împărţită în două părţi : dimineaţa (— art) şi seara ; primele ceasuri după amiazi *(noon)* se numesc după-amiazi. — Mijlocul nopţii se chiamă miezul nopţii. — A douăsprezecea parte a anului se numeşte o lună. — Dumineca e ziua de odihnă *(rest)*. — Şapte luni au [câte] treizeci şi una de zile, patru luni au [câte] treizeci de zile, iar *(and)* una din ele, Februarie, are numai douăzeci şi opt, sau douăzeci şi nouă [la] fiecare patru *(fourth)* ani. — În ce zi e Crăciun[ul] ? — La 25 Decembre. Cele mai bune urări *(wishes)* ale mele pentru un Crăciun vesel şi un An nou fericit ! — (El) nu e în stare să facă nimic. — Privii împrejur, dar nu-l putui găsi. — Ei trăiau fericiţi *(happily)* împreună. — Noi de obiceiu o facem într'o jumătate de ceas. — El umblă mai iute decât mine. — Ai învăţat lecţia a treizeci şi patra ? — Încă nu. — Niciodată n'am făcut vizită acestor străini. — Copiii se jucau în grădină de dimineaţă până seara *(night)*. — N'ai ştiut că nu va veni aci ? — Ştii că n'a fost aici dela I-iu Noemvrie ? — Unde ai fost ieri ? — Te-am aşteptat, dar [noi] nu te-am văzut. — V'am spus de multe ori că limba engleză nu e foarte grea. — Astăzi e [ziua] întâiu a lunii, singura zi, socot, când are ceva bani. — (Noi) n'am învăţat franţuzeşte pân'acum. — Data viitoare sper [că] vei fi la timp. — Vrei ceva ? — Mulţumesc, nu vreau nimic. — Cu cât copacul e mai înalt, cu atât căderea e mai grea *(harder)*. — Sărăcia (— art) e răsplata trândăviei. — (Ei) trebue să flămânzească în ger cei ce *(that)* nu vor să muncească în căldură. — [E] bine să începi (inf) bine, [dar e] mai bine să sfârşeşti (inf) bine. — Zahărul (— art) se topeşte *(: to dissolve)* mai iute în [apă] caldă decât în apă rece. — Să fie cu putinţă *(can it be possible)* ca stelele care par *(: to appear)* aşa de aproape de *(to)* ochii noştri să fie *(are)* milioane de mile departe de noi ?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 30 (thirty). **THE THIRTY LESSON**

THE SEASONS
AUTUMN AND WINTER



It rains.

The summer is past, autumn comes in.
Autumn begins on the 21st of September.
The weather is already cool;
the wind blows and very often it rains.
The days gradually become shorter, and the nights longer.
The weather is cooler than in summer, and by degrees the leaves change colour, and fall off.
The fruit-trees are covered with fruit.
Apples, pears, plums and nuts are now ripe.
The grapes are getting ripe also,
and the vintage begins in October.
Most birds no longer sing, but fly away
to warmer countries.
Winter is near.



The wind blows.

* * *

The last season of the year is Winter.
Winter begins on the 21st of December.
The wind is blowing from the North.
It is not warm, it is cold.
The days are short; the sun gives light for only eight hours.
There are no leaves on the trees.
The swallows have flown away.
Only sparrows, crows and redbreasts have remained with us.
Water is changed into ice; it is freezing; the river is frozen.
It is snowing; the snow falls and covers the houses and the fields.
Some persons are skating, others are sliding.
Children are making snow-men, others are making snowballs, pelting one another with snowballs.
English people are very fond of Winter sports. When they have a holiday, they flock to the mountains.

Anecdotes.

1. One day, in a country-school, the schoolmaster said to the boys:
„In a year there are four seasons: Spring, Summer, Autumn and Winter. In Spring there are many flowers, in Summer, it is very hot, in Autumn there are all kinds of fruit, in Winter it is very cold and there is snow. Now, James, you do not listen, stand up, tell me what is the best time to get apples?"
— „It is when the farmer is at home, and there is no dog in the garden."

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

2. A Frenchman arrived in London in November. The weather was foggy for several days running. So he said to a friend: „You Englishmen proudly say that the sun never sets on your dominions, but it seems to me that it never rises at all."

* * *

3. A traveller in Scotland was caught in the rain and, wet to the skin, he took shelter in a shepherd's hut.



— „Your country is very fine," said the traveller to the shepherd, but there are often storms and it rains always."

— „No, Sir, the weather in Scotland is not so bad; it does not always rain, it snows sometimes."

VOCABULARY

to Arrive (era'ĭv), *a sosi; a se întâmpla.*
At all, *de loc.*
Bad (bed), *rău.*
to Become (bikå'm), *a deveni; a-i sta;* — perf. **became** (bike'ĭm); part. **become.**
to Blow (bloŭ), *a sufla;* — perf. **blew** (blū); part. **blown** (bloŭn).
to Catch (kecĭ), *a prinde, a apuca;* — perf. și part. **caught** (kōt); **caught in the rain,** *surprins de ploaie;* — **to catch cold,** *a răci.*
Cellar (se'lĕ), *pivniță.*
to Come in, *a intra.*
Cool (kūl), *răcoare, răcoros.*
Country - school (kå'ntri - skūl), *școală sătească.*
to Cover (kå'vĕ), *a acoperi.*
Crow (kroŭ), *cioară.*
Deep (dīp), *adânc; cufundat.*
Degree (digrī'), *grad; treaptă;* **by degrees,** *treptat, încet încet.*
Distance (di'stens), *distanță; depărtare.*
Double (dåbl), *dublu, îndoit.*
to Fall off, *a cădea jos.*
Field (fīld), *câmp.*
Fine (faĭn), *fin; ascuțit; drăguț; frumos; elegant.*
to Flock (flok), *a veni grămadă, a da năvală.*
Flower (fla'ŭĕ), *floare.*
to Fly (flaĭ) *a sbura;* — prf. **flew** (flū); part. **flown** (floŭn).
Foggy (fo'ghi), *cețos, neguros.*
Fond (fond), *afectuos, iubitor;* **to be ∾ of,** *a-i plăcea mult, a fi nebun după ceva.*
to Freeze (frīz), *a îngheța;* — pf. **froze** (froŭz); part. **frozen.**
Frenchman (fre'ncĭmen), *Francez.*
Fruit-tree (frū't-trī), *arbore fructifer, pom.*
to Gather (ghe'ðĕ), *a (se) strânge, a (se) aduna; a culege.*
Gradually (gre'dĭuĕli), *treptat.*
Grape (greĭp), *strugure.*
Hut (håt), *colibă.*
Ice (aĭs), *ghiață.*
to Intend (inte'nd), *a avea de gând.*
James (ğeĭmz), *npr. masc.*
London (låndn), *Londra.*
Mountain (ma'ŭntin), *munte.*
North (nōθ), *nord.*
Offer (o'fĕ), *ofertă;* — **to offer,** *a oferi.*
Pear (peă), *pară.*
to Pelt (pelt), *a arunca, a asvârli.*
Plum (plåm), *prună.*
Price (praĭs), *preț.*
Proudly (pra'ŭdli), *cu mândrie.*
Redbreast (re'dbrest), *macaleandru.*
River (ri'vĕ), *râu.*
To Run (rån) *a alerga;* — perf. **ran** (ren); part. **run; running,** *în șir;* ☛ § 198.
Sailor (se'ĭlĕ), *marinar.*
Scotland (sko'tlend), *Scoția.*
Shelter (șe'ltĕ), *adăpost.*
Shepherd (șe'pĕd), *păstor, cioban.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Skate (skeĭt), *patină;* — **to skate,** *a patina;* **skating** (ske'ĭting), *patinând; patinaj.*
Skin (skin), *piele; coaje.*
to Slide (slaĭd), *a aluneca; a se da pe ghiaţă.*
Snowball (sno'ŭbōl), *bulgăre de zăpadă.*
Snow-man (sno'ŭmen), *om de zăpadă.*
Sour (sa'ŭă), *acru;* — **to sour,** *a acri.*
Sparrow (spe'roŭ), *vrabie.*
Sport (spōt), *sport.*
Traveller (tre'vlĕ), *călător.*
Vintage (vi'ntigĭ), *culesul viilor.*
Wet (ŭet), *umezeală; umed; ud;* — **to wet,** *a uda.*
Wind (ŭind), *vânt.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

VERBELE UNIPERSONALE.

§ 193. a) Verbele **to blow,** *a sufla (vântul),* **to freeze,** *a îngheţa,* **to hail** (heĭl), *a cădea piatră, a grindina;* **to lighten** (laĭtn), *a fulgera,* **to rain,** *a ploua,* **to snow,** *a ninge,* **to thunder,** *a tuna,* etc. care exprimă un fenomen atmosferic, se conjugă impersonal în modul următor:

It blows, *suflă vântul.*
It freezes, *îngheaţă, e ger.*
It hails, *grindină.*
It lightens, *fulgeră.*
It rains, *plouă.*
It snows, *ninge,* etc.

Tot astfel la celelalte timpuri şi moduri:

It blew, *sufla vântul.*
It will freeze, *va fi ger.*
It would rain, *ar ploua.*
It would snow, *ar ninge,* etc.

La perfectul compus şi la maimultcaperfect, verbele unipersonale se conjugă cu auxiliarul **to have:**

It has rained, *a plouat.*
It had snowed, *ninsese.*

Verbele impersonale se conjugă şi la forma progresivă:

It is (sau **it's**) **freezing,** *e ger.*
It is (sau **it's**) **hailing,** *cade piatră, grindină.*
It is (sau **it's**) **lightening,** *fulgeră.*
It is (sau **it's**) **raining,** *plouă.*
It is (sau **it's**) **snowing,** *ninge,* etc.

§ 194. b) Verbele **to happen** *(a se întâmpla)* şi **to seem,** *(a [se] părea)* se conjugă şi ele ca verbele unipersonale:
it happens, *se întâmplă;* **it seems,** *(se) pare.*

§ 195. c) Auxiliarul **to be,** întrebuinţat în locuţiuni care arată o stare a atmosferei, se conjugă de asemenea impersonal.

It is (sau **it's**) **hot,** *e cald.*
It is (sau **it's**) **cold,** *e frig.*
It is (sau **it's**) **cool,** *e răcoare,* etc.

Tot astfel:

It is (sau **it's**) **early,** *e de vreme.*
It's daylight (de'ĭlaĭt), *e ziuă.*
It is half past ten o'clock, *e zece şi jumătate.*
It's late, *e târziu.*
It's night, *e noapte.*

§ 196. ***Most birds,*** *c e l e m a i m u l t e* păsări. **Most** urmat de un substantiv însemnează *cei mai mulţi (cele mai multe), cel mai mare n u m ă r;* ***most** people, c e i m a i m u l ţ i oameni;* **most** of them, *c e i m a i m u l ţ i dintre ei.*

§ 197. ***No longer* sing,** *n u mai cântă.* Să se observe forma **no** întrebuinţată în loc de **not.** Aceasta se întâmplă totdeauna dinaintea unui comparativ **(longer).** Tot astfel se va zice: **they speak *no* better,** *ei nu vorbesc m a i bine;* **I have *no more,*** *nu m a i am.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 198. **For several days *running*,** *timp de mai multe zile* *î n ş i r.* **Running** (ra'ning), participiul prezent al verbului **to run,** *a alerga,* are şi înţelesul de *în şir, unul după altul.*

Să se observe că **n** din **run** s'a reduplicat dinaintea terminaţiunii participiului prezent. Regulele în privinţa reduplicării consonantei finale la verbe sunt următoarele :

a) Verbele m o n o s i l a b e terminate într'o s i n g u r ă consonantă, precedată de o s i n g u r ă vocală, reduplică consonanta finală dinaintea terminaţiunilor care încep cu o vocală. Ex.: **to beg,** *a cere, a cerşi* — perf. şi part. **begged,** part. prez. **begging; to cut,** *a tăia* — part. prez. **cutting; to drop,** *a pica* — part. prez. **dropping; to get,** *a căpăta,* etc. — part. prez. **getting; to put,** *a pune* — part. prez. **putting; to set,** *a aşeza* — part. prez. **setting; to shut,** *a închide* — part. prez. **shutting; to sit,** *a şedea* — part. prez. **sitting; to stop,** *a înceta, a opri* — perf. şi part. **stopped,** part. prez. **stopping; to wet,** *a uda* — perf. şi part. **wetted;** part. prez. **wetting; to win,** *a câştiga* — part. prez. **winning,** etc.

b) Verbele b i s i l a b e, terminate într'o singură consonantă, reduplică şi ele această consonantă, dacă vocala care o precede e accentuată. Ex.: **to begi'n,** *a începe* — part. prez. **beginning** (☞ şi § 68).

§ 199. **The sun *never sets* on your dominions,** *soarele nu apune niciodată în coloniile voastre.* În propoziţiunile negative, verbul nu se construeşte cu auxiliarul **do,** când se află acolo adverbul **never.** Ex.: ***he never reads* French books,** *el nu citeşte niciodată cărţi franţuzeşti;* ***I never saw* you drink wine,** *nu te văzui niciodată bând vin.* Dar dacă propoziţia e interogativă-negativă, se întrebuinţează auxiliarul **to do.** Ex.: **why *do you never drink* wine?** *de ce nu bei niciodată vin?*

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

LEARN BY HEART

How much do you ask for it? *cât ceri pe asta?*
How much is it? *cât face? cât costă?*
What did you pay for it? *cât ai plătit-o?*
At what price (prais)? *cu ce preţ?*
How much must I pay? *cât am de plată?*
Is it all? *asta-i tot?*
The bill (bil), **please!** *plata (socoteala), te rog!*
Have you any change? *ai bani mărunţi?*

EXERCISE 61.

Dela Iunie până la August e vară. — Iunie, Iulie şi August sunt luni de vară. — Cerul e albastru şi soarele e foarte luminos. — Dela Martie până în Mai e primăvară. — Toamna vremea e mai răcoroasă. — Poamele sunt coapte. — Zilele devin mai scurte şi nopţile mai lungi. — În Ianuarie soarele răsare la opt şi apune la patru. — Dela Decembre până la Februarie e iarnă. — Decembre, Ianuarie şi Februarie sunt luni de iarnă. — Toamna, multe păsări se duc în *(to)* ţări mai calde, dar (ele) se întorc primăvara în ţinuturile noastre. — Toamna e anotimpul secerişului. — Iarna e cel din urmă din cele patru anotimpuri. — A căzut multă zăpadă, şi apa a îngheţat. Domni, doamne şi copii patinează pe ghiaţă. — Avem o vară foarte umedă anul acesta ; plouă

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

aproape *(almost)* [în] fiecare zi. — Ieri a plouat (impf) toată ziua. — Sper [că] nu va ploua aşa [de] mult luna viitoare, cum *(as)* a plouat *(it has)* luna aceasta. — Am o pereche nouă de patine ; doresc să patinez mâine. — A îngheţat puţin, dar acum începe să [se] desgheţe. — Ţi-am dat cartea, dar pare-se [că] ai uitat asta *(that)*. — Am avut o toamnă foarte frumoasă *(fine)* anul acesta. — Acel râu e adânc de douăzeci [de] picioare. — Le e tare *(very)* foame şi sete. — Dau [câte] o floare fiecărei fete frumoase *(pretty)*. — Sunt flori în grădină, dar nu sunt *(there are none)* în odaie. — E încă lumină *(daylight)* acum la opt seara. — Pisica noastră tocmai a prins un şoarece. — Sunt o mulţime de şoareci în casa noastră, mai cu seamă în pivniţă. — Pisica voastră prinde şoareci ? — Nu, nu prinde şoareci, e prea leneşă. — Pisica lor a prins (impf) doi şoareci noaptea trecută.

EXERCISE 62.

El e (un) Englez, dar vorbeşte franţuzeşte ca un Francez. — Cine vrea să se ducă *(to go out)* (şi) să culeagă flori pentru mine ? — Sora mea şi cu mine *(I)* voim să ne ducem ; e cald şi avem vreme. — Tata *(papa)* te-a strigat *(called)* chiar acum ; aleargă de *(and)* vezi ce doreşte. — Frigul a distrus *(has destroyed)* toate florile *(blossoms)* din pomi. — Anul acesta nu vom avea nuci. — Care din surorile tale vrea să meargă să se plimbe cu mine ? — Ele amândouă doresc să iasă cu tine, dar Maria n'are timp. — Mulţi marinari şi-au pierdut vieaţa *(their lives)* în furtuna trecută, şi au lăsat *(left)* soţiile şi copiii lor în mare sărăcie. — Crezi *(: to think)* că are să grindine ? — N'a grindinat de *(for)* multă vreme. — Când aveam de gând să ieşim, a început (impf) să tune şi să fulgere. — Unii oameni *(people)* se tem, când tună şi fulgeră. — Ar ploua dacă n'ar fi aşa de frig. — A fost *(it was)* foarte întunerec în timpul furtunii. — Trebue să oferi un preţ mai mare *(higher)* dacă ai de gând s'o iei *(to have that)*. — El mi-a plătit preţul îndoit [cât] am cerut *(I asked)*. — Calul meu aleargă distanţa îndoită în acelaşi timp. — A fost foarte drăguţ *(kind)* din parte-ţi *(of you)* să-mi trimiţi cartea cea frumoasă. — A fost foarte târziu când am venit (impf) acasă noaptea trecută. — A fost o vară frumoasă vara trecută. — Era prea târziu să mă duc la teatru *(to the theatre)*. — Iarna trecută zăpada era [de] mai bine *(more)* de două picioare [de] adâncă. — Iarna, pământul *(the ground)* e adesea acoperit cu zăpadă, şi băieţii (— art) [îşi] aruncă *(throw)* bulgări unul altuia *(at one another)*.

EXERCISE 63.

Vara grădinile sunt pline de trandafiri *(roses)* şi [de] alte flori. — Soarele e mult mai mare decât pământul, cu toate că *(though)* pare a fi mult mai mic. — Dela douăsprezece noaptea până la douăsprezece ziua următoare sunt douăzeci şi patru de ceasuri. — Asta se numeşte o zi. — Numim timpul înainte de douăsprezece, dimineaţă. — Numim timpul după douăsprezece, după amiazi şi seară. — 1-u Ianuarie, e întâia zi a anului, şi se numeşte ziua de Anul nou. — Aş vrea să ştiu cine a fost aci. — Râul e îngheţat şi ne putem plimba acum pe *(upon)* ghiaţă. — Nu te teme, ghiaţa e foarte groasă şi tare. — Ninge. Când soarele străluceşte, şi vremea e mai caldă, zăpada care e pe pământ *(ground)*, se topeşte. — Vara, vremea e caldă şi zilele sunt lungi. — A fost (impf) la Londra acum o săptămână *(a week ago)*, şi de azi într'o săptămână *(this day week)* va fi la Paris. — Vremea e foarte plăcută *(agreeable)*, cu toate că *(though)* e aşa [de] frig. — Te voiu vedea sau mâine sau poimâine. — După cum *(as)* aud, n'ai fost niciodată la Paris. — E prost în gradul cel mai înalt. — Cum e vremea ? — E foarte frig astăzi. — Plouă ? — Nu plouă, dar vremea nu e frumoasă. — Ia-ţi umbrela. — Nu ştiu unde e. — Ia umbrela fratelui tău.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 31 (thirty-one). **THE THIRTY-FIRST LESSON**

HOW IS THE WEATHER ?

When two English people meet, their first words will be „How do you do?“ or „How are you?“ And after the reply „Very well, thank you; how are you?“ the next remark is almost certain to be about the weather.“ It's a lovely morning, **isn't it?**“ or „Isn't it hot to-day?“ and the other person will reply, „Yes, it's wonderful weather we are having. I hope it will keep fine; *it seems* almost too good to last.“

When the sky is blue and the sun shines, we have good or fine or pleasant weather.

When there are clouds in the sky, *it rains* or *snows*.

Rain may come down from the sky in warm weather or in cold weather, but snow will come down only in the winter.

To-day the sky is gray; it is covered with clouds.

I think we shall have rain.

I go out in every sort of weather.

In cold weather I put my warm coat on.

In wet weather I **get** an umbrella and put it over my head.

The rain may come down, but only my umbrella will be wet.

It begins to rain. *It is raining* again.

Large drops of water are falling.

It is raining in torrents. The streets are dirty.

What a disagreeable day!

Look! *It is beginning* to snow also!

The weather is very bad for this season: we are in March, but the weather is more like December.

However the barometer points to fair.

It will soon *clear up*, for there is some south wind, and the clouds are breaking.

In England a north wind or an east wind is a cold wind, but a south wind may be warm.

We may yet have a bright evening.

The weather will be finer to-morrow.

The weather in England is very changeable.

Sometimes *it snows, thaws* and *rains* within a few hours.

Fogs are the chief defects in English winter climate.

In London a thick fog is spreading over the town.

The lamps are lit in the streets and in the shops and offices, and cars and buses put on their lights and can only crawl along.

But the Englishman accustoms himself to these fogs and says: „It doesn't matter!“

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn!

1. Jack used to be late when going to school.
One frosty morning, he was later than usual.
When he came in, the schoolmaster asked him why he was so late.
„Because, Sir, the road is so slippery that every step I went forward, I slipped back two."
„How did you manage **to get** here then?"
„Well, Sir, I tourned round and tried to walk home."



* * *

2. Magistrate (to man accused of begging): „What have you to say?"
Prisoner: „It wasn't my fault, Sir; I just held out my hand to see whether *it was raining*, and a gentleman dropped a penny in it."

* * *

3. Teacher: „What do we see over our heads in fine weather?"
Jimmy: „The blue sky, Sir."
Teacher: „And when *it rains?*"
Jimmy: „An umbrella, Sir."

* * *



4. Mrs. Brown: „Why, Tommy, do you bear your umbrella open? *It doesn't rain.*"
Tommy: „Well, do you see, when *it rains*, dad always take the umbrella; I **get** it only when we have fine weather."

* * *

5. The young office-boy thought he would have a joke on the porter.
„I say, Jiggs," he said, „I saw five women standing under an umbrella down the road and not one of them **got** wet."
„Hm!" said the porter. „That must have been a very big umbrella."
„Not at all," said the young man, „*it wasn't raining.*"

* * *

6. The railway line was flooded on account of the heavy rainstorms, and a traveller was obliged to break his journey at a village. He made his way in the pouring rain to an inn, and said to the waiter there: „It is like the Deluge!"
„The what?"
„The Deluge. Haven't you read about the Deluge, Noah and the Ark and Mount Ararat?"
„No, Sir," said the waiter, „we have had no papers here for three days!"

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Account (eka'ŭnt): **on ~ of,** *pentru, din pricina.*
to Accuse (ekĭū'z), *a acuza;* — **accused** (ekĭū'zd), *acuzat.*
to Accustom (ekå'stĕm), *a obicinui.*
Ararat (e'rĕret) npr. geogr. *Ararat.*
Ark (āk), *arcă, corabie.*
Begging (be'ghing), *cerşit.*
Car (kā), *car; automobil.*
Certain (sō̆tn), *sigur.*
Changeable (če'ĭnğebl), *schimbăcios.*
Chief (čīf), *cap, căpetenie; principal, de căpetenie.*
Climate (kla'ĭmit), *climă.*
Cloud (klaŭd), *nor;* — **to cloud,** *a se înnora.*
to Crawl (krōl), *a se târî.*
Defect (dife'kt), *defect.*
Deluge (delĭū'ğĭ), *potop.*
Dirty (dō̆'ti), *murdar;* — **to dirty,** *a murdări.*
Disagreeable (disegrī'ebl), *neplăcut.*
Drop (drop), *picătură;* — **to drop,** *a pica; a cădea; a lăsa să cadă; a renunţa; a lăsa baltă.*
East (īst), *est, răsărit; de răsărit.*
England (i'nglend), *Anglia.*
to Flood (flåd), *a inunda.*
Fog (fog), *pâclă, ceaţă (deasă).*
Forward (fō'ŭed), *înainte;* **to go ~,** *a înainta, a merge înainte.*
Frosty (frō'sti), *geros, rece.*
Himself (himse'lf), *pe sine, pe el însuşi.*
to Hold out, *a întinde.*
However (haŭe'vĕ), *ori-cum; totuşi.*
Inn (in), *han.*
Jack (ğek), npr. masc.
Jiggs (ğigz), npr. m.
Jimmy (ği'mi), npr. m.
Joke (gioŭk), *glumă.*
to Judge (ğiâğĭ), *a judeca.*
to Manage (me'nigĭ), *a conduce; a o duce la capăt.*
Mount (maŭnt), *munte.*
Noah (no'ŭa), *Noe.*
Not at all, *de loc, nicidecum.*
to Oblige (obla'ĭgĭ), *a sili, a obliga.*
Paper (pe'ĭpĕ), *hârtie; ziar.*
Porter (pō'tĕ), *portar; hamal.*
Prisoner (pri'znĕ), *prizonier.*
to Put on, *a îmbrăca; a aprinde.*
Railway (re'ĭlŭeĭ), *drum de fier.*
Rain (reĭn), *ploaie.*
Rainstorm (re'ĭnstōm), *ploaie torenţială, furtună cu ploaie.*
Remark (rimā'k), *observaţie;* — **to remark,** *a observa, a remarca.*
to Reply (ripla'ĭ), *a răspunde, a replica.*
Road (roŭd), *drum.*
Shop (şop), *prăvălie, magazin.*
Sky (skaĭ), *cer.*
to Slip (slip), *a aluneca.*
Slippery (sli'pri), *alunecos.*
South (saŭth), *sud; de sud.*
Step (step), *pas; urmă; treaptă.*
Torrent (to'rent), *pârâu; şiroiu; puhoiu.*
to Turn (tō̆n) **round,** *a se întoarce.*
to Use (ĭūz), *a întrebuinţa.*
Usual (ĭū'jŭel), *obicinuit.*
Village (vi'ligĭ), *sat.*
Waiter (ŭe'ĭtĕ), *chelner.*
Within (ŭiði'n), *înăuntru; până în; în interval de.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 200. *ARTICOLUL NEDEFINIT.*

What a* disagreeable day!** c e *zi neplăcută!* — În propoziţiile exclamative, pronumele ce se traduce prin ***what urmat de articolul nedefinit ***a***. Ex.: ***what a* difference between these two brothers!** c e *deosebire între aceşti doi fraţi!* ***what* a pity!** c e *păcat!* ***What an* idea** (aĭdī'ă) ce idee! ☛ Numai dinaintea unui plural şi a unui substantiv care arată o materie, ce se traduce ca de obiceiu prin **what**. Ex.: ***what* screams** (skrīmz) **we heard!** c e *ţipete auzirăm!* ***what* good paper you have!** c e *hârtie bună ai!*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

SUPRIMAREA PRONUMELUI PERSONAL. **§ 201.**

When *it* rains or snows, *când plouă sau ninge;* **sometimes *it* snows, thaws, and rains,** *câteodată ninge, se desghiaţă şi plouă.* — Când două sau mai multe verbe unipersonale urmează unul după altul, pronumele **it** se pune numai dinaintea primului verb, fără să se mai repete dinaintea celorlalte.

ADJECTIVE ŞI PRONUME NEDEFINITE. — FEW. — A FEW. **§ 202.**

Few, neprecedat de **a,** însemnează *puţini, puţine:* **England has *few* mountains,** *Anglia are p u ţ i n i munţi;* **every one can find fault; *few* can do better,** *oricine poate găsi greşeală; p u ţ i n i pot face mai bine;* **many are called, but *few* are chosen** (cīō'ūzn), *mulţi sunt chemaţi, dar p u ţ i n i sunt aleşi.* — ☞ Când însă ***few*** e precedat de **a,** are înţelesul de *câţiva, câteva:* ***a few* hours,** *c â t e v a ceasuri;* **I have read *a few* books,** *am citit c â t e v a cărţi;* **give me *a few* matches,** *dă-mi c â t e v a chibrituri;* **I met *a few* of my friends there,** *am întâlnit c â ţ i v a din prietenii mei acolo;* **I have *a few* more,** *mai am c â ţ i v a (câteva).*

CONJUGAREA VERBELOR.

VIITORUL APROPIAT. — TRECUTUL APROPIAT. **§ 203.**

***It is going to* snow,** *are să ningă îndată.* — Construcţiunea **to be going,** urmată de un verb la infinitiv, însemnează *a fi pe cale de (a face ceva),* adică un viitor foarte apropiat, o acţiune care se va întâmpla îndată sau în curând. Ex. ***I am going* next week,** *voiu pleca săptămâna viitoare;* **I am going to start,** *am să pornesc (plec) îndată.*

Tot astfel imperfectul **I was going (to...),** *eram (să...),* indică un trecut foarte apropiat: **that is just what *I vas going* to do,** *tocmai asta eram să fac;* **what were you going to say?** *ce erai să spui?*

EXPRESIUNI UNIPERSONALE. — Afară de verbele şi de locuţiunile unipersonale, pe care le-am studiat în lecţiunea trecută (☞ §§ 193—195), mai sunt şi alte verbe şi expresiuni care pot fi întrebuinţate impersonal. Toate acestea se construesc şi ele cu pronumele ***it,*** Ex.: ***it begins* to rain,** *î n c e p e să plouă;* ***it is beginning* to snow,** *î n c e p e (acum) să ningă;* ***it wants* but little,** *l i p s e ş t e numai puţin;* ***it is* well,** *e bine;* ***it is* dangerous** (de'īngĕrĕs), *e (lucru) primejdios;* ***it is* dark,** *e întuneric;* ***it is* early,** *e de vreme.* **§ 204.**

GERUNDIVUL ÎNTREBUINŢAT CA SUBSTANTIV. **§ 205.**

Walking* is very unpleasant,** *p l i m b a r e a e foarte neplăcută;* **a man accused of *begging, *un om acuzat de cerşetorie.* După cum, în limba română, forma lungă a infinitivului *(plimbare, cerşire, mâncare),* şi participiul trecut *(cerşit, început, sfârşit)* pot fi întrebuinţate ca substantive, tot astfel, în limba engleză, gerundivul se întrebuinţează ca substantiv verbal, având un înţeles abstract. Ex.: **every thing has a *beginning,*** *orice lucru are un început;* **much *talking* does harm,** *prea multa v o r b i r e aduce pagubă;* ***saying* and *doing* are two things,** *vorba şi fapta (= z i s u l şi f ă c u t u l) sunt două lucruri.* Aceste substantive verbale se construesc ca şi toate celelalte substantive, adică pot fi precedate de articol, de un adjectiv, demonstrativ sau posesiv, de un adjectiv epitet, se pot declina şi pot avea şi plural. Ex.: ***the beginnings* are always hard,** *î n c e p u t u r i l e sunt totdeauna grele;* **bad *beginnings* make worse *endings,*** *î n c e p u t u r i l e rele fac s f â r ş i t u r i mai rele,* etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 206. *INTREBUINȚAREA VERBULUI* to GET.

Se zice în glumă că cine ştie să întrebuinţeze la locul lui verbul **to get,** a învăţat bine englezeşte. E cam exagerat, dar nu e mai puţin adevărat că acest verb dă multă bătaie de cap acelora care se îndeletnicesc cu studiul limbii engleze. În genere, Englezul întrebuinţează verbul **to get** în locul multor altor verbe, dar numai în conversaţia familiară. În stilul literar, e mai rar, întrebuinţându-se în locul lui verbul propriu.



Vom arăta în cele ce urmează care sunt întrebuințările cele mai dese ale acestui verb boclucaş.

a) Cu înţelesul de **a** *căpăta, a dobândi, a procura :* ***he got*** **what he wanted,** *a căpătat ce dorea ;* **you spend your pocket-money as sonn as** ***you get*** **it,** *cheltueşti banii tăi de buzunar îndată cè-i capeţi ;* **God cures** (kĭu'ᵊz) **and the doctor** ***gets*** **the money,** *D-zeu vindecă și doctorul capătă banii ;* **can you** ***get*** **me a letter of introduction** (introda'kşn)? *poţi să-mi procuri o scrisoare de recomandaţie ?* ***get*** **me that book,** *procură-mi acea carte.*

b) Cu înţelesul de *a se duce să aducă :* **go and** ***get*** **me my dictionary,** *du-te de-mi adu dicţionarul meu.*

c) Cu înţelesul de *a pune să-i facă, a porunci să-i facă :* ***to get*** **a house built,** *a-și clădi o casă (= a pune pe alții să i-o clădească) ;* ***to get*** **one's hair** (heᵊ) **cut,** *a se tunde (= a pune pe altul să-l tundă);* **I shall** ***get*** **my photo taken,** *mă voiu fotografia (= voiu pune pe altul să mă fotografieze).* ☞ Să se observe în aceste exemple construcţiunea : verbul care arată acţiunea se pune la participiul trecut şi ocupă locul în urma complementului.

d) Cu înţelesul de *a avea, a poseda ;* **the more one** ***gets,*** **the more one wants,** *cu cât are cineva mai mult, cu atât vrea mai mult ;* **when you can't** ***get*** **what you like, you must like what you have,** *când nu poţi avea ce-ţi place, trebue să-ţi placă ce ai.* — ☞ În cele mai multe cazuri se întrebuinţează participiul trecut **got** în urma verbului **to have,** al cărui sens îl completează. Aşa, în loc de ***I have*** **a book,** *am o carte,* Englezul va zice ***I have got*** **a book.** Tot astfel : ***I have got*** **an apple in my pocket,** *am un măr în buzunarul meu;* **what** ***have you got*** **to say?** *ce ai de spus?* **that's all** ***I've got*** **to say,** *asta-i tot ce am de spus ;* ***have you got*** **a light?** *ai un chibrit?* ***we have got*** **no money,** *n'avem bani.*

e) Urmat de un adjectiv, **to get** are înţelesul de *a deveni, a se face.* Ex.: ***you are getting*** **lazy,** *devii leneş ;* **I am beginning** ***to get*** **tired,** *încep să deviu obosit ;* **the days** ***are getting*** **hotter,** *zilele se fac mai călduroase ;* ***it's getting*** **late,** *se face târziu ;* **this young writer** (ra'ĭtĕ) **begins** ***to get*** **known,** *acest scriitor tânăr începe să devie cunoscut ;* ***to get*** **wet,** *a deveni ud, a se uda ;* ***to get*** **clear,** *a se însenina ;* ***to get*** **well again,** *a se face mai bine, a-i merge mai bine ;* ***she is getting*** **better every day,** *îi merge mai bine din zi în zi.*

f) Cu înţelesul de *a ajunge :* ***I get*** **to the school just as the teacher** ***gets*** **there,** *ajung la şcoală tocmai când ajunge acolo şi profesorul ;* ***I have got*** **home just in time,** *am ajuns acasă tocmai la timp.*

g) Urmat de unele prepoziţii, verbul **to get** capătă înţelesuri deosebite : **to get away,** *a pleca ;* **get away!** *pleacă! ieşi!* **to get down,** *a se da jos, a se cobori ;* **to get in,** *a intra, a pătrunde (înăuntru);* **to get into,** *a intra a ajunge înăuntru ;* **I have got into the classroom just as the bell rang** (reŋ),

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

am intrat în clasă tocmai când suna clopotul; **this wine gets into the head,** vinul acesta se urcă la cap; **to get off,** a desbrăca; a pleca, a o şterge, a descăleca; **to get on,** a îmbrăca; a ajunge, a o duce înainte, a înainta, a progresa; a încăleca; **get on!** înainte! **to get out,** a ieşi; a scoate afară; a se cobori; a descăleca; **to get up,** a se scula; a se urca, etc.

§ 207. ***It doesn't matter,*** *n'are a face.* Substantivul **matter** îl întâlnim în mai multe anglicisme caracteristice: **no matter,** *n'are a face, nu-i nimic, pentru nimic* (ca răspuns la o scuză sau la o mulţumire); **what's the matter?** *ce este? ce s'a întâmplat? despre ce e vorba?* **what is the matter with you?** *ce-i cu tine? ce-ţi lipseşte?*

§ 208. ***Accustoms himself to them,*** *se obişnueşte cu aceasta.* Despre conjugarea verbelor reflexive se va vorbi în altă lecţiune.

LEARN BY HEART

Does the smoke annoy you? *vă supără fumul?*
Will you allow (ela'ŭ) **me to smoke?** *îmi daţi voie să fumez?*
May I ask you for a light? *vre(ţ)i să-mi da(ţ)i puţin foc?*
I hope I'm not disturbing *(distō'bing)* **you,** *sper că nu vă deranjez.*
Not in the least, *câtuşi de puţin; nicidecum.*
Certainly (sō'tenli) **not,** *de sigur că nu.*

EXERCISE 64.

Câteodată cerul e senin şi albastru, câteodată e înnorat. — E foarte noros astăzi. — Uită-te, ce întunecoşi sunt norii aceia. Mă tem [că] vom avea o furtună. — Nu vom avea o furtună, e prea frig. — Vântul e foarte puternic. Crezi *(: to think)* [că] va ploua? — Nu cred [că] va ploua, vântul e prea tare *(strong)*. — Vom avea iarăşi ceaţă în curând. — Nu-mi place de loc vremea ceţoasă. — Acum soarele răzbate prin *(breaks through)* nori; sper [că] vom avea o după-amiază luminoasă. — A fost ieri vremea mai călduroasă decât astăzi? — A fost (impf) cerul senin ieri? — Sufla un vânt ieri? — Au fost (impf) drumurile uscate ieri? — Un nor consistă din picături foarte mici de apă. — Când apune soarele? — La şapte cred. — Sper [că] vom avea un cer senin astă seară *(to night)*. — Cred *(: to think)* [că] va ploua [curând]. — Dă-le câţiva gologani, ca să-şi poată cumpăra ceva pâine. — Puţini vechi prieteni încercaţi *(tried)* fac mai mult *(are better)* decât o mulţime care au numai numele de prieteni *(of a friend)*. — Când picăturile de apă devin aşa de [grele] că pică pe sol, avem ploaie. — Ce fel de carte cumperi [în curând]? — [L-]am chemat (impf) [pe] vărul meu de mai multe ori şi, cu toate că m'a auzit (impf), n'a vrut să vie. — Tatăl lui îi va da [în curând] un ceas de aur. — El poate să vorbească numai despre vânt şi [despre] vreme. — Vorbeam despre vânt şi [despre] vreme. — Ai putea *(you might)* să înveţi câteva rânduri mai mult. — N'ai luat umbrela vărului meu? — N'am putut (impf) veni mai de vreme, din pricina vremii urîte. — Uită-te, cât de întunecos se face cerul. — Mă tem că vom avea ploaie înainte de a ajunge (noi) acasă. — (Noi) n'am avut ploaie *(any rain)* de *(for)* o lună. — Ar ploua, dacă n'am avea totdeauna aşa *(such a)* vânt rece. — Am uitat (impf) ce eram să spun. — Trebue să iubim prietenii noştri cu greşelile lor. — El capătă pâine când n'are dinţi s'o mănânce. — Plouă acum? Nu, nu plouă, dar vremea nu e frumoasă *(fine)*. — Nu e aşa [de] cald astăzi ca ieri. — La câte ceasuri răsare soarele? — Vrei să aprinzi *(: to light)* focul în odaia noastră?

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 32 (thirty-two). **THE THIRTY-SECOND LESSON**

THE HUMAN BODY (I)

A. Parts.

The human body is composed of three parts:
the head, the trunk and the limbs.
We have four limbs: two arms and two legs.
The head is connected with the trunk by the neck.
The fore part of the trunk is the breast;
the hind part of the trunk is the back.
On the right and on the left of the neck are the shoulders.
The parts of the arm are: the elbow, the wrist and the hand.
The parts of the hand are: the thumb and the four fingers.
The nail is a part of the finger.
When a man is angry, he closes his fist.
A baby sits on his mother's knees.
At the end of the leg is the foot. We have two feet.
Each foot has one big toe and four little toes.
In our body there are bones, muscles and nerves.
The blood runs through our veins and arteries.
The head is covered with hair.
The hair is long or short, stiff or curly.
It is dark or light, red or black.
A girl's hair is generally bobbed.
The top of the face is the forehead.
Under it are the eyes with thin or bushy eyebrows.
The nose is between the eyes.
Under the eyes, and on the right and left of the nose are the cheeks.
On the right and on the left of the face are the ears.
Under the nose there is the mouth with the lips and the chin.



Look see what will happen to you, if you continue to bite your finger nails.

B. Laugh and learn!

1. A gentleman who was very proud of his appearance was somewhat annoyed that his moustache had turned grey, while the hair on his head was as black as it had ever been. One day, while discussing the matter with a friend, he asked the latter if he could account for such a strange occurrence.

„That's not at all difficult to account for", answered the friend, „for all the time I have known you, you have always worked much harder with your jaws than with your head".

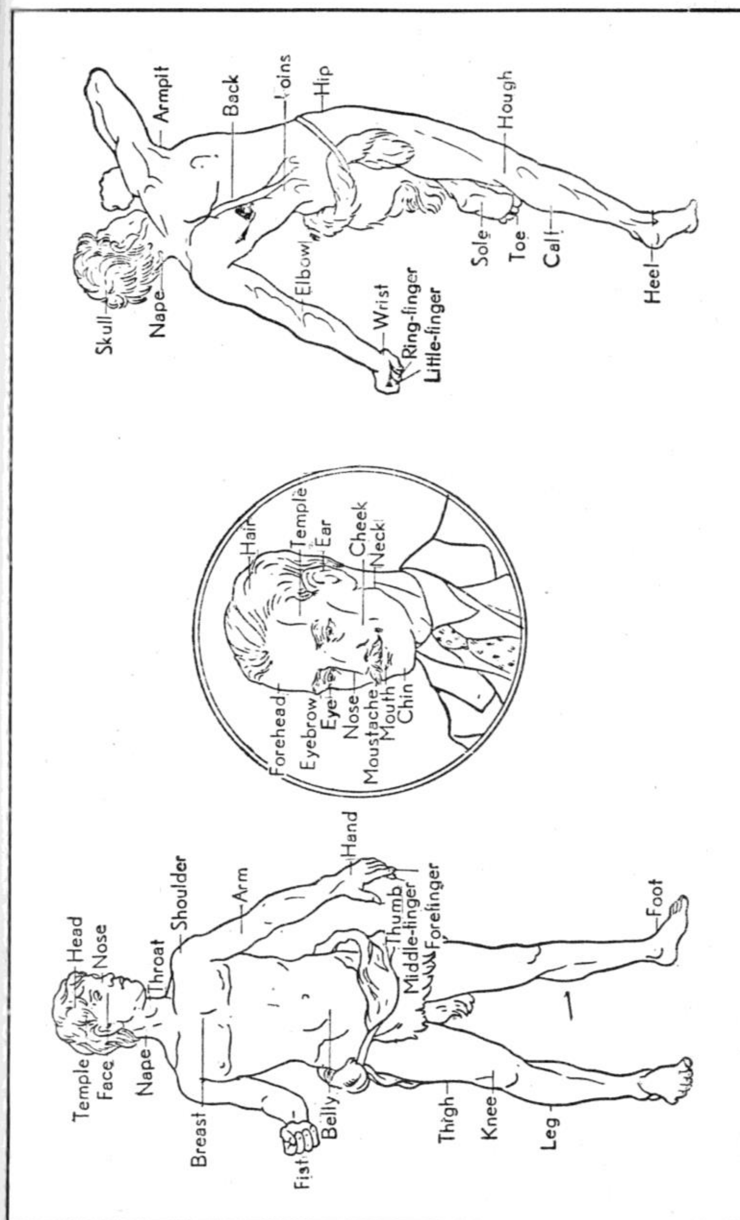
* * *

2. Nature has given us ears which are always open, and a mouth which it is often better to keep shut.

The eyes, say the poets, are the windows of the soul; but the curtains are sometimes very thick.

* * *

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



THE HUMAN BODY.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

3. One day, a showman was exhibiting some curiosities, and among them was a skull which he declared to be the skull of Cromwell.
— „Well", said a gentleman, „it cannot be so, for Cromwell had a very large head, and this is a small skull".
— „Oh! I know all that", said the showman, undisturbed, „but you see, this is his skull when he was a boy".

* * *



4. Maud's uncle is about fifty. His hair is white, but his beard is still black. Maud does not understand that, so as she is sitting on her uncle's knees she asks him: — „How is it, uncle, that you have got white hair and a black beard?"
— „Because my hair is twenty years older than my beard".

* * *

5. The teacher (to John): — „What a dirty hand! Can you show me another hand as dirty as that in the whole class?"
John (holding out his other hand): — „Here it is, sir".

* * *

6. Teacher: „What dirty hands you have, Jimmy! What would you say if I came to school without washing my hands?"
Jimmy: „I shouldn't say anything. I should be too polite".

* * *

7. The teacher had laboured long and patiently to teach the class the points of the compass.
„When you stand with your face to the north, your right hand is towards the east, your left towards the west, and your back towards the south. Now tell me the directions. What is in front of you?"
After a thoughtful pause, little Tom replied: „My stomach".

* * *

8. „What is the use of our nose?" asked the teacher.
„To smell with... and to see with", answered the little American boy.
„How so? To see with?" replied the teacher.
„Yes, by putting spectacles on it", said the boy.
Perhaps the boy was right, as far as it concerns America; but on this side of the Atlantic, many people use their nose chiefly to put it into their neighbour's business.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Account (eka'ŭnt), *socoteală;* — **to ~ (for),** *a da socoteală (despre ceva); a fi răspunzător; a-şi explica.*
America (eme'rike), *America.*
Among (emo'n^g), *printre.*
Angry (e'ngri), *mânios, supărat.*
Appearance (epi'^ărens), *aparenţă, înfăţişare.*
Arm (ām), *braţ.*
Artery (ā'teri), *arteră.*
Atlantic (etle'ntik), *oceanul Atlantic.*
Back (bek), *spate, dos.*
Beard (bi^ăd), *barbă.*
Bite (baĭt), *muşcătură;* — **to ~,** *a muşca;* perf. **bit** (bit); part. **bitten** (bitn).
Blood (blåd), *sânge.*
Bobbed (bobd), *împletit.*
Body (bo'di), *corp, trup.*
Bone (boŭn), *os.*
Breast (brest), *piept.*
Bushy (bu'şi), *stufos.*
Cheek (cīk), *bucă, obraz.*
Chiefly (cī'fli), *mai cu seamă; de căpetenie.*
Chin (cin), *bărbie.*
Compass (kå'mpes), *busolă.*
to **Compose** (kompo'ŭz), *a (se) compune.*
to **Concern** (konsō̈'n), *a privi, a fi privitor la, a concerne.*
to **Connect** (kone'kt), *a se lega.*
to **Continue** (konti'nīū), *a continua, a urma.*
Cromwell (kråm'ŭel, kro'mŭel), *Cromwell.*
Curiosity (kĭŭ^ărĭo'siti), *curiozitate.*
Curly (kō̈'li), *buclat.*
Curtain (kō̈tn), *perdea.*
Dark (dāk), *închis (vorb. de coloare).*
to **Declare** (dikle'^ă), *a declara; a susţine.*
Difficult (di'fikålt), *dificil, greu (de făcut).*
Direction (dire'kşn), *direcţie; prescripţie; instrucţie; adresă.*
to **Discuss** (diskå's), *a discuta.*
Ear (i^ă), *ureche.*
Elbow (e'lboŭ), *cot.*
to **Exhibit** (igzi'bit), *a expune.*
Eye (aĭ), *ochiu.*
Eyebrow (a'ĭbraŭ), *sprânceană.*
Far (fā), *departe;* **as far as,** *mai departe decât; întru cât.*
Fist (fist), *pumn.*
Fore (fō), *înainte, dinainte.*
Forehead (fō'rid), *frunte.*
Hind (haĭnd), *dindărăt.*
Human (hīu'mĕn), *omenesc, uman.*
Jaw (gĭō), *falcă.*
Knee (nī), *genunchiu.*
Labour (le'ĭbĕ), *muncă;* — **to ~,** *a munci.*
Limb (lim), *membru (al trupului).*
Lip (lip), *buză.*
Long (lon^g), *mult timp.*
Matter (me'tĕ), *materie; lucru; treabă;* **what is the ~ ?** *ce este? ce s'a întâmplat? despre ce e vorba?* **what is the ~ with you?** *ce-i cu tine? ce-ţi lipseşte?* **it doesn't ~,** *n'are a face.*
Moustache (musta'ş), *mustaţă.*
Muscle (måskl), *muşchiu.*
Nail (neĭl), *unghie; cuiu.*
Nature (ne'ĭcĕ), *natură.*
Neck (nek), *gât.*
Nerve (nō̈v), *nerv.*
Nose (noŭz), *nas.*
Occurence (okå'rens), *împrejurare.*
Patiently (pe'ĭşntli), *cu răbdare.*
Pause (pōz), *pauză.*
Perhaps (pĕhe'ps, preps), *poate.*
Poet (po'ŭit), *poet.*
Polite (pola'ĭt), *politicos.*
Proud (praŭd), *mândru.*
Right (raĭt): **to be ~,** *a avea dreptate.*
Shoulder (şo'ŭldĕ), *umăr.*
Showman (şo'ŭmen), *explicator, călăuză.*
Skull (skål), *craniu, ţeastă.*
Smell (smel), *miros;* — **to ~,** *a mirosi;* perf. şi part. **smelt** (smelt).
Somewhat (så'mhŭot), *cam, (întru) câtva.*
Soul (soŭl), *suflet.*
Spectacles (spe'ktiklz), *ochelari.*
Stiff (stif), *ţeapăn; încăpăţânat; tare.*
Stomach (stå'mĕk), *stomac; burtă.*
Strange (strengĭ), *straniu, ciudat.*
to **Teach** (tīcĭ), *a învăţa (pe altul).*
Thoughtful (θō'tful), *gânditor.*
Thumb (θåm), *degetul gros.*
Toe (toŭ), *deget de picior.*
Trunk (trånk), *trunchiu; cufăr.*
to **Turn** (tō̈n), *a întoarce; a coti;* **to ~ grey,** *a deveni cărunt, a cărunţi;* **to ~ pale,** *a deveni palid, a se îngălbeni.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Undisturbed (ă'ndistöbd), *neturburat, liniştit.*
Vein (veĭn), *vână.*
West (ŭest), *vest, apus.*
While ([h]ŭaĭl), *moment, clipă; pe când, cât timp.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 209. **When he was *a boy*,** *când era b ă i a t.* — În româneşte, când se indică starea, naţionalitatea, religia, titlul, profesiunea, etc. unei persoane, substantivul prin care se exprimă acestea nu primeşte înaintea lui articolul nedefinit; în limba engleză, se pune însă neapărat acest articol înaintea substantivului. Ex.: **when *a child*, he was loved by everybody,** *când era c o p i l, era iubit de ori-cine;* **he was born *a prince*, and died *a beggar*,** *se născuse p r i n ţ şi a murit c e r ş e t o r;* **he is *a Frenchman*, and I am *an Englishman*,** *el e F r a n c e z şi eu sunt E n g l e z;* **his father is *a teacher*,** *tatăl lui e p r o f e s o r;* **he is *a soldier*,** *el e s o l d a t,* etc.

§ 210. **Without *washing* my hands,** *fără a-mi s p ă l a mâinile.* — După prepoziţii, se întrebuinţează mai totdeauna verbul care urmează la GERUNDIV care nu se deosebeşte ca formă de participiul prezent (☞ § 101). Ex.: **a f t e r *giving*,** *după ce a dat;* **b e f o r e *coming*,** *înainte de a veni;* **you must begin b y *learning* these words,** *trebue să începi prin a învăţa aceste cuvinte;* **he can speak English w i t h o u t *making* mistakes,** *el poate vorbi englezeşte fără să facă greşeli.* Se observă din aceste exemple că în limba română construcţiunea e diferită, de oare-ce se întrebuinţează mai adesea infinitivul, subjonctivul sau un timp trecut.

§ 211. *CONCORDANŢA TIMPURILOR.*

In limba engleză trebue observată următoarea regulă absolută:

Când verbul propoziţiei principale e la un timp trecut, urmează ca şi verbul propoziţiei secundare să fie la un timp trecut.

Dăm mai jos câteva exemple, mai toate scoase din textele lecţiunilor precedente:

I never *understood* (prop. princ.) **why he *did* that** (prop. sec.), *n'am înţeles niciodată de ce a făcut asta.*

He *was* honest (prop. princ.), **although he *was* poor** (prop. sec.), *era cinstit, cu toate că era sărac.*

He *was* annoyed (prop. princ.) **that his moustache *had turned* grey** (prop. sec.), *era supărat că-i căruntise mustaţa.*

He *was asked* (prop. princ.) **why he *didn't marry* her** (prop. sec.), *fu întrebat de ce nu se însoară cu ea.*

I *held out* my hand (prop. princ.) **to see whether it *was raining*** (prop. sec.), *întinsei mâna ca să văd dacă plouă.*

A little boy *asked* him (prop. princ.) **if he *might* have two ballouns** (prop. sec.), *un băieţaş îl întrebă dacă poate avea două baloane.*

He *knew* (prop. princ.) **that he *would* be punished** (prop. sec.), *ştia că va fi pedepsit.*



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Se vede din traducerea exemplelor precedente că în limba română nu e nicio concordanţă între verbul propoziţiei principale şi cel din propoziţia secundară.

☛ Se poate face însă o e x c e p ţ i e la această regulă, punându-se în propoziţia secundară *timpul prezent în loc de trecut*, dacă e vorba de un fapt universal sau obicinuit. Astfel:

He *learnt* at school (prop. princ.) **that the earth *moves* round the sun** (prop. sec,), *el învăţă la şcoală că pământul se învârteşte împrejurul soarelui.*

She *was* glad to hear (prop. princ.) **that her boy *is* diligent** (prop. sec.), *ea fu veselă auzind că baiatul ei e silitor.*

AS. — S'a văzut într'o lecţie trecută (§§ 67, 69) când se întrebuinţează această conjuncţie la comparaţia adjectivelor şi adverbelor. Dăm aci alte întrebuinţări ale acestei conjuncţii. Cele mai dese înţelesuri ale ei sunt următoarele: **§ 212.**

a) *C a :* **he was famous *as* a soldier,** *era vestit c a soldat;* **he doesn't speak *as* other people,** *el nu vorbeşte c a alţi oameni;* **he was dressed *as* a woman,** *era îmbrăcat c a femeie;* **he is drunken, as usual,** *e beat c a de obiceiu.*

b) *C u m :* **it is just *as* you like,** *e tocmai c u m îţi place;* **it isn't so easy *as* you think,** *nu e aşa de uşor c u m crezi;* ***as* you make your bed, so you must lie in it,** *c u m îţi faci patul, aşa trebue să stai culcat în el.*

c) *P e c â n d :* ***as* she is sitting on her uncle's knees,** *p e c â n d şade pe genunchii unchiului ei;* ***as* a child, he lived in the country,** *p e c â n d era copil, trăia la ţară;* ***as* I was coming here, I met your brother,** *p e c â n d veneam încoace, l-am întâlnit pe fratele tău.*

d) Să se noteze următoarele construcţii: ***as* if,** *ca şi cum, ca şi când;* ***as* for,** *cât pentru, cât priveşte pe....;* ***as* soon as,** *îndată ce;* ***as* far *as*,** *pe cât, întru cât:* ***as* far *as* I know,** *pe cât ştiu;* ***as* far *as* it concerns America,** *întru cât priveşte America.*

WHILE. — Aceasta e o conjuncţie care însemnează *cât timp, pe când.* Ex.: **Be quiet *while* I am talking to you,** *stai liniştit, c â n d îţi vorbesc;* **strike *while* the iron is hot,** *bate c â t t i m p fierul e cald;* ***while* I am writing this, you can be doing something else,** *c â t t i m p scriu asta, tu poţi face altceva.* — Construcţia ***while* discussing,** *p e c â n d discuta,* e eliptică, în loc de ***while* he was *discussing*.** Tot astfel în exemplele următoare: **he hurt himself *while*** (omis **he was**) ***playing* football,** *s'a rănit pe când juca football;* ***while*** (omis **he was**) ***reading* the letter, he smiled,** *pe când citea scrisoarea, surâdea;* ***while*** (omis **you are**) **in London, you should call on him,** *în timp ce vei fi la Londra, ar trebui să treci pe la el.* **§ 213.**

EXERCISE 65.

Arată-mi diferitele părţi ale corpului tău! — Din câte părţi e compus corpul omenesc? — Câte membre avem? — Ce face un om când e mânios? — Omul mânios strânse *(closed) pumnul* (lui). — De ce coloare e sângele? — Ce fel de păr are sora ta mai mare? — [Îl] cunoşti pe omul cu barba roşie? — Trebue să-ţi păstrezi mâinile mai curate; uită-te ce degete şi unghii murdare ai. — Copilul şedea pe genunchii doamnei. — Acel om şi-a rupt braţul şi picioarele *(legs)*. — Acel domn are păr blond, dar o barbă [de coloare] în-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



Excuse me, miss, are you a foreigner?

chisă *(dark)*. — Devii bătrân, scumpul meu ; ştii că ai mai mulţi peri cărunţi *(grey)* în barba ta ? — Inima d-tale nu simte ce spune limba d-tale. — Fie-care om are două braţe şi două mâini ca să lucreze cu [ele], şi două gambe *(legs)* şi picioare ca să umble (inf). — Sunt [câte] cinci degete la *(on)* fie-care mână. — Noi vedem cu ochii (noştri). — Dedesubtul gâtului e pieptul. — Câte coaste are un om ? — Are [câte] douăsprezece coaste în *(on)* fie-care parte. — Sângele circulă prin artere şi vine. — În gură sunt dinţii şi limba. — Sora ta are ochi albaştri ? — Nu, ea are ochi negri şi păr închis *(dark)*. — Răspunsul unui băiat. — Lecţia era despre *(on)* circulaţia sângelui. Profesorul : „Dacă aş sta pe cap(ul meu), sângele îndată ar năvăli *(: to run)* într'însul *(into it)*, şi aş deveni *(: to turn)* roşu la *(in)* faţă. Cum se face că *(how is it that)* când stau pe *(on)* picioare, sângele nu năvăleşte în picioarele mele ?" — Un şcolar : „Pentrucă picioarele d-tale nu sunt goale, domnule". || E Englez ? — Nu, e American. || Acel domn e profesor de limbi. || Frate-meu e căpitan *(captain)* în armată *(army)*.

EXERCISE 66.

Jumătatea de an pe care am petrecut [-o] printre aceşti munţi a fost (impf) timpul cel mai fericit din viaţa mea întreagă. — S'a întors ca un câine cu coada între picioare. — Poartă (el) barbă ? — Da, o barbă plină. — E mult schimbat de când l-am văzut ultima dată *(last)*. — Merele sunt aşa [de] coapte, că (ele) cad din pom. — Oamenii *(the people)* vin de la biserică. — Şcolarii noştri au lecţii de la opt până la douăsprezece dimineaţa. — Am fost lipsă *(absent)* de acasă aceşti doi ani. N'am plâns de când am fost copil. — Sper din an în an timpuri mai bune *(for better times)*. — Întâlnirăm un (om) bătrân care, după îmbrăcămintea *(dress)* lui, părea să fi fost *(to have been)* soldat. — Străinul mă examină de la cap până la picioare. — Ei ascultară cu mare băgare de seamă de la început până la sfârşit. — (N'] am primit (impf) niciun răspuns la scrisoarea mea. — Vacanţele de vară durează *(last)* de la mijlocul lui Iulie până la mijlocul lui Octombre. — „De ce părul tău e cu totul alb, pe când barba ta e încă neagră?" — E cu totul natural *(natural)*. Părul meu nu e aşa de tânăr ca barba mea; e cu douăzeci de ani mai bătrân". — Cine e acel domn [de] acolo? — Nu-l cunoşti? Dar e bătrânul tău camarad din Londra. L-am cunoscut îndată după *(by)* barba lui roşie. — Când vin copiii de la şcoală ? — Pot să mă dau jos din pat mâine ? — N'ai timp să-mi ajuţi? — Copiii sub zece ani nu sunt admişi. — N'am văzut niciodată una *(anything)* ca asta. — E foarte drăguţ din partea ta *(of you)* că vii (inf) să *(and)* mă vezi. — Nu-mi place să dorm într'o odaie în faţă *(front room)* din pricina sgomotului trăsurilor. — De mult n'am avut aşa furtună, cum am avut (impf) alaltăieri. — Ai văzut cum fulgera? — E foarte frig astăzi. Dacă n'ar fi aşa de frig, ar ploua. E sigur că va îngheţa (inf) la noapte *(to-night)*. — Mă tem că va începe îndată să ningă. Ieri a nins şi a plouat în acelaş timp *(all at once)*. Crezi că va fi frumos *(fine)* mâine? — Mă tem că va ploua. E frig. Am avut două grade de frig astă noapte ; a îngheţat. Cerul a fost senin azi *(this)* dimineaţă. — Pun mâna mea dreaptă pe ochiul meu drept, şi mâna mea stângă pe urechea mea stângă. — Câte urechi avem ? — [De] ce culoare sunt ochii verişoarei tale ? — Unii oameni sunt bogaţi, pe când alţii sunt foarte săraci. — El vorbi ca şi cum ar fi înţeles (imp) ce-i spuneam noi *(we were talking)*. — Cum trăeşte un om (sbst + vb), aşa moare. — Pe cât îl cunosc, el e cel mai tare din toţi. — Intreab'o unde este ea. — Il întrebai unde era (el)? — Oraşul e aşezat *(lies)* printre munţi (+ art). — Nu fi supărat pe *(with)* mine. — El îşi întoarse spatele la noi *(to us)*. — Noi muşcăm cu dinţii (noştri). — Sângele (—art.) e roşu. — Corpul lor e acoperit cu păr. — Noi vedem cu ochii (noştri). — Inchide ochiul (tău) stâng — Nu ne duserăm mai departe decât podul *(bridge)*.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 33 (thirty-three). THE THIRTY-THIRD LESSON

THE HUMAN BODY (II)

A. Mary's Portrait.

Mary is only 12 years old,
but she is tall and strong for her age.
Her face is not pale, she has rosy cheeks.
Her eyes are large and quite blue;
they are indeed as blue as the summer sky.
She has soft and fair hair as red as gold.
Her curls are hanging over her forehead and ears.
Her complexion is very delicate, pink and white;
her nose is short and straight.
Her mouth is small and pretty.
When she opens her mouth, we see her white teeth between her two thin lips which are as red as cherries.
She is a real beauty of a girl.

B. Bill's Portrait.

By his mother. He has blue eyes, and light hair. His hands and face are clean; he learns his lessons, he likes to go to school, he is very clever, he is a nice little boy.

By the schoolmaster. He has red hair. There is ink on his face, his hands are dirty, he is always late at school, he does not know his lessons, he kicks his friends. He is a very lazy boy.

C. Contrasts.

A pin has a head, but has no hair.
Needles have eyes, but cannot see.
The pitcher has an ear, but cannot hear.
A saw has teeth, but it doesn't eat.
A bottle has a mouth, but cannot speak.
A watch has hands, but no fingers.
Rivers run, though have no feet.
A hill has no leg, but has a foot.

Laugh and learn.

1. The schoolmaster, attempting to teach his boys the composition of sentences, said: „If I ask you, „What have I in my hand"? you must not answer „Chalk", but compose a sentence, such as: „You have a piece of chalk in your hand". Now we will continue. What have I on my feet"?

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



„Boots", was the immediate answer.
„Wrong! You haven't listened to my directions".
„Shoes"! came the next answer.
„Quite wrong", said the teacher; „guess again"!
„Stockings"!
„Worse than ever"! said the teacher exasperated.
Another boy raised his hand.
„Well"?
„Please, sir! I know, you have corns"!

* * *

2. One day a teacher was giving his class a lesson on the circulation of the blood. To make the subject clearer, he said: „Now, boys, look here: if I stand on my head, the blood, as you all know, will run to my head, and I shall get red in the face". The boys agreed.

„Now", continued the teacher, „what I want to know is this; how is it that, when I stand on my feet, the blood doesn't run to my feet"?

The pupils all sat still for a moment, then one little boy raised his hand and said: „Please, sir, it is because your feet are not empty".

* * *

3. „Mamma, I've got stomachache", said six-year-old Nellie.

„That's because your stomach is empty. You would feel better if you had something in it. You have been without your lunch".

That afternoon Uncle John called, and in conversation complained of a severe headache.

„That's because it's empty", said Nelly. „You would feel better if you had something in it".

* * *



4. Employer (to boy sent to collect money): „Well, what did Mr. Brown say?"

Boy: „That he would break every bone in my body and pitch me out if I showed my face there again".

Employer: „Did he? Then go back and tell him he's mistaken if he thinks violence will frighten me".

* * *

5. A man with very long hair was stopped in the street by a small boy who asked the time.

„It is ten minutes to eleven", said the man.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

„Well, at eleven o'clock", replied the boy, „get your hair cut".
The urchin immediately bolted, but the man gave chase.
He rounded the corner, and knocked against a policeman.
„What's wrong"? asked the officer.
„That boy told me to get my hair cut at eleven o'clock".
„Well", said the policeman, looking at his watch, „why are you hurrying? You've got nearly ten minutes to spare".



VOCABULARY

to Agree (egrī'), *a fi de acord, a (se) acorda.*
to Attempt (ete'mt), *a tenta, a ispiti.*
Beauty (bīū'ti), *frumusețe.*
to Bolt (boŭlt), *a năvăli, a se repezi.*
Boot (būt), *cizmă; gheată.*
Chase (ceĭs), *vânătoare;* **to give** ~, *a urmări;* — **to** ~, *a vâna.*
Circulation (sōkĭule'ĭșn), *circulație.*
to Collect (kole'kt), *a colecta, a strânge; a incasa.*
to Complain (komple'ĭn), *a se jelui, a se plânge.*
Complexion (komple'kșn), *înfățișare; culoarea feței.*
Composition (kompĕzi'șn), *compunere, compoziție.*
Contrast (ko'ntrest, ko'ntrāst), *contrast.*
Conversation (konvĕse'ĭșn), *conversație, convorbire.*
Corn (kōn), *bătătură.*
Curl (kōl), *buclă.*
Delicate (de'likit), *delicat; slăbuț.*
to Exasperate (igza'spĕreĭt), *a întărâta, a supăra din cale afară.*
to Frighten (fraĭtn), *a speria.*
Headache sau **Head-ache** (he'd-eĭk), *durere de cap.*
Hill (hil), *deal, colină.*
to Hurry (hå'ri), *a (se) grăbi.*
Immediate (imi'dĭet), **immediately** (imi'dĭetli), *imediat.*
to Kick (kik), *a da un picior, a lovi cu piciorul.*
Knock (nok), *ciocănitură; doborîre;* — **to** ~, *a lovi, a ciocni; a ciocăni; a dobori, a trânti.*
Lunch (lånci, lånș), *gustare; mâncare de amiazi, prânz;* — **to** ~, *a dejuna (pe la amiazi).*
Mistake (miste'ĭk), *greșală;* — **to** ~, *a confunda, a lua pe unul drept altul;* pf. **mistook** (mistū'k); part. **mistaken** (miste'ĭkn); **to be mistaken,** *a greși, a se înșela.*
Needle (nīdl), *ac.*
Officer (o'fisĕ), *slujbaș; ofițer.*
Pin (pin), *ac cu gămălie.*
to Pitch (pici), *a arunca, a asvârli.*
Pitcher (pi'čiĕ), *urcior.*
Please (plīz), *mă rog, te rog.*
Pretty (pri'ti), *drăguț, frumușel.*
Real (ri'ĕl), *real, adevărat.*
Rosy (ro'ŭzi), *trandafiriu.*
to Round (raŭnd), *a coti.*
Saw (sō), *ferestrău.*
Severe (sivi'ă), *sever; aspru; violent.*
Shoe (șū), *gheată; potcoavă.*
Something (så'mθing), *ceva.*
to Spare (speă), *a economisi; a cruța; a-i rămânea (timp).*
Still (stil), *liniștit.*
Stomachache sau **stomach-ache** (stå'mĕk-eĭk), *durere de stomac.*
Subject (så'bgikt), *subiect; supus.*
Such as (sâci ez), *precum.*
Urchin (ō'cin), *ștrengar.*
Violence (va'ĭolens), *violență.*
Worse (ŭōs), *mai rău.*
Wrong (rong), *neexact, greșit, fals; rău;* **to be** ~, *a nu avea dreptate.*

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 214. ***On* the circulation of the blood,** *despre circulația sângelui.* Pe lângă înțelesurile de *pe* și *la,* pe care le-am studiat aiurea (☞ § 167), prepoziția **on** mai are și pe acela de *despre.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 215. ***WRONG*** e adjectiv, adverb şi substantiv. Ca adjectiv şi ca adverb, are înţelesurile de *neexact, necorect, greşit, fals, rău.* Ex.: **to fall into the *wrong* hands,** *a cădea în mâini rele, greşite;* **at the *wrong* time,** *la vreme nepotrivită;* **to be on the *wrong* road,** *a fi pe o cale greşită;* **that's *wrong!*** *asta-i rău!* ***wrong* side,** *dosul (unei stofe);* **to be *wrong*,** *a fi rău, a nu fi la vreme, a umbla rău (vorbind de ceas);* **to go *wrong*,** *a greşi, a se înşela.* Ca substantiv, are înţelesul de *nedreptate:* **I am in the *wrong*,** *n'am dreptate;* **those who are absent are always *wrong*,** *cei ce lipsesc au totdeauna nedreptate.*

§ 216. ***He would break*** **every bone in my body and *pitch me out*,** *mi-ar fărâma toate oasele din trup şi m'ar arunca afară.* Când în aceeaşi frază, urmează două sau mai multe verbe la acelaşi timp şi la aceeaşi persoană, auxiliarul se pune numai la primul verb, fără să se mai repete la celelalte. Astfel, după ***he would*** **break,** nu s'a mai spus ***he would*** **pitch me out,** ci s'a omis **he would.** Tot astfel, în exemplele următoare: ***I have*** **written to your father and *told*** (în loc de ***I have*** **told) him the truth,** *i-am scris tatălui d-tale şi i-am povestit adevărul;* **he says *he will* buy some paper and *write*** (în loc de ***he will*** **write) the letter,** *zice că va cumpăra hârtie şi va scrie scrisoarea.*

§ 217. ***DID HE?*** *aşa (e)? nu-i aşa?* — În româneşte, expresiunea *aşa e?* mai adesea *nu-i aşa?* se întrebuinţează fără să se ţie seama de forma frazei precedente. În limba engleză, traducerea acestei expresiuni variază după felul în care se prezintă propoziţiunea care precede.

A. Prima parte a frazei este a f i r m a t i v ă.

1. Dacă verbul primei propoziţii conţine un a u x i l i a r, *nu-i aşa?* se traduce repetându-se auxiliarul şi punându-se partea a doua a frazei la forma interogativă-negativă. Ex.:

You have **two brothers, *have you not?*** *ai doi fraţi, n u - i a ş a ?*
You are **well, *are you not?*** *ţi-e bine, n u - i a ş a ?*
He is **old, *is he not*** (sau ***isn't he***)***?*** *e bătrân, n u - i a ş a ?*
They have **arrived, *have they not?*** *ei au sosit, n u - i a ş a ?*
Your father *will* come, *will he not?* *tatăl d-tale are să vie, n u - i a ş a ?*
You will **tell him the truth, *won't you?*** *ai să-i spui adevărul, n u - i a ş a ?*
We must **speak, *must we not?*** *trebue să vorbim, n u - i a ş a ?*

2. Dacă în prima parte a frazei n u e n i c i u n a u x i l i a r, verbul se înlocueşte prin **to do,** la timpul corespunzător, pus însă la forma interogativă-negativă. Ex.:

You understand, *don't you?* *înţelegi, n u - i a ş a ?*
You know him, *do you not?* *îl cunoşti, n u - i a ş a ?*
He saw you, *did he not?* *el te vedea, n u - i a ş a ?*
They sold their house, *did they not?* *şi-au vândut casa, n u - i a ş a ?*

B. Prima parte a frazei este n e g a t i v ă.

De oare ce toate frazele negative conţin câte un auxiliar, se repetă acest auxiliar, în partea a doua a frazei, dându-i forma interogativă, însă fără **not.** Ex.:

You don't **smoke, *do you?*** *nu fumezi, n u - i a ş a ?*
You don't **understand, *do you?*** *nu înţelegi, n u - i a ş a ?*
He did not **see you, *did he?*** *el nu te vedea, n u - i a ş a ?*
You are not **hungry, *are you?*** *nu ţi-e foame, n u - i a ş a ?*
You won't **come, *will you?*** *nu vei veni, n u - i a ş a ?*
He would not **write, *would he?*** *n'ar vrea să scrie, n u - i a ş a ?*
He does not **know him, *does he?*** *el nu-l cunoaşte, n u - i a ş a ?*
One shouldn't eat **too much, *should one?*** *nu trebue cineva să mănânce prea mult, n u - i a ş a ?*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

You've got nearly ten minutes *to spare*, *mai ai timp de prisos (îţi mai rămân) aproape zece minute.* — *Verbul* **to SPARE** are mai multe înţelesuri : *a economisi, a avea de prisos, a ceda, a împrumuta, a cruţa,* etc. Ex.: **can you lend me any money?** *poţi să-mi împrumuţi ceva bani?* — **I have no money to spare to-day,** *n'am bani de prisos astăzi.* **Can you spare the time? — I have not a moment to spare.** *Ai timp (de prisos)? — N'am nici un moment de prisos;* **we have enough and to spare,** *avem de ajuns şi de rămas (de prisos);* **we have some to spare,** *avem berechet;* **I can spare you half of it,** *îţi pot ceda jumătate (din asta).* — **He that *spares* when he is young, may spend when he is old,** *cel ce economiseşte când e tânăr, poate să cheltuiască când e bătrân.* **§ 218.**

EXERCISE 67.

Cum ai dormit noaptea trecută? — Foarte bine într'adevăr; [nu] m'am deşteptat niciodată toată noaptea. Am dormit (impf) fără să mă deştept (ger). Dar, tu, cum ai dormit? — N'am închis ochii toată noaptea. — Ai putut să traduci scrisoarea nemţească? — Am tradus-o cu ajutorul unui dicţionar. — Ea are un cap mare, o gură mică şi o frunte lată. — Unchiul meu are de gând să-şi trimită (ger) soţia şi copiii la ţară, dar ei preferă să stea la *(in)* oraş. — Vremea fiind aşa [de] schimbăcioasă, am preferat (impf) să stau (ger) acasă. — Mi-e sete; buzele şi limba (mea) [îmi] sunt cu totul uscate de *(with)* sete *(thirst)*. — Copilul nostru n'are încă dinţi; e încă prea tânăr; e (în vârstă) numai de trei luni şi câteva zile. — Cum se face că obrajii tăi sunt aşa de palizi? Eşti bolnav? — Nu, sunt foarte *(quite)* bine, obrajii mei nu sunt niciodată roşii. — Obrazul e partea principală a corpului omenesc. — Oamenii *(people)* deştepţi au în genere o frunte lată. — Nu voia niciodată să înveţe, cu toate că era adesea pedepsit. — Ce ai de gând să faci (ger)? — Am de gând să-i vorbesc. — A căzut de pe cal şi şi-a rupt braţul. — Lucrătorul şi ţăranul *(peasant)* muncesc cu braţele (lor). — Sângele merge la inimă; de la inimă, sângele curge *(runs)* prin tot corpul în artere, şi se întoarce la inimă prin *(by)* vine. — Când ai de gând *(to purpose)* să te întorci? — E unul din domnii aceştia tatăl d-tale? — Da, cel mai în vârstă. — Soarele luceşte deasupra *(upon)* caselor. — (El) are o faţă rotundă şi un nas ascuţit. — A venit [cu] un sfert de ceas prea târziu. — Gheorghe strânse *(: to gather)* lemne (sing) şi făcu (un) foc. — Bătrânul nu era grăbit să părăsească această lume. — Am uitat latineasca *(the Latin)* [pe care] am învăţat[-o] la şcoală.

EXERCISE 68.

Un copilaş n'are dinţi când se naşte. Când e în vârstă de câteva luni, îi ies *(come out)* dinţii. — Câinii (-art) cari latră (ger) nu muşcă niciodată. — Câinele [l-] a muşcat [pe] acest om. — Sămânţa nu e mai mare decât o gămălie de ac (cu gămălie). — Scaunul e numai la o lungime de braţ departe de masă. — Un deal foarte înalt se numeşte munte. — Această stradă duce *(leads)* de la un capăt al oraşului până la *(to)* celălalt. — Aci vom vedea cele mai mari şi cele mai frumoase clădiri. — Acum trebue să ne oprim un moment [spre] a vedea cea mai mare şi (cea) mai veche casă din tot oraşul. — Anul trecut am avut (impf) o mulţime de fructe în grădina noastră, dar mă tem [că] anul acesta nu vom avea de unele *(any)*. — Fratele meu are puţini *(little)* bani, dar prietenul lui are o mulţime. — „Cum se face că părul tău e alb de tot, pe când barba ta e foarte închisă *(dark)*?" — E cu totul natural: părul meu e [cu] douăzeci de ani mai bătrân decât barba mea. — Voiu călări cu tine câteva mile. — Ce doreşti de la mine? — Înfăţişarea, faptele şi vorba lui, toate sunt contra lui. — Ţi-ai pierdut minţile? — Vorbele lui vin din gura (lui), ale noastre din pieptul nostru. Ochii ei sunt ca cerul cel mai albastru. — Mii de oameni *(of people)* mor în fie-care zi, şi milioane de oameni mor [în] fie-care an. — Ea plângea de bucurie. — Nu l-am văzut de cincisprezece

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

zile *(a fortnight)*. — Ajunul Crăciunului e la 24 Decembre, iar *(and)* Crăciunul *(Christmas day)* la 25 Decembre. — Am locuit (impf) în aceeaşi casă cu d-ta, şi [nu] te-am văzut niciodată. — Acestea sunt ultimele d-tale cuvinte? — Dacă i-ai oferi de zece ori mai mulţi bani, nu i-ar lua. — Şase luni sunt o jumătate de an. — La 31 August, două treimi din *(of the)* an sunt trecute *(over)*. — El închidea *(: to close)* prăvălia *(shop)* lui la şapte fără un sfert seara, şi o deschidea iar la opt şi jumătate [în] ziua următoare.

EXERCISE 69.

(Noi) aveam un ceas (de perete), care bătea ceasurile şi jumătăţile de ceas *(half-hours)*. — Ei nu ştiau ce făceau. — Se face frig, zise tatăl meu, închizând fereastra. — Aveam încă două ceasuri de prisos *(to spare)* înainte de a pleca *(starting)*. — El urmă omul fără a răspunde. — Fiind lăsat *(left)* singur în odaie, copilul începu să se joace cu focul. — O cioară însetată descoperi odată un urcior în care era apă. — Aveam cuvântul pe vârful *(tip)* limbii. — Nu poţi ieşi astăzi, trebue să rămâi acasă. — Părul lui a devenit alb. — E necesar să înveţi (inf) să citeşti (ger) şi să scrii (ger). — Putem *(: to be able)* să ne scăpăm viaţa (plur) prin *(through)* înnot *(swimming)*. — După ce vei învăţa (ger) englezeşte vei şti propria ta limbă mai bine. — Nu poţi face *(: to go)* zece paşi acolo fără să-l întâlneşti (ger). — Şi-a petrecut cea mai mare parte *(the most)* a vieţii (lui) în Franţa la Paris. — În timpul iernii sunt adesea viscole. — Sunt două lucruri deosebite: [ceea] ce a fost făgăduit şi [ceea] ce a fost ţinut. — Ioan şi Maria au venit (impf) acasă la mine *(to my house)* azi *(this)* după amiazi, dar n'am fost (impf) acasă ; ei nu mi-au spus că aveau de gând *(: to intend)* să mă viziteze. — Un negru *(negro)* e un om a cărui piele e neagră. — Capul este un fel *(a sort)* de cutie rotundă, numele căreia *(of which)* e craniul. In craniu sunt găuri pentru ochi (+ art), urechi şi nas. — Cele mai importante organe ale corpului omenesc sunt aşezate *(placed)* în piept. — Inima e la *(on)* stânga, şi de *(on)* fiecare parte a inimii sunt plămânii *(the lungs)*.

EXERCISE 70.

De la cap până la picioare (el) era îmbrăcat foarte bine. — El nu e în stare să facă nimic *(anything)*. — Se întâmplă să greşeşti. — Ne iubim unul pe altul. — Ei se iubeau unul pe altul. — El umblă mai iute decât mine *(I do)*. — Ai învăţat lecţia a patruzecea ? — Încă nu. — Nu le-am făcut niciodată o vizită acestor străini. — Asta nu depinde de mine *(upon me)*. — Oricine vorbeşte de această nouă descoperire. — Îmi spui adevărul ? — Nu sunt duşmanul *(enemy)* nimănui, sunt prietenul ori-cui. — Proprietatea ori-cui este proprietatea nimănui. — Ce e cunoscut de *(to)* trei e cunoscut de *(to)* oricine. — N'ai să te opreşti până nu-ţi vei fi tăiat *(you have cut)* degetul. — Gândesc întocmai *(exactly)* ca tine *(you do)*. — Poate tatăl d-tale să vorbească englezeşte? — Da, poate, şi-i place să vorbească *(to speak it)*. — Îţi place să te duci la şcoală. — Nu, nu-mi [place]. — Le-ai vorbit? — Nu, nu le-am [vorbit]. — Fumezi? — Da, fumez *(I do)*. — Tatăl d-tale fumează? — Nu, nu [fumează]. — Mama (mea) nu vorbea englezeşte când era fată. — Fratele tău e doctor, nu-i aşa? — Îţi plac fructele *(fruit)*, nu-i aşa? — (Ea) a cântat (impf) bine, nu-i aşa? — Ea n'a venit ieri, nu-i aşa? — Ţi-ai schimbat banii, nu-i aşa? — Ei nu şi-au schimbat hainele *(clothes)*, nu-i aşa? — El nu şi-a plătit datoriile, nu-i aşa ? — Ei vor rămânea la şcoală, nu-i aşa ? — El nu e Neamţ *(German)*, nu-i aşa? — Eşti Francez, nu-i aşa? — Nu ţi-e sete, nu-i aşa ? — Eşti foarte obosit, nu-i aşa ? — Le era teamă, nu-i aşa ? — Vei avea ceva bani mâine, nu-i aşa? — Trebue să vorbim franţuzeşte, nu-i aşa? — Ai umplut paharele, nu-i aşa? — Nu primeşti jurnalele regulat, nu-i aşa? — Copiii lor primesc daruri de *(on)* Anul nou, nu-i aşa? — El nu vrea să-şi vânză calul, nu-i aşa? — Ai un ceas de argint, nu-i aşa?

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 34 (thirty-four). **THE THIRTY-FOURTH LESSON**

THE FIVE SENSES

We have five senses.
We see with our eyes: we have the sense of sight.
Nearly all animals have the sense of sight,
but plants have no sense of sight.
The sense of sight is the most useful of our senses.
I cannot see when it is dark.
I cannot see at night, unless there is a moon.
You must not read in a bad light; it damages your eyes.
We hear with our ears: we have the sense of hearing.
With our ears we hear sounds and noises.
We smell with our nose: we have the sense of smell.
Fresh flowers smell nice.
If flowers are not fresh, they don't smell nice.
You can tell whether food is fresh by smelling it.
We taste with our tongue: we have the sense of taste.
Sugar tastes sweet. I like eating sweets.
The water in the sea is salt. We cannot eat food without salt.
Unripe fruit tastes sour. I do not like the taste of sour things.
I don't like eating bitter things. Bitter things do not taste nice.
We feel with our fingers or with our skin:
we have the sense of touch.
When I touch a thing, I feel it.
I can feel whether a thing is rough or smooth, hard or soft.
When I hurt *myself*, I feel pain.

Proverbs.

1. He that would live in peace, must hear and see, and say the least.
2. Out of sight, out of mind.
3. Each one to his taste.
4. Listen at the keyhole, and you'll hear news of *yourself*.
5. Listeners seldom hear good of *themselves*.

Laugh and learn.

1. At one end of a street there was an old woman who was playing on an organ. On the organ there was a board on which was written: „I AM THE FATHER OF SEVEN MOTHERLESS CHILDREN". A gentleman read the board, did not understand, but gave a penny to the old woman.



CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

A little further up he saw an old man who was playing on an organ. On the organ there was a board on which was written: „I AM THE MOTHER OF SEVEN FATHERLESS CHILDREN". The gentleman understood that time: the boards had been mixed.

* * *

2. A judge recently told a woman to speak just as if she were at home.
The case is still proceeding.

* * *

3. „Why is that man speaking so loud"?
— „He is talking to *himself*, and the poor devil is stone deaf".

* * *

4. Doctor: „Tell your wife not to worry about her deafness, as it is only an indication of advancing years".
Mr. Tomson: „My dear doctor, pray, tell her *yourself*".

* * *



5. A scientist, who was small of stature, was having some men introduced to him.
One very tall man was endeavouring to be funny at the other people's expense.
„Ah", he said, bending down as if he had trouble in seeing the scientist, „I have often heard of you, but I've never seen you before".
„Indeed", retorted the other, promptly. „Well, sir, I've often seen you, but I've never heard of you".

VOCABULARY

to Advance (edvā'ns), *a înainta*.
Bitter (bi'tĕ), *amar*.
Board (bōd), *scândură; tăbliță; masă; pensiune; bord*.
Chocolate (cĭo'klit), *ciocolată*; **a cake** (keĭk) **of ~**, *o tăbliță de ciocolată*.
Cigarette (sigăre't), *țigară*.
Damage (de'migĭ), *pagubă, stricăciune*; — **to damage**, *a strica, a vătăma*.
Deaf (def), *surd*; **stone deaf**, *surd ca piatra*.
Deafness, (de'fnis), *surzenie*.
Devil (devl), *drac*; **the poor ~**, *bietul om*.
Doctor (do'ktĕ), *doctor*.
to Endeavour (inde'vĕ), *a-și da osteneala; a se sili; a tinde*.
Expense (ikspe'ns), *cheltuială*.
Fatherless (fā'ðĕlis), *fără tată, orfan de tată*.
Fresh (freș), *proaspăt*.
Further (fŏ'ðĕ), *mai departe; mai încolo*.
Hearing (hi'ărinᵍ), *auz*.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Hurt (hŏt), *vătămare;* — **to hurt,** *a (se) vătăma; a-l durea.*
Indication (indike'ĭşn), *indicare; arătare; semn.*
to Introduce (introdĭu's), *a introduce; a recomanda.*
Keyhole (kī'hoŭl), *gaura cheii.*
Least (līst), *cel mai mic, cel mai puţin;* **at (the) ∼,** *cel puţin;* **not (in) the ∼,** *câtuşi de puţin, nicidecum.*
Listener (li'snĕ), *ascultător (pe ascuns, la uşe, etc.), pânditor.*
Loud (laŭd), *(cu glas) tare.*
Mind (maĭnd), *minte; gând; părere; poftă, dorinţă;* **presence of ∼,** *prezenţă de spirit;*—**to∼,** *a lua seama; a duce grijă; a (se) îngriji;* **never mind!** *nu face nimic;* **to make up one's ∼,** *a se hotărî.*
to Mix (miks), *a amesteca.*
Motherless (må'ðĕlis), *fără mamă.*
Pain (peĭn), *chin; durere;* — **to pain,** *a chinui.*
Peace (pīs), *pace.*
Plant (plānt), *plantă;* — **to plant,** *a planta.*
Proceeding (prosī'ding), *în curs, în continuare.*
Recently (ri'sntli), *de curând.*
Retort (ritō't), *replică, răspuns nemerit;* — **to ∼,** *a replica.*
Rough (raf), *aspru.*
Salt (sōlt), *sare; sărat;* — **to salt,** *a săra.*
Scientist (sa'ĭentist), *savant.*
Sense (sens), *simţ, simţire.*
Sight (saĭt), *văz, vedere.*
Smooth (smūð), *neted; lin;* — **to smooth,** *a netezi.*
Stature (ste'ciĕ), *statură.*
Sugar (şu'gă), *zahăr.*
Taste (teĭst), *gust;* — **to taste** *a gusta.*
Thomson (to'msn), *npr. de fam.*
Touch (tâči), *pipăit;* — **to touch,** *a atinge, a pipăi.*
Unless (å'nle's), *afară dacă, de nu.*
Unripe (å'nra'ĭp), *necopt.*
to Worry (ŭå'ri), *a (se) plictisi; a (se) chinui.*

◆◆

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 219. Fresh flowers smell *nice*, *florile proaspete miros p l ă c u t.* Nice e adjectiv şi are înţelesul de *drăguţ, frumuşel, plăcut.* În exemplul acesta îl vedem însă întrebuinţat ca adverb, cu înţelesul de *(în mod) plăcut.* De obiceiu, cum am arătat la § 156 adverbul de mod se formează de la adjectiv prin adăugarea sufixului **-ly.** Dar, de multe ori, adjectivul poate fi întrebuinţat ca adverb, fără a i se face cea mai mică schimbare. Astfel şi în exemplele următoare:

ADJECTIV.	ADVERB.
A *fast* horse, *un cal iute.*	**He runs *fast*,** *el aleargă iute.*
He is a *quick* worker, *e un lucrător iute.*	**Run as *quick* as you can,** *aleargă cât de iute poţi.*
A *long* life, *o viaţă lungă.*	**He lives *long*,** *el trăeşte mult.*
I have *little* hope, *am puţină speranţă.*	**He sleeps very *little*,** *el doarme foarte puţin.*
etc.	etc.

CONJUNCŢIA **WHETHER.**

§ 220. **You can tell *whether* food is fresh,** *poţi spune d a c ă alimentul e proaspăt;* **I can feel *whether* a thing is rough or smooth,** *pot simţi d a c ă un lucru e aspru sau neted;* **the question is *whether* he will come,** *întrebarea e d a c ă va veni;* **I don't know *whether* he will arrive to-morrow,** *nu ştiu d a c ă va sosi mâine.* Precum se vede conjuncţia **whether** se întrebuinţează, cu înţelesul de *dacă,* în propoziţiunile care exprimă o îndoială sau o alternativă. Se mai întrebuinţează în construcţiunea **whether... or...,** *ori... ori..., fie (că)... fie (că)...* Ex.: ***whether* it rain *or* not, I will go,** *o r i plouă o r i nu, eu mă voiu duce;* **he shall do it, *whether* he likes it *or* not,** *el va face asta, f i e c ă - i place f i e că nu.*



Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 221. As if he had trouble in *seeing* the scientist, *ca şi când i-ar fi fost greu să-l vază pe savant.* — S'a văzut în altă lecţie (§ 210) întrebuinţarea gerundivului după prepoziţiile **after, before, by** şi **without.** Afară de acestea, mai sunt prepoziţiile **in, of, to, with,** etc. care se construesc cu gerundivul.

§ 222. Sugar *tastes* **sweet,** *zahărul are un gust dulce;* **unripe fruit** ***tastes*** **sour,** *poamele necoapte au un gust acru;* **bitter things** ***do not taste*** **nice,** *lucrurile amare n'au gust plăcut.* Precum se vede, verbul **to taste** are, pe lângă înţelesul de *a gusta,* şi pe acela de *a avea (un) gust.*

§ 223. **I like** ***eating*** **sweets,** *îmi place să mănânc lucruri dulci;* **I don't like** ***eating*** **bitter things,** *nu-mi place să mănânc lucruri amare.* După anumite verbe ca **to attempt,** *a încerca,* **to begin,** *a începe,* **to commence,** *a începe,* **to like,** *a-i plăcea,* **to propose,** *a propune,* **to stop,** *a opri,* etc., limba engleză întrebuinţează mai adesea gerundivul în locul infinitivului.

§ 224. ***Out of*** **sight,** ***out of*** **mind,** *departe de ochi, departe de mine* (vorbă cu vorbă: *afară din vedere, afară din minte).* Prepoziţia compusă **out of,** pe lângă înţelesul primitiv, de *afară din,* se mai întrebuinţează şi cu alte sensuri: **I went there** ***out of*** **curiosity,** *m'am dus acolo numai de curiozitate;* **it seems it is made** ***out of wood,*** *pare că e făcut de lemn;* **nine times** ***out of*** **ten,** *de nouă ori din zece;* ***out of*** **business,** *fără ocupaţie;* ***out of*** **doubt** (daŭt), *fără îndoială;* ***out of*** **measure** (me'jĕ), *peste măsură;* ***out of*** **time,** *fără vreme, nu la vreme,* etc.

§ 225. Pronumele reflexiv ***MYSELF,*** *eu însumi.* — Se ştie că, pentru a da mai multă energie expresiunii, pronumele *eu, tu, el,* etc., sunt însoţite de *însumi, însuţi, însuşi,* etc. Tot astfel, în limba engleză, se întrebuinţează compuse cu **self** (la plural **selves**), pentru a exprima aceste pronume româneşti. Astfel avem:

Myself, *eu însumi* (fem. *însămi*), *pe mine însumi (însămi).*
Yourself, *tu însuţi (însăţi), pe tine însuţi (însăţi).*
Himself, *el însuşi, pe el însuşi.*
Herself, *ea însăşi, pe ea însăşi.*
Itself, *însuşi* (vorb. de lucruri sau de animale).
Ourselves, *noi înşine, pe noi înşine.*
Yourselves, *voi înşivă, pe voi înşivă.*
Themselves, *ei înşişi, ele înseşi, pe ei înşişi, pe ele înseşi.*
Oneself, *pe sine însuşi (însăşi).*

Ex.: **I shall go there** ***myself,*** *mă voiu duce (eu) însumi acolo.*
If you want a thing done well, do it ***yourself,*** *dacă vrei ca un lucru să fie bine făcut, fă-l (tu) însuţi.*
Keep your advice for ***yourself;*** **you'll want it,** *ţine-ţi sfatul pentru tine (însuţi); vei avea nevoie de el.*
He wrote that ***himself,*** *a scris asta el însuşi.*
Every one for ***himself,*** **and God for all,** *fie-care pentru el însuşi (= pentru sine) şi Dumnezeu pentru toţi.*
She has told it me ***herself,*** *mi-a povestit-o ea însăşi.*
She talks too much about ***herself,*** *vorbeşte prea mult despre ea însăşi.*
The thing speaks for ***itself,*** *lucrul vorbeşte de la sine.*
The horse ***itself*** **broke the door of the stable** (steĭbl), *calul însuşi a spart poarta grajdului.*
God helps those who help ***themselves,*** *Dumnezeu ajută pe aceia ce se ajută înşişi,* etc.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 226. ☛ **Observațiune.** — În loc de **myself, yourself,** etc., Englezul întrebuințează adesea particula ***own*** (☛ § 188). Ex.: **Do you make *your own* dresses, Madam? — I make all *my own* dresses.** *Îți faci s i n g u r ă (d-ta însăți) rochiile, Doamnă? — Îmi fac s i n g u r ă toate rochiile;* **I bought a watch with *my own* money,** *mi-am cumpărat un ceas cu banii m e i p r o p r i i.* Se vede din aceste exemple că se întrebuințează **own** pentru a scoate bine în evidență, pentru a accentua cu toată tăria posesiunea unui lucru.

◆◆

EXERCISE 71.

Ce facem cu urechile (noastre)? — Auzim cu ele. — Unde pui floarea dacă vrei s'o miroși? — Pentru ce o ții la nas(ul tău)? — Nasul e organul mirosului. — Care e organul auzului? — Spune-mi ce poți face cu ochii (tăi)? — Pot vedea cu ei. — Ce poți face cu degetele (tale)? — Pot pipăi părul (meu), urechea (mea), nasul (meu), brațul (meu), etc. — Ce sgomot faci! — Du-te în grădină și vezi dacă sunt ceva trandafiri *(roses)* roșii. — Nasul este foarte important; cu ajutorul lui *(by means of it)* putem lua cunoștință [de] mirosul *(odour)* florilor (—art), și [de] mirosul *(smell)* cel rău al lucrurilor nesănătoase *(unhealthy)*. — Vederea mea devine foarte rea; nu pot citi de loc la *(at)* lumina lumânării *(candlelight)*. — Mi-am lovit cotul. — De unde vii? — Toate hainele tale miros a *(of)* tutun *(tobacco)*. — Da, am fost la domnul Smith *(at Mr. Smith's)*, el fumează toată ziua; chiar cărțile lui au mirosul de *(of)* tutun. — Aici miroase a pârlit *(of burning)*; deschide ferestrele! Nu bagi de seamă mirosul? — Nu știu dacă va accepta *(: accept)* invitația *(invitation)* ta sau nu. — Puțea *(: to stink)* apa? — Nu, și dacă ar fi puțit, aș fi preferat să spun [că] miroase urît *(bad)*, sau [că] are un miros urît. În societatea *(society)* cea bună [nu] vei auzi niciodată, și [nu] trebue să întrebuințezi *(: to use)* niciodată acest verb *(verb)*. — Du-te de *(and)* vezi dacă cireșele sunt coapte. — Nu știm dacă va trăi până mâine. — Copilul își freca *(rubbed)* ochii. — Îl cunoscui la prima vedere. — Nu știu dacă strugurii sunt copți sau nu. — Cerem *(: to require)* adesea ajutorul unuia mai mic decât noi înșine.

EXERCISE 72.

Mă duc să mă încălzesc la foc. — Doresc să citesc toate aceste hârtii eu însumi. — Ai făcut asta [tu] însuți? — Da, am făcut totul [eu] însumi. — Ajută-te însuți și cerul *(heaven)* te va ajuta. — Bizuiește-te numai pe tine însuți e un vechiu proverb. — Judecă [-i] pe alții după *(by)* tine însuți. — Dacă vrei [ca] un lucru să fie bine făcut, fă-l însuți. — Poruncește omului tău și fă-o *(it)* însuți. — Nu măsura pe alții după tine însuți. — Ține-ți sfatul pentru tine însuți, vei avea nevoie de el. — Ai dreptate să-l cerți, dar n'ai dreptate să nu te porți *(to behave)* mai bine tu însuți. — Fie-care pentru sine și Dumnezeu pentru toți. — Cine face scuze, se acuză pe sine. — Cel ce sapă o groapă pentru alții, cade înăuntru *(in)* el însuși. — O persoană care se gândește numai la *(of)* ea însăși e numită o persoană egoistă. — El a luat [partea] cea mai bună pentru el însuși. — Ea se vede pe ea însăși în oglindă. — Lucrul vorbește de la *(for)* sine. — Cineva nu trebue să vorbească prea mult despre *(of)* sine însuși. — Cineva n'ar trebui totdeauna să judece pe alții după *(by)* sine. — Am făcut toată aceasta noi înșine. — Ei se joacă în odaie, când plouă. — Nu-ți place să înveți englezește? — Trebue să ne ajutăm unii pe alții. — Dumnezeu [i-] ajută pe aceia cari se ajută înșiși. — Are asta *(it)* un gust dulce? — Asta are un gust de ceapă *(onion)*. — Gustă această prăjitură *(cake)* și spune-mi dacă *(whether)* îți place. — Nu e mai departe decât o milă de aci. — Nimic [nu] doare mai mult decât un dinte stricat *(bad)*. — N'aveți [nici] cea mai mică șansă *(chance)* de succes *(success)*. — Ar trebui să citești o *(one)* carte pe *(a)* lună cel puțin. — Această carte nu e câtuși de puțin grea.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 35 (thirty-five). THE THIRTY-FIFTH LESSON

BODILY DEFECTS (I)



„Health is better than wealth", says an English proverb.

Happy indeed is he that has a sound mind in a sound body.

Unfortunately, a great many people are afflicted with all sorts of bodily defects and diseases; and call for our pity.

There are, for instance, persons who have only one eye; they are called o n e-y e d.

There are also persons without sight, that cannot see at all: they are b l i n d; but none are so blind as those who won't see.



Many other people wear spectacles, because they are s h o r t-s i g h t-e d or l o n g-s i g h t e d.

A short-sighted man cannot see clearly at distance, and a long-sighted or a f a r-s i g h t e d one sees distant things more clearly than near ones.

A c r o s s-e y e d or a s q u i n-e y e d man has the eyes turning in different directions.



He that cannot hear is d e a f.

There are persons that cannot hear only in one ear; many people cannot hear of both ears, but none are so deaf as those who will not hear.

A d u m b man cannot speak, he is completely unable to speak.

A d e a f a n d d u m b man is a man who can neither hear nor speak.

A s t a m m e r e r is one who speaks with difficulty; he speaks especially with rapid repetitions of the same syllable.



A o n e-a r m e d man has only one arm.

A o n e-l e g g e d has only one leg.

A l a m e or a c r i p p l e is unable to walk, or is limping, because he has a defect in a limb (foot or leg); he has a wooden leg, or is obliged to go on crutches.



We call a h u m p b a c k (humpbacked) or a h u n c h-b a c k (hunchbacked) a person who has a hump on his back.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

A bald man is one who has no hair; his scalp is wholly or partly hairless.



Proverbs.

1. One is more sure of what *one* sees than of what *one* hears.
2. Better to havn one eye than to be quite blind.
3. Blind man must not judge of colours.
4. If the blind leads the blind, both fall into the ditch.
5. He is blind enough who sees not through the holes of a sieve.
6. If you mock the lame, you will go so yourself in time.
7. If you go a year with a cripple, you'll limp at the end of it.
8. One must not limp before cripples.
9. The hunchback does not see his own hump, but he sees his brother's.
10. When you go through the country of the one-eyed be one-eyed.
11. In the kingdom of the blind, the one-eyed is king.
12. Pull hair and hair, and you'll make the man bald.
13. A bald head is soon shaven.
14. He that winks with one eye and looks with the other, I will not trust him though he were my brother.
15. For every evil under the sun, there is a remedy, or there is **none**; if there be one, try and find it; if there be **none**, never mind it.

Laugh and learn.



1. Portress: „Soon I shall be able to sleep quietly."
Tenant: „Oh, are you leaving us?"
Portress: „No, I am growing deaf."

* * *

2. **Miss Banks:** „No, Mr. Hanks, I am sorry but I cannot marry you. I could never love a man with red hair."
Mr. Hanks: „On that point I can ease your mind. My barber tells me that my hair is falling out and I shall be completely bald in one year."

VOCABULARY

Bald (bōld), *chel.*
Barber (bā'bĕ), *bărbier.*
Blind (blaĭnd), *orb.*
Bodily (bo'dili), *trupesc.*
Clearly (klī'ăli), *clar, limpede.*
Completely (kompli'tli), *cu totul, cu desăvârşire.*
Cripple (kripl), *olog.*
Cross-eyed (kro's-aĭd), *saşiu.*
Crutch (krăcĭ), *cârje.*
Deaf and dumb (def end dâm), *surdo-mut.*
Different (di'frent), *deosebit, diferit.*



Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Difficulty (di'fikĕlti), *dificultate, greutate.*
Disease (dizī'z), *boală.*
Distant (di'stent), *depărtat.*
Ditch (dicĭ), *groapă.*
Dumb (dåm), *mut.*
to Ease (īz), *a linişti.*
Especially (ispe'şĕli), *în special, cu deosebire.*
Evil (īvl), *rău.*
Far-sighted (fā'saĭtĕd), *presbit.*
a Great many, *mulţi, o mare parte.*
Hairless (he'ălis), *fără păr, chel.*
Health (helθ), *sănătate.*
Hole (hoŭl), *gaură.*
Hump (håmp), *cocoaşă.*
Humpback (hå'mpbek), *cocoşat.*
Humpbacked (hå'mpbekd), *cocoşat.*
Hunchback (hå'ncĭbek), *cocoşat.*
Hunchbacked (hå'ncĭbekd), *cocoşat.*
Kingdom (ki'ngdĕm), *regat, împărăţie.*
Lame (leĭm), *şchiop.*
Lead (līd), *conducere;* — **to ∼,** *a conduce;* — perf. şi part. **led** (led).
to Leave (līv), *a lăsa, a părăsi; a pleca.*
to Limp (limp), *a şchiopăta.*
Long-sighted (lo'nᵍ-sa'ĭtĕd), *presbit.*
Mock (mok), *bătaie de joc;* — **to mock,** *a-şi bate joc.*
One-armed (ŭa'n-āmd), *ciung.*
One-eyed (ŭa'n-aĭd), *chior.*
One-legged, *cu un singur picior.*
Partly (pā'tli), *în parte.*
Portress (pō'tris), *portăreasă.*
to Pull (pul), *a trage; a scoate; a smulge;* **to pull the bell,** *a trage clopoţelul.*
Quietly (kŭa'ĭitli), *în linişte, liniştit.*
Rapid (re'pid), *repede.*
Repetition (repiti'şn), *repetiţie.*
Scalp (skelp), *pielea capului.*
to Shave (şeĭv), *a rade;* — perf. **shaved** (şeĭvd), part. **shaved** şi **shaven** (şeĭvn); — **shave,** *răsătură, ras.*
Short-sighted (şō't-sa'ĭtid), *miop.*
Sieve (sīv), *sită.*
Squint-eyed (skŭi'nt-aĭd), *saşiu.*
to Stammer (ste'mĕ), *a gângăvi.*
Stammerer (ste'mĕrĕ), *gângav.*
Stop (stop), *oprire.*
Syllable (si'lebl), *silabă.*
Tenant (te'nĕnt), *locatar, chiriaş.*
Unable (å'neĭbl), *care nu e în stare, neputincios.*
Unfortunately (ånfō'cĭnitli), *din nefericire.*
Wealth (ŭelθ), *bună stare; avere; belşug.*
Wholly (ho'ŭli), *cu totul.*
Wooden-leg (ŭu'dn-leg), *picior de lemn.*
Wink (ŭink), *clipeală;* — **to wink,** *a clipi.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 227. ***A* one-armed,** *u n ciung;* ***a* one-eyed,** *u n chior.* Dinaintea lui **one** (şi derivatul său **once**), precum şi dinaintea cuvintelor care încep cu **u** (numai când se pronunţă *ĭu),* **eu** sau **ew,** *articolul nedefinit este **a**,* iar *nu* **an.** Ex.:

***A* useful book,** *o carte folositoare.*
***A* European** (ĭurĕpī'ĕn), *un European, o Europeană.*
***A* ewe** (ĭū), *o oaie.*

Când însă **u** nu se pronunţă *ĭu,* articolul nedefinit este ***an.*** Astffel: ***an* umbrella,** *o umbrelă;* ***an* ugly boy,** *un băiat urît.*

§ 228. Pronumele nedefinit ***ONE.*** — Afară de alte întrebuinţări ale lui, pe care le-am studiat în alte locuri (☛ §§ 57, 137, 138), pronumele **one** are şi înţelesul de *cineva.* Ex.: ***one* cannot please all the world and his wife,** *c i n e v a nu poate să placă la toată lumea şi nevestei sale;* ***one* must eat to live, and not live to eat,** *cineva t r e b u e să mănânce ca să trăiască, iar nu să trăiască ca să mănânce;* ***one* must not limp before cripples,** *nu trebue c i n e v a să şchiopăteze dinaintea ologilor;* ***one* never knows what may happen,** *c i n e v a nu ştie niciodată ce poate să se întâmple;* **it is not enough to run, *one* must start** (stāt) **in time,** *nu e de ajuns să alerge c i n e v a, trebue să pornească la timp;* ***one* would think,** *ar crede c i n e v a.* Spre deosebire de limba ro-

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

mână, pronumele nedefinit **one** se repetă dinaintea fie-cărui verb din aceeaşi frază. Ex.: **the more *one* has, the more *one* wants,** *cu cât are c i n e v a mai mult, cu atât vrea să mai aibă;* ***one* is more sure of what *one* sees that of what *one* hears,** *c i n e v a e mai sigur de ceea ce vede decât de ceea ce aude.*

§ **229.** Pronumele nedefinit ***NONE.*** — Acest pronume însemnează *niciunul (niciuna)* şi *nimeni.* Ex.: **I saw *none* of those ladies in the garden,** *n'am văzut pe n i c i u n a din aceste doamne în grădină;* ***none* is born a master,** *n i m e n i (niciunul) nu s'a născut meşter;* ***none* are so blind . . .,** *n i c i u n u l (nimeni) nu-i aşa de orb;* **let *none* say: I will not drink of this water,** *să nu zică n i m e n i: nu voiu bea niciodată din această apă.* **None** se întrebuinţează vorbind de persoane sau de lucruri: **How many children have you? — I have *none*.** *Câţi copii ai? — N'am n i c i u n u l.* **Have you any letters for me? — *None*.** *Ai vre-o scrisoare pentru mine? — N i c i u n a.* **None** e de fapt o contracţiune din ***no one.*** Sub această formă se întrebuinţează de asemenea, însă numai când e vorba de persoane. Ex.: ***no one* can serve** (sōv) **two masters,** *n i m e n i nu poate să slujească la doi stăpâni;* **he who loves everyone loves *no one*,** *cel ce iubeşte pe oricine nu iubeşte pe n i m e n i.*

§ **230.** ***A great many* people,** *(foarte) m u l ţ i oameni.* — Pentru înţelesul de *mult(ă), foarte mult(ă),* se întrebuinţează, în afară de **much, very much,** expresiunea **a great deal (of),** foarte frecuentă în limba curentă. Ex.: **he has read *a grat deal*,** *a citit m u l t;* **he has *a great deal* more than you,** *el are m u l t mai mult decât tine.* — Dinaintea unui substantiv la plural, sau cu înţeles de plural, pentru a traduce *(foarte) mulţi, (foarte) multe,* se întrebuinţează, în afară de **many,** expresiunea foarte curentă **a great many.** Ex.: **he has *a great many* friends,** *el are (foarte) m u l ţ i prieteni.*

§ **231.** ***ENOUGH,*** *destul, destulă, destui, destule; destul de.* — Acest cuvânt se pune î n a i n t e a sau î n u r m a unui substantiv, dar numai î n u r m a u n u i a d j e c t i v sau u n u i a d v e r b. Ex.: **My uncle left me *enough* m o n e y** sau ***money enough,*** *unchiul-meu mi-a lăsat d e s t u i bani;* **we haven't *enough* t i m e** sau **t i m e *enough,*** *n'avem d e s t u l timp;* **is there warm *enough?*** *e d e s t u l d e cald acolo?* **he is o l d *enough,*** *e d e s t u l de bătrân;* **that is l i k e l y** (laˈikli) ***enough,*** *e d e s t u l d e probabil;* **I don't know him w e l l *enough* to ask him for help,** *nu-l cunosc d e s t u l d e bine ca să-i cer ajutor.* — In mod practic să se ştie:

a) Când avem de tradus formele v a r i a b i l e *(destul, destulă, destui, destule),* vom pune **enough** înaintea sau în urma substantivului, întocmai ca în româneşte *(carne destulă* şi *destulă carne, destui oameni* şi *oameni destui,* etc.).

b) Când traducem expresiunea i n v a r i a b i l ă *destul de,* punem pe **enough** la urmă (după adjectiv sau adverb).

EXERCISE 73.

Când vei fi (prez) în Anglia, vei fi totdeauna silit să vorbeşti englezeşte. — E uşor să [-i] judeci pe alţii. — Tocmai când părinţii mei erau aproape *(about)* să plece la *(to go into)* ţară, mama (mea) s'a îmbolnăvit *(became ill),* şi aşa au fost siliţi să rămâie în oraş. — Cineva vede greşelile altora mai curând decât [pe] ale sale proprii. — Eram silit să vorbesc tare. — El n'a făcut [nici] cea mai mică dificultate. — Cineva nu uită niciodată ţara sa. — Fratele tău poartă ochelari? — Da, e foarte miop şi nu vede bine fără ochelari. — De ce n'ai rămas cu noi ieri? — N'am putut (impf), am fost (impf) silit să mă duc acasă. — Cineva n'ar trebui niciodată să judece pe alţii după sine. — Caii (— art), nu oamenii (— art) se judecă după vârsta lor. — Oamenii (— art) se judecă după *(by)* fapte, nu după vorbe. — [Nu] găsirăm pe nimeni *(no one)* acasă. — Când cineva e bolnav nu poate *(one can't)* lucra. — [Nu] vrea niciunul din voi să-mi ajute? — Nu puturăm găsi drumul fără oare-care dificultate. — O persoană mută poate să auză, dar un surd nu poate niciodată să înveţe să cânte. — Oamenii *(people)* cari nu pot auzi cu urechile (lor) sunt surzi. — Persoanele oarbe sunt într'adevăr *(really)* sărmane.



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 36 (thirty-six). THE THIRTY-SIXTH LESSON



BODILY DEFECTS (II).
Anecdotes.

1. Johnny: „Granny, I know you wear spectacles because they magnify all things, *isn't it?*"

Grandmother: „Yes, my dear, why do you ask?"

Johnny: „Please, put them down when you cut a piece of cake for me."

* * *

2. Father: „Did you take that letter to Mr. Jenkins?"

Sonny: „Yes, daddy; but I don't know what good it is to write to old Jenkins. He's blind."

Father: „Blind! I never knew that. It must be some sudden affliction that has recently overtaken him. How did you find it out?"

Sonny: „Well, he asked me twice where my hat was when I was in his office and it was on my head all the time."

* * *



3. „I say, why have you been arrested?"

„Because I am short-sighted".

? ? ?

„Well, while I was stealing a watch, I didn't see that there was a policeman watching near to me."

* * *

4. At the corner of a street there was an old man standing up with his hat in his hand. By his side there was a dog holding in its mouth a board on which was written „BLIND". A kind lady put a six pence into the hat. After five minutes she came back and asked the old man: „Did I not give you a half sovereign?"

„No, Madam, you gave me a six pence."

„You can see then? You are not blind?"

„I am not blind, Madam, but my dog is!"

* * *



5. First blind man: „Do you know the gentleman who just gave you a penny?"

Second blind man: „Only by sight."

* * *

6. First deaf man (meeting another deaf man with a fishing-rod in his hand): „You are going fishing, *don't you?*"

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Second deaf man: „No, I am going fishing."
First deaf man: „I beg your pardon, I thought you were going fishing."

* * *

7. A gentleman who was lame was very kind to cripples. Once seeing an old beggar with a board „DEAF AND DUMB" on his chest, he gave him a shilling.
„Thank you very much for your shilling," said the beggar.
„How now!" said the gentleman, „you are not deaf and dumb then?"
„Oh!" I have put the board on the wrong side, Sir", answered the beggar: he turned it round and the gentleman could read „BLIND" on the other side.



* * *

8. He: „I don't believe in heredity any more."
She: „How long since, you silly?"
He: „Since you told me your mother were dumb."



* * *

9. A man went into a chemist's shop to buy a bottle of hair-restorer and was served by an assistant who had a very bald head.
„Is the stuff reliable?" asked the man.
„Oh, yes," answered the assistant. „We have had hundreds of testimonials regarding its eficacy and dozens of the bestknown doctors recommend it."
„Well, in that case," said the customer, „just rub a little on your own pate, and I'll be back in a week to see the result."

* * *

10. Bald customer: „I should like something to make my hair grow again."
Hairdresser: „Here is the best hair-restorer in the world. Will you a big bottle or a small one?"
Customer: „Give me a small one; I don't like my hair too long."



* * *

11. „Does being bald bother you much?"
„Of course, it does, a little."
„I suppose you feel the cold severely in winter?"

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

„No; it's not that so much. The main bother is when I'm washing myself: unless I keep my hat on, I don't know where my face stops."

* * *

12. „Mummy wants to know whether she can borrow your false teeth; she's invited out to supper to-night."

* * *



13. Policeman: „I say, you'll be punished. You drive your cart by night without a lantern.
Carter: „That's quite unnecessary for my horse: the poor thing is blind."

VOCABULARY

Affliction (eflik'șn), *mâhnire, întristare, supărare.*
Anecdote (e'nikdoŭt), *anecdotă.*
to Arrest (ere'st), *a aresta.*
Assistant (esi'stent), *ajutor; vânzător.*
Bother (bo'ðĕ), *plictiseală; chin;* — **to** ~, *a (se) plictisi; a (se) chinui.*
Cart (kāt), *căruță.*
Carter (kā'tĕ), *căruțaș.*
Chemist (ke'mist), *chimist; farmacist.*
Chest (cest), *coșul pieptului; ladă.*
Dozen (dåzn), *duzină.*
to Drive (draĭv), *a conduce, a mâna; a alunga;* — perf. **drove** (droŭv); part. **driven** (drivn).
Efficacy (e'fikesi), *eficacitate.*
False (fōls), *fals.*
to Find (faĭnd) **out**, *a descoperi.*
Fish (fiș), *pește;* — **to** ~, *a pescui.*
Fishing-rod (fi'șing-rod), *nuia de undiță.*
Granny (gre'ni), *bunicuță.*
Hairdresser (he'ădresĕ), *coafor, bărbier.*
Hair-restorer (he'ă-risto'rĕ), *apă de păr.*
Heredity (here'diti), *ereditate, atavism.*
How long? *cât timp?* **how long since?** *de când?* **how now?** *dar ce e asta? ce va să zică asta?*
Jenkins (ge'nkins), *npr. de familie.*
Kind (kaĭnd), *gentil, drăguț; bun, binevoitor;* **to be** ~, *a fi așa de bun.*
Lantern (le'ntĕn), *felinar, lanternă.*
to Magnify (me'gnifaĭ), *a mări.*
Main (meĭn), *principal.*
Pardon (pādn), *iertare;* **I beg your** ~, *iartă-mă, te rog;* **to** ~, *a ierta;* **pardon me,** *iartă-mă.*
Pate (peĭt), *țeasta (capului).*
to Recommend (rekĕme'nd), *a recomanda.*
Regard (rigā'd), *privire; considerație;* — **to** ~, *a privi; a considera.*
Result (rizå'lt), *rezultat.*
to Rub (råb), *a freca.*
to Serve (sŏv), *a servi, a sluji.*
Severely (sĭ'viĕli), *cu severitate, straşnic.*
Sonny (så'ni), *fiu (desmierdat).*
to Stand up, *a sta; a se ridica (în picioare).*
to Steal (stīl), *a fura;* — perf. **stole** (stoŭl); part. **stolen** (stoŭln).
Stuff (ståf), *preparat; materie; marfă; stofă.*
Sudden (sådn), *neașteptat, fără veste.*
to Suppose (sĕpo'ŭz), *a presupune.*
Testimonial (testimo'ŭnĭel), *dovadă.*
Thing (θing), *lucru; ființă;* **the poor** ~, *biata ființă.*
To-night (tuna'ĭt, tĕna'ĭt), *diseară.*
Unnecessary (ånne'siseri), *nefolositor, fără folos.*
to Watch (ŭocĭ), *a veghia, a pândi.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

THAT. — Pe lângă însemnarea de *acel(a), aceea, acea,* pe care o are acest cuvânt ca adjectiv şi pronume demonstrativ, mai are şi înţelesul de *care,* fiind întrebuinţat ca pronume relativ. Cu această din urmă funcţiune îl găsim mai adesea folosit în construcţiunea **he (she) that,** *acela (aceea) c a r e, cel (ceea) ce,* care e tot aşa de frecuentă ca cealaltă construcţiune **he (she) who,** despre care am vorbit în alt rând (. . . ? . . .). Ex.: ***he that*** **has a sound mind,** *c e l c e are o minte sănătoasă;* ***he that*** **winks with one eye,** *a c e l a c a r e clipeşte cu un ochiu;* **he that gives quickly, gives twice,** *a c e l a c a r e dă iute, dă de două ori.* La plural se întrebuinţează formele ***they that*** şi (mai rar) ***those that,*** *aceia (acelea) cari, cei (cele) ce.* Ex.: ***they that*** **make laws must not break them,** *a c e i a c a r i fac legile nu trebue să le calce;* ***those that*** **are born here,** *c e i c e s'au născut aci.* Tot astfel se traduce când **he** (sau **they**) e separat de ***that.*** Ex.: ***he*** **is rich enough *that* wants nothing,** *a c e l a e destul de bogat c a r e nu are nevoie de nimic (căruia nu-i trebue nimic, care nu doreşte nimic).* — De altfel, nu numai în această construcţiune se întrebuinţează **that,** cu înţelesul de *care.* În limba engleză vorbită, se tinde astăzi să se înlocuească tot mai des pronumele **which** şi **who** prin **that.** Ex.: **the gentleman *that* (=who) spoke** (spoŭk) **to me of you,** *domnul c a r e mi-a vorbit de tine;* **the boy *that* (=who) laughed shall be punished,** *băiatul c a r e a râs va fi pedepsit.* Cu deosebire **which** se întrebuinţează din ce în ce mai puţin, fiind înlocuit cu **that.** Ex.: **it happens in an hour, *that* happens not in seven years,** *se întâmplă într'un ceas ce nu se întâmplă în şapte ani;* **the table *that* stands before the window is too large,** *masa care stă dinaintea ferestrei e prea mare.* Ceea ce se traduce prin ***that which.*** § **232.**

Se întrebuinţează totdeauna ***that,*** în loc de **who, which** sau **what,** în următoarele cazuri: § **233.**

a) După un superlativ: **she is *the nicest* girl *that* I ever knew,** *e fata c e a m a i d r ă g u ţ ă p e c a r e am cunoscut-o vreodată;* **he was *the best* friend *that* I ever had,** *era prietenul c e l m a i b u n p e c a r e l-am avut vreodată.*

b) După ***all, nothing*** şi ***the same.*** Ex.: ***all*** **is not gold *that* glitters,** *nu t o t c e luceşte e aur;* ***all that*** **lives must die,** *t o t c e trăeşte trebue să moară;* ***all*** **is well *that* ends well,** *t o t u - i bine ce sfârşeşte bine;* **there is *nothing that* he does not know,** *nu e n i m i c ce nu ştie.*

☛ **Observaţiune.** — Pronumele relativ **that** se omite totdeauna, când stă în cazul acuzativ, dar numai în propoziţiunile scurte şi când nu se produce nici o confuzie prin omiterea lui. Ex.: **this is the gentleman *(that* omis*)* we saw yesterday,** *acesta e domnul p e c a r e l-am văzut ieri;* **your brother is the most learned man *(that* omis*)* I know,** *fratele tău e omul cel mai învăţat p e c a r e - l cunosc.* § **234.**

WELL, *bine.* — Acest adverb se întrebuinţează şi cu alte diferite înţelesuri. Astfel: § **235.**

a) Cu înţelesul interjecţiei *ei! ei bine!* când aşteptăm urmarea unei comunicări: ***Well,*** **what happened next?** *e i! ce s'a întâmplat apoi?* ***Well,*** **what about it?** *e i (b i n e) ! cum stau (cum s'au întâmplat) lucrurile? cum stă cazul?* ***Well,*** **and after that?** *e i ! şi apoi?*

b) Începând sau rezumând o povestire, are înţelesul apropiat de *d e c i, a ş a d a r :* ***Well,*** **as I was saying . . .,** *a ş a d a r, cum spuneam . . .*

c) Arătând mirarea, are oare-cum înţelesul de *b r e !* ***Well,*** **well! Who would have guessed it?** *b r e ! b r e ! cine ar fi ghicit-o !*

d) Exprimând o concesie: ***Well,*** **perhaps you're right,** *b i n e !* (sau *m a i ş t i i !), poate că ai dreptate.*

e) Arătând o resemnare, un lucru ce nu se poate evita, are înţelesul apropiat de *d e !* ***Well,*** **it can't be helped,** *d e ! n'ai ce să-i faci.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 236. ***THEN*** însemnează *atunci* şi *apoi*. Ex.: **till *then*,** *pân' a t u n c i;* **since** (sins) ***then*,** *de a t u n c i;* **first one, *then* the other,** *întâiu unul, a p o i celălalt.* Când e pus însă la sfârşitul unei propoziţiuni interogative, are înţelesul de *dar? atunci? va să zică?* Ex.: **you can see *then*?** *d a r poţi să vezi?* **you are not deaf and dumb *then*?** *a t u n c i (v a s ă z i c ă) nu eşti surdo-mut?*

§ 237. ***WHEN*** **you cut a piece for me,** *când v e i t ă i a o bucată pentru mine;* **think well *before* y o u d e c i d e,** *gândeşte-te bine înainte de a t e d e c i d e;* **I shall write *as soon as* I a r r i v e,** *voiu scrie îndată ce v o i u s o s i;* **wait *till* s h e c o m e s b a c k,** *aşteaptă până ce ea s e v a î n t o a r c e.* ☛ Se întrebuinţează, în limba engleză, indicativul prezent în locul viitorului sau al subjonctivului, când propoziţia secundară începe cu **when, before, as soon as** sau **till.**

§ 238. ***SINCE.*** — Acest cuvânt are următoarele funcţiuni şi înţelesuri:

a) E adverb, cu înţelesul de *de atunci:* **have you ever seen him *since*?** *l-ai mai văzut (vreodată) d e a t u n c i?*

b) E prepoziţie, cu însemnarea de *de la:* ***since* January 21st,** *d e l a 21 Ianuarie;* **I have been here *since* Easter,** *sunt aici d e l a Paşti.*

c) E conjuncţie, cu sensul de *de când:* ***since* you told me your mother were deaf and dumb,** *d e c â n d mi-ai spus că mama ta era surdo-mută;* **what have you been doing *since* I last saw you?** *ce te-ai făcut d e c â n d te-am văzut în urmă?* Mai are şi înţelesul de *de oare-ce:* ***since* you know your duty, do it,** *d e o a r e - c e îţi cunoşti datoria, fă-ţi-o.*

§ 239. ***SOON,*** *curând, îndată;* **as *soon* as,** *îndată ce;* **as *soon* as possible** (po'sibl), *cât se poate mai curând;* ***sooner* or later,** *mai curând sau mai târziu;* **at the *soonest*** (su'nist), *cât mai curând;* **I would *sooner*,** *aş vrea mai bine.*

EXERCISE 74.

Când mă voiu duce la Londra, voiu vorbi cu tine englezeşte. — [Nu] pot găsi nicio *(no)* scuză pentru purtarea *(behaviour)* lui. — Nu pot găsi briceagul [pe] care [l-] am pierdut. — Descoperii adevărul *(truth)*. — Cât timp poţi să rămâi *(stay)* aci? — A fost (impf) foarte drăguţ din partea *(of)* dumitale că ne-ai ajutat (inf). — Vrei să fii aşa de drăguţ *(kind enough)* să închizi uşa? — Regele îl iertă. — Iartă-mă, a fost (impf) greşeala mea. — Asta nu mă priveşte pe mine. — Acum, cât *(as)* priveşte banii (— art), ce e de *(to be)* făcut? — Nu era nimeni *(no one)* în prăvălie [ca] să mă servească. — Te rog serveşte cafeaua în odaia de alături *(next)*. — El vorbi băiatului foarte cu severitate. — Suferirăm *(: to suffer)* straşnic din cauza *(from)* timpului rece. — Scoală-te [în picioare], te rog. — Fiecare *(everyone)* se ridică [în picioare] când profesorul veni în clasă. — Cineva *(someone)* i-a furat banii. — Un hoţ *(thief)* a furat (impf) nişte cărţi din acel magazin *(shop)*. — Nu-mi da mult din acea stofă verde, nu-mi place. — Nu-i place stofa din care e făcută *(is made of)* rochia ei. — Ce presupui [că] va face (el)? — Să presupunem pentru *(for a)* moment că această veste e adevărată. — Presupune [că] tatăl dumitale ne-ar vedea *(saw)* acum, ce ar zice? — Nu găsesc cartea care era aci pe masă. — El zicea [că] va *(would)* veni. — Uită-te la câinele acela. — Ce e sgomotul acela? — Acea voce pe care [o] cunoaştem aşa [de] bine. — Biata fiinţă veni azi *(this)* dimineaţă, cerşind de mâncare *(for food)*. — Nu-ţi fie teamă; Dumnezeu va veghia peste *(over)* noi.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 37 (thirty-seven). THE THIRTY-SEVENTH LESSON

JOHN IS ILL



Last Tuesday John did not get up as usual.
He said he was ill.
His mother called in Doctor Brown.
When the doctor came to attend his little patient,
he asked John: — „What is the matter with you,
my dear boy, are you ill?"
— „Oh! Doctor, I have **a** headache,
and every bone in my body seems to ache.
I'm afraid I am going to be seriously ill."
— „Let us see if you have any fever."
Doctor Brown took John's wrist and felt his pulse.
— „Do not be afraid, Mrs. Scott, that is neither the measles nor the scarlet fever; he only wants some rest."
The doctor then wrote a prescription
which was taken to the **chemist's.**
The next day Doctor Brown found his patient much better.
John is very well now; he is in good health.
Two others of John's friends are sick *too.*
Edward has caught **a** cold and has **a** sore throat.
James suffers from toothache;
he must go to the **dentist's.**

Proverbs.

1. God cures, and the doctor gets the money.
2. Illness is sudden, but cure is slow.
3. It is easy for a man in health to preach patience to the sick.
4. Health is not valued till sickness comes.
5. Desperate diseases require desperate remedies.
6. Ready money is a remedy.
7. The remedy is often worse than the disease.
8. He that eats till he is sick, must fast till he is well.
9. The best physicians are: Doctor Diet, Doctor Quiet and Doctor Merryman.
10. Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.

1. Doctor: „So that remedy I prescribed for you has really done you good?"
Patient: „It has indeed, doctor. I am much better now."
Doctor: „Well, I must take some myself. I have the same disease as you."

* * *

2. The Quack. — Ladies and gentlemen, have you got a headache? Drink one drop of my stuff, and you are *all right* again. Have you got a cold or a sore throat? Drink two drops of my stuff, and next day you will not cough. Have you got the toothache? don't go to the **dentist's,** drink three drops of my stuff. You have a pain in the chest? you cannot eat? drink four drops of my stuff and you'll soon *have* to lunch twice. You are in good health to-day? you may be ill to-morrow. I have only a few bottles of stuff. How much do I sell them? five pence only...



* * *

3. The friend: „Have you got the toothache?"
The man with the swollen cheek: „Do you imagine this swollen cheek comes from stomach-ache?"

* * *

4. Auntie (to her little niece): „They tell me you had toothache, yesterday. Has it stopped aching now?"
Little niece: „I don't know, auntie."
Auntie: „You don't know; surely you know if the tooth is aching now."
Little niece: „No, I don't; the dentist has got it."

* * *



5. Physician: „It's a charming town, but lacking entertainment. One does not know how to kill the time."
His friend: „Very well, doctor, write it a prescription."

* * *

6. Patient: „Can you cure me of snoring? I snore so loudly that I waken myself."
Doctor: „In that case, I should advise you to sleep in another room."

* * *



7. Physician: „I shall have to forbid you smoking, drinking, playing billiards, and keeping late hours."
Patient: „Ah, I see, my wife has been to see you this morning."

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Ache (eĭk), *durere;* — **to** ~, *a-l durea.*
to Advise (edva'ĭz), *a sfătui; a aviza, a înştiinţa.*
to Attend (ete'nd), *a însoţi; a îngriji, a căuta (pe un bolnav); a frecuenta.*
Billiards (bi'lĭedz), pl. *biliard.*
to Call in, *a chema (acasă).*
Charming (cĭā'minᵍ), *încântător.*
Cough (kof), *tuse;* — **to cough,** *a tuşi.*
Cure (kĭūă), *cură; leac;* — **to cure,** *a vindeca, a lecui.*
Dentist (de'ntist), *dentist.*
Desperate (de'sperit), *desperat; fără nădejde.*
Diet (da'ĭĕt), *dietă.*
Drinking (dri'nkinᵍ), *băutură.*
Edward (e'dŭed), *Eduard.*
Entertainment (entĕte'ĭnment), *distracţie, petrecere.*
Fever (fĭ'vĕ), *friguri.*
to Forbid (fōbi'd), *a interzice, a opri;* — perf. **forbade** (fobe'ĭd); part. **forbidden** (fobi'dn).
to Get up, *a se scula; a se urca.*
Healthy (he'lθi), *sănătos.*
Illness (i'lnis), *boală.*
Keeping (kĭ'pinᵍ), *ţinere; păzire; mergere.*
to Kill (kil), *a omorî, a ucide.*
Lack (lek), *lipsă;* — **to lack, to be lacking** (le'kinᵍ), *a-i lipsi (ceva), a nu avea.*
Loudly (la'ŭdli), *(cu glas) tare.*
Measles (mĭzlz), *pojar.*
Merryman (me'rimen), *om glumeţ, hazliu.*
Niece (nĭs), *nepoată.*
Patience (pe'ĭşĕns), *răbdare.*
Physician (fizi'şn), *medic.*
Playing (ple'ĭinᵍ), *jucare.*
to Preach (prĭcĭ), *a predica.*
to Prescribe (priskra'ĭb), *a prescrie.*
Prescription (priskri'pşn), *reţetă, ordonanţă.*
Pulse (pâls), *puls.*
Quack (kŭek), *şarlatan.*
Quiet (kŭa'ĭit), *liniştit; linişte.*
Remedy (re'midi), *remediu; leac;* — **to remedy,** *a lecui, a remedia.*
Rest (rest), *odihnă;* — **to rest,** *a (se) odihni.*
Scarlet (skā'lit) **fever** (fĭ'vĕ), *scarlatină.*
Serious (sĭ'rĭĕs), *serios.*
Seriously (sĭ'rĭĕsli), *serios.*
Sick (sik), *bolnav.*
Sickness (si'knis), *boală.*
Smoking (smo'ŭkinᵍ), *fumat.*
to Snore (snoă), *a sforăi.*
Snoring (sno'ărinᵍ), *sforăit.*
Sore (sōă), *grav; dureros.*
St. Paul (seĭnt-pō'l), *(biserica) Sf. Pavel.*
to Suffer (sâ'fĕ), *a suferi.*
Surely (şu'ăli), *cu siguranţă, sigur.*
to Swell (sŭel), *a (se) umfla;* — perf. **swelled** (sŭeld); part. **swollen** (sŭoŭln).
Throat (θroŭt), *gâtlej, gât;* **a sore throat,** *durere de gât.*
Toothache (tū'θeĭk), *durere de măsele.*
Value (ve'lĭū), *valoare; valută;* — **to value,** *a preţui;* **valued** (ve'lĭūd), *preţuit.*
to Wake (ŭeĭk), *a veghia, a sta deştept; a deştepta;*—perf. **woke** (ŭoŭk) şi **waked** (ŭeĭkt); part. **woke** şi **woken** (ŭo'ŭkn).
Wealthy (ŭe'lθi), *avut, bogat.*

GRAMMAR

§ **240.** *ARTICOLUL NEDEFINIT.* — Articolul nedefinit ***a*** se întrebuinţează în anumite expresiuni caracteristice, în care acest articol lipseşte în româneşte. Astfel:

To make ***a*** noise, *a face sgomot.*
To make ***a*** fire, *a face foc.*
To be in ***a*** hurry, *a fi grăbit.*
To take ***a*** seat, *a lua loc.*
It is ***a*** pity, *e păcat.*
To catch ***a*** cold, *a răci (= a prinde o răceală).*
To have ***a*** headache, *a avea durere de cap, a-l durea capul.*
To have ***a*** sore throat, *a-l durea gâtul,* etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

☛ Se zice însă: **to have toothache, earache, rheumatism, influenza** (fără art. ***a***), *a avea durere de dinţi (de măsele), durere de urechi, reumatism, influenţă.*

§ 241. **To the *chemist's*,** *la farmacist, la farmacie;* **to the *dentist's*,** *la dentist.* — Cazul posesiv (☛ §§ 25, 26) se întrebuinţează încă la numele de persoane, când se subînţeleg cuvinte ca **house** *(casă)*, **shop** *(prăvălie)*, **coffee-house** *(cafenea)*, **hotel** *(hotel)*, **church** *(biserică)*, **town** *(oraş)*, etc. Ex.: ***he will go to-morrow*** **to the *doctor's*,** *se va duce mâine la doctor;* **are you going to your *uncle's*?** *te duci la unchiul tău?* **I am coming from my *book-seller's*,** *viu de la librarul meu;* **we go to *St. Paul's* every Sunday,** *ne ducem la (biserica) Sf. Paul în fie-care Duminecă;* **go to *Brown's*,** *du-te la Brown (acasă)*, etc.

§ 242. Se mai întrebuinţează în limba engleză aşa zisul *genitiv pleonastic* sau *genitivul dublu*, când lucrul posedat e nedeterminat. Ex.: **this book, I think, is one *of my sister's*,** *această carte, cred, e una din ale surorii mele;* **this palace is one *of the king's*,** *acest palat e unul din ale regelui;* **a young friend *of my cousin's*,** *un tânăr prieten de ai vărului meu*, etc.

DIMINUTIVE.

§ 243. In limba engleză nu se pot forma substantive diminutive cu ajutorul sufixelor ca, de pildă, în româneşte: *băieţel, fetiţă, frăţior, căscioară, bucăţică,* etc.

Pentru a exprima astfel de diminutive, Englezul se serveşte mai adesea de adjectivele **small** şi **little**, *mic*, sau **tiny** (ta'ini), *mititel*, când e vorba de dimensiuni, şi **young**, *tânăr*, când e vorba de vârstă. Aceste adjective se pun înaintea substantivului, când e vorba să se exprime un diminutiv. Astfel: **a *little* boy,** *un băieţel,* **her *little* niece,** *nepoţica ei;* — **our *small* garden,** *grădiniţa noastră;* — **a *tiny* box,** *o cutioară;* — **a *young* girl,** *o fetiţă*, etc.

Pentru numele proprii de persoane şi la unii termeni de rudenie, ca expresiuni de mângâiere sau de drăgălăşenie, se întrebuinţează adesea, în graiul familiar, sufixul **-y** sau **-ie**, care se adaugă la substantiv. Astfel:

Ann*ie*, *Anuţa* (**Anne, Ann,** *Ana*)
Johnn*y*, Johnn*ie*, *Ionel* (**John,** *Ioan*).
Dav*y*, Dav*ie* (**David,** *David*).
Tomm*y*, *Tomiţă* (**Tom,** *Toma*).
Aunt*y*, aunt*ie*, *mătuşică* (**aunt,** *mătuşă*).
Dadd*y*, dadd*ie*, *tăticul* (**dad,** *tată*).
Mamm*y*, mumm*y*, *mămica* (**mamma,** *mamă*).
Sonn*y*, *fiu(leţ)* (**son,** *fiu*),
etc.

ANGLICISME.

§ 244. Adverbul (nu conjuncţia) *şi* care, în limba română, se accentuează mai adesea în vorbire *(şi eu am fost acolo, şi mai şi,* etc.), se traduce în diverse chipuri în limba engleză.

a) Se traduce prin **also**, care se pune în urma cuvântului la care se raportă. Ex.: **did you *also* see him?** *ş i tu l-ai văzut?*

b) Prin **too**, care se pune totdeauna la sfârşitul propoziţiunii. Ex.: **I saw his brother *too*,** *l-am văzut ş i pe fratele lui;* **that was his opinion and mine *too*,** *asta a fost părerea lui ş i a mea;* **were you there *too*?** *ai fost ş i tu acolo?* **and I *too*,** *ş i eu;* **he did it *too*,** *ş i el (în afară de alţii) a făcut-o;* **you can't eat your cake and have it *too*,** *nu poţi să-ţi mănânci prăjitura şi s'o ş i ai.*

c) Printr'o construcţie specială, caracteristică limbii engleze, care începe cu **so** *(aşa)*, urmat de verb cu p r o n u m e l e d u p ă dânsul. Ex.: **I am tired and hungry. — *So am I!*** *Sunt obosit şi flămând. — Ş i eu!* **I believe it. — *So do I!*** *Eu cred asta. — Ş i eu!* **She has seen him. — *So have we!*** *Ea l-a văzut. — Şi noi!* **He means to go to church next Sunday, and *so shall I*,** *are de gând să se ducă la biserică Dumineca viitoare, ş i eu tot aşa.*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

You'll soon *have to lunch* twice, *v a t r e b u i în curând să prânzeşti de două ori.* — Auxiliarul **to have** urmat de un verb la infinitiv arată o obligaţiune, o trebuinţă absolută. Ex.: ***I have two* letters to write,** *t r e b u e să scriu două scrisori* (comp. construcţia românească: *am de s c r i s două scrisori).* § **245.**

ALL RIGHT. — Iată o expresiune caracteristică limbii engleze, care e întrebuinţată la tot momentul, şi adesea cu înţelesuri deosebite. Se aude mai ales în conversaţiile familiare, dar mai puţin în scris. Înţelesurile acestei expresiuni se pot clasa astfel: § **246.**

a) *Foarte bine, de sigur, aşa e, fără doar şi poate* (ca răspuns la o întrebare sau la o propunere). Ex.: **Will you give me a book to read? — *All right!*** *Vrei să-mi dai o carte de citit? — De sigur!*

b) *Sănătos.* Ex.: **Is your father *all right* to-day? — Yes, he's *all right*; he had a cold, but he's *all*, right now.** *Tatăl d-tale e b i n e (sănătos) astăzi? — Da, e b i n e; a fost răcit, dar e b i n e acum;* **you are *all right* again,** *ai să fii iar s ă n ă t o s.*

c) *Gata (de plecare)!* Strigătul conductorului spre a anunţa plecarea trenului.

EXERCISE 75.

Nu-mi place să mă scol de vreme dimineaţa. — Ai mai multă răbdare decât mine. — El e unul din cei mai avuţi negustori din oraş. — Ai fost la biserică? — Nu, n'am fost (acolo), am fost la librar, unde am cumpărat multe cărţi. — Când te scoli de obiceiu dimineaţa? — Mă scol de obiceiu la şase (ceasuri), dar câteodată la cinci. — Asta *(that)* e foarte de vreme. Eu dorm totdeauna până la şapte. — Doctorii nu-l vor vindeca niciodată. Vreau să mă deştept la şapte şi jumătate, pentru că am de gând să mă duc de vreme la doctor. — Unii oameni *(people)* vorbesc aşa de încet că nu-i poţi *(one cannot)* auzi. — Ce ai la *(what is the matter with)* ochi? Sunt puţin inflamaţi. — Am răcit alaltăieri. Am şi *(I also have)* [o] durere *(pain)* în umărul stâng, şi mă tem că voiu avea [curând] şi o durere de gât. — Ai avut vreodată durere de măsele? — Nu, dar am adesea durere de cap. — Nu arăţi bine de tot. — Dacă nu mi-e mai bine *(it does not better),* trebue să trimit după doctor. — Sunt fericit să spun că n'am avut niciodată durere de măsele. — Aş dori să pot spune *(I wish I could say)* tot atât din *(for)* parte-mi, dar am avut-o timp de mai bine de două luni, şi sper [că] n'o voiu mai *(again)* avea niciodată. — Aceia cari au avut-o odată, nu doresc niciodată s'o aibă *(for it)* a doua oară. — Ce face *(how is)* familia d-tale? — Sunt toţi bine? — Mulţumesc, sunt toţi bine. — Când ai să te duci la doctor? — Mâine.

Acest om nu lucrează niciodată, se odihneşte totdeauna. — Spunem totdeauna servitoarei să-i dea dejunul (lui) de vreme, pentru că-i place să se scoale la şase. — El e foarte puternic şi [tot] aşa şi tu. — Unchiul d-tale e medic? — Ce mai faci? Bine de tot, mulţumesc, dar d-ta cum te afli? — Cum sunt toţi [pe] acasă? — Te scoli îndată ce te deştepţi? — Nu, când mă deştept *(on waking),* sun după apă caldă, şi aştept până mi-o aduce servitoarea, înainte de a mă scula (ger). — Trebue să cinez la vărul meu la şapte. — Banul e un leac pentru toate relele. — Ia seama la gologani, şi livrele *(the pounds)* vor lua seama de la sine. — Ne vom odihni aci puţin; sunt foarte obosit. — Nu predica unui om flămând. — Mama mea a suferit de o durere de cap grozavă *(violent)* toată ziua. — Cum o duci cu sănătatea acum *(at present)*? — Am fost suferind *(ailing)* câtva *(for some)* timp, dar mă simt mult mai bine acum. — Cum ai dus-o de când am avut (impf) plăcerea să te văd (ger)? — Cum se află nevasta d-tale? — E cam suferindă *(a little ailing).* — Ce are? — A răcit *(she has got a cold).* — Îmi pare rău că aud (inf) asta; nimic serios, sper. — Sper [că] nu va fi nimic. Doctorul o caută în fie-care zi, dar asigură *(: to assure)* că se va face bine curând. — Cu atât mai bine. Răcelile (— art) sunt foarte frecuente în momentul de faţă *(at present);* timpul e aşa de schimbăcios. — Veselie, cumpătare *(temperance)* şi odihnă *(repose)* închid uşa în nasul doctorului, zice un proverb englez.

Contemporary Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 38 (thirty-eight). THE THIRTY-EIGHTH LESSON

HUMOROUS STORIES

1. A certain doctor, who is also a Sunday schoolteacher in a village, asked one of the boys in his class this question:
— „Johnny, do you know what we must do if we want to get to heaven?"
— „Please, sir," said Johnny, „we must die."
— „That is perfectly true," replied the doctor, „but I want to know what we must do before we die."
— „Please, sir," said Johnny promptly, „we must get sick and send for you."

* * *

2. A tradesman had difficulty with a doctor who was backward in paying his bills, so he put the matter in the hands of a collector. The man returned looking worried.
— „What's the matter?" asked the grocer. „What did the doctor say?"
— „Well," replied the collector, „he said I wasn't looking well, examined my tongue, and advised me to stay indoors for a few weeks."



* * *

3. Doctor: „Now, breathe deeply, and say nine, three times."
Patient (after breathing deeply): „Twenty-seven."

* * *

4. Patrick had an accident in the street. He was knocked down by a bus, and carried home. His wife put him to bed and a doctor was sent for. When he arrived, he examined the patient: his head, his chest, his limbs; he listened to his lungs and heart, but Patrick did not speak a word. Finally, the doctor looked up and said: „I think he is very bad."
„Oh! My poor husband!" said his wife.
„Yes, I am afraid he is very bad, I think he is dead."
Hearing this, Pat moved his head and said: „I'm not dead, I'm still alive."
„Hold your tongue," his wife replied," „the doctor knows better than you!"

* * *



5. Doctor (to patient): „You want more exercise, my man; you should walk more."
Patient: „That is really too bad, doctor! I'm a postman."

* * *

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

6. A physician attended an old lady who had caught a severe cold.
— „Did your teeth chatter when you felt the chill coming over you?" asked the doctor.
— „I didn't notice, doctor; they were lying on the table," was the pleasant reply.

* * *



7. Pupil: „Sir, my brother is ill."
Teacher: „What is the matter with him."
Pupil: „His boots are too small."

* * *

8. Husband (groaning). — „The rheumatism in my leg is coming again."
Wife (with sympathy). — „Oh! I am very sorry. I wanted to go shopping to-day, and that is a sure sign of rain."



* * *

9. Father: „You must not go bathing to-day, as you have got the stomach-ache."
Son: „No matter, daddy, I'll swim on my back."

* * *

10. Patient (anxiously): „In your opinion, doctor, do you think I could live a hundred years like my father?"
Doctor: „How old are you?"
Patient: „Fifty-five."
Doctor: „Do you lead a gay life?"
Patient: „On the contrary, I lead a retired life."
Doctor: „Do you like drinking."
Patient: „Not at all."
Doctor: „Do you smoke?"
Patient: „I can't stand tobacco-smoke."
Doctor: „Are you fond of good cheer?"
Patient: „O no."
Doctor: „Do you play cards?"
Patient: „Never."
Doctor: „Then, I ask you, what is that to you to live a hundred years?"



* * *

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



11. Doctor: „Hum! I see from your eye that you have an inflammation of the lungs, an intermittent fever, a rheumatism in the joints, and —"
Patient: „Try the other eye, doctor. That's my glass one."

* * *

12. Dentist: „Stop crying, my boy, the tooth is out!"
Tom: „I know, but now I shall have to go to school!"

* * *



13. At the dentist's.
Patient: „Take that tooth out, will you?"
Dentist: „All right. I can give you an injection so that you will feel nothing."
Patient: „Tell that to somebody else — I'm a dentist myself."

VOCABULARY

Accident (e'ksident), *accident.*
Alive (ela'ĭv), *viu, în viață.*
Anxiously (e'ngsĕşli), *îngrijat, cu îngrijorare.*
Backward (be'kŭed), *îndărăt, înapoi.*
Bathe (beĭð), *scăldat, baie (în râu,* etc.); — **to** ~, *a face baie, a se scălda.*
Bill (bil), *socoteală; notă de plată; proiect de lege.*
to Breathe (brīð), *a respira, a răsufla.*
to Chatter (ce'tĕ), *a flecări; a clănțăni.*
Cheer (cīă), *bună dispoziție, chef; mâncări.*
Chill (cil), *fior rece.*
Cigarette (sigăre't), *țigară.*
Cold (koŭld), *răceală.*
Collector (kole'ktĕ), *incasator; colector.*
Dead (ded), *mort.*
Deeply (dī'pli), *adânc.*
Else (els), *alt; altfel; altminteri.*
Finally (fa'ĭneli), *în cele din urmă.*
Groan (groŭn), *suspin;* — **to** ~, *a suspina.*
Grocer (gro'ŭsĕ), *băcan.*
Home (hoŭm), *casa (cuiva); acasă.*
Indoors (indō'z), *acasă.*
Inflammation (infleme'ĭşn), *inflamație, umflătură.*
Injection (inge'kşn), *injecție.*
Intermittent (intĕmi'tent), *intermitent.*
Joint (gĭoĭnt), *încheietură.*
Lung (lång), *plămân.*
No matter, *nu e nimic, n'are a face.*
Pat (pet) *n. pr. foarte frecuent la Irlandezi, aşa că a ajuns o poreclă a lor — prescurtat din* **Patrick** (pe'trik).
to Retire (rita'ĭă), *a (se) retrage.*
Rheumatism (rū'mĕtizm), *reumatism.*
to Shop (şop), mai adesea **to go shopping** (şo'ping), *a face (a se duce după) târgueli.*
Somebody (så'mbodi), *cineva, oricine, vre-unul.*
to Stand (stend), *a suporta, a suferi.*
to Swim (sŭim), *a înnota;* — perf. **swam** (sŭem); part. **swum** (sŭåm).
Sympathy (si'mpĕθi), *simpatie.*
Tobacco (tĕbe'koŭ), *tutun;* **tobaccosmoke,** *fum de tutun.*
Tradesman (tre'ĭdzmen), *negustor; om de afaceri.*
Worried (ŭå'rid), *chinuit, prăpădit.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 247. ***I SHALL. I SHOULD.*** — S'a văzut în alte lecţii (☞ §§ 116, 117, 131) întrebuinţarea acestor auxiliare la formarea viitorului şi a condiţionalului. În afară de această întrebuinţare, mai au şi alta, şi anume pentru a exprima o trebuinţă, o obligaţiune morală. În cazul acesta, **I shall** înseamnează *trebue*, iar **I should** are înţelesul de *ar trebui*. Ex.:
***I shall* have to go to school,** *va trebui să merg la şcoală.*
***Shall I* come with you ?** *(trebue) să viu cu tine ?*
***Shall I* say my lesson ?** *(trebue) să-mi spun lecţia ?*
***You shall* do what I say,** *trebue să faci ce spun (eu).*
***You should* give him what you promised,** *ar trebui să-i dai ce ai făgăduit.*
***He should* learn his lessons,** *ar trebui să-şi înveţe lecţiile.*
***You should* walk more,** *ar trebui să umbli mai mult.*

§ 248. **A doctor *was sent for*,** *se trimise* (sau *trimiseră) după doctor.* — Această construcţie e o formă pasivă (**was sent** = *fu trimis*) foarte frecuentă în limba engleză. Tot astfel în următoarele exemple : **I *was waited* for,** *mă aşteptau* (= *eram aşteptat),* **he *was thought* of,** *se gândeau la el,* **you *are spoken* of,** *se vorbeşte de tine,* **you *are spoken* to,** *ţi se vorbeşte,* **you *were laughed* at,** *au râs de tine,* **they *are allowed*,** *au voie, le e permis,* **he *is forgiven*,** *i se iartă,* **she *is flattered*,** *o linguşesc,* etc.

§ 249. *LOCUL ADVERBELOR.*

Adverbul sau locuţiunea adverbială nu ocupă totdeauna, în englezeşte, acelaşi loc ca în limba română. Iată regulele care trebue urmate cu privire la aşezarea în propoziţie a adverbului sau a locuţiunii adverbiale.

1. Dacă adverbul modifică un adjectiv sau un adverb, el se pune totdeauna înaintea acestora. Ex.: **it's *too* late,** *e prea târziu ;* **I am *very* glad,** *sunt foarte vesel,* etc.

☞ Face excepţie **enough,** *destul,* care se pune în genere înaintea substantivului pe care-l modifică, dar totdeauna în urma unui adjectiv sau unui verb. Ex.: **we have *enough ink*,** *avem destulă cerneală ;* dar **he is rich *enough*,** *el e destul de bogat ;* **you have worked *enough*,** *ai lucrat destul* (☞ § 231).

2. Dacă verbul e la un timp simplu, adverbul se pune:

a) În urma verbului, dacă acesta nu e însoţit de niciun complement. Ex.: **the little girl cried *again*,** *fetiţa striga iarăşi ;* **he talks *much* but does *little*,** *el vorbeşte mult, dar face puţin ;* **he that gives *quickly*, gives twice,** *cel ce dă iute, dă de două ori ;* **they get up *very early*** (ö'li), *ei se scoală foarte de vreme.*


„Shall I buy five cigarettes or a cake of chocolate?"

b) Adverbele următoare se pun de obiceiu între subiect şi verb (afară de auxiliarul **to be**) : ***always***, *totdeauna,* ***ever***, *vreodată, totdeauna,* ***never***, *niciodată,* ***often***, *adesea,* ***seldom***, *rar(e-ori),* ***sometimes***, *câteodată.* Ex.: **a good servant *often* makes a bad master,** *o slugă bună face adesea un stăpân rău ;* **money *always* brings care,** *banii aduc totdeauna griji ;* **you *never* know what he wants,** *nu ştii niciodată ce vrea ;* **I *seldom* go out in the evening,** *ies rareori seara.* Se va zice însă (verbul fiind **to be**) : **the end is *always*** (sau ***often***, sau ***sometimes*** etc.) **very difficult** (di'fikalt), *sfârşitul e totdeauna (adesea, câteodată) foarte greu ;* **he is *never* at home,** *nu e niciodată acasă.*

c) Înaintea unui verb transitiv, spre a nu separa verbul de complementul său. Ex.: **I *always* eat white bread** (bred), *eu mănânc totdeauna pâine albă,* iar nu : **I eat *always* white bread.**

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

3. Dacă verbul e la un timp compus, adverbul se pune de obiceiu îndată după auxiliar. Ex.: **an ass will *always* be an ass,** *un măgar va fi totdeauna un măgar;* **she can *only* count up to fifty,** *ea ştie să numere numai până la cincizeci;* **he must *often* sell what he does want,** *el trebue să vânză adesea ceea ce-i trebue;* **I can *hardly* understand him,** *abia îl pot înţelege.* Dacă verbul are două sau mai multe auxiliare, adverbul se pune după primul auxiliar: **he would *never* have been eaten by the wolf,** *n'ar fi fost niciodată mâncat de lup.*

4. Adverbele sau locuţiunile adverbiale care precizează riguros timpul, se pun la începutul sau la sfârşitul propoziţiunii. Ex.: **he will be here *to-morrow*** sau ***to-morrow* he will be here,** *mâine va fi aci;* **you must learn your lesson *to-morrow morning,*** *poţi să-ţi înveţi lecţia mâine dimineaţă;* **I don't sing *this evening,*** *nu cânt diseară;* **I saw a nice horse in a toyshop *yesterday,*** *am văzut ieri un cal drăguţ într'o prăvălie de jucării;* ***yesterday* it was bad weather,** *ieri a fost vreme urîtă.*

LEARN BY HEART!

Let me see! *ia să văd!*
Take care! sau **Be careful** (ke'ăful) ! *bagă de seamă! fii cu băgare de seamă!*
Be silent (sa'ilent) ! *taci! tăcere!*
Hold your tongue (tang) ! *taci din gură!*
God forbid (fō bi'd) ! *ferească Dumnezeu!*
Thank goodness (gu'dnis) ! *slavă Domnului!*
Be not angry (e'ngri) **with me!** *nu fi supărat pe mine!*

EXERCISE 76.

Servitoarea trebue să se ducă la băcan să ia (nişte) zahăr. — Ţine-ţi limba, clănţăneşti ca un papagal. — Scrie-ţi exercíţiul mai cu îngrijire data viitoare, ca să nu fiu silit să te cert iar. — Frăţiorul meu mi-a luat ochelarii şi i-a aruncat în foc. — Ce e fratele tău? E doctor în medicină. — Să nu te (nu trebue să te) scalzi astăzi, pentru că vântul e prea tare *(violent).* — Unde să şed? — Şezi (jos) la *(in)* locul tău. — Nu clătina masa. — N'am făcut-o din adins. — De unde vii? — Am fost la scăldat *(bathing).* — Unde te duci să te scalzi? — La râu. — Nu te răzima *(: to lean)* în coate! — Ştii că domnul Smith e bolnav? — Îmi pare rău. — Ce are? — A fost (impf) foarte bine ieri. — A răcit şi trebue să stea în pat. S'a trimis după doctor. — Puţin exercíţiu ne va face foarte bine *(good).* — Umbli foarte iute. — Aşa fac totdeauna. — Asta e peste puterile *(strength)* mele. — Şcolarul nu e mai presus de profesorul lui. Ar trebui să ne gândim mai mult la *(of)* datoriile noastre, şi mai puţin la *(of)* plăcerile noastre. — (Trebue) să asculţi *(obey)* [pe] părinţii tăi. — Ar trebui să-i dai ce ai făgăduit. — Ar trebui să se ducă la doctor. — Un mincinos ar trebui să aibă o memorie *(memory)* bună. — Copacul ar trebui îndoit cât [timp] e numai *(but)* o mlădiţă *(twig).*

EXERCISE 77.

Mi-am rupt aproape *(nearly)* gâtul căzând *(by falling)* în acea gaură. — Acel om nu face nimic decât să mănânce (+ *to),* să bea şi să doarmă. — Am avut durere de ochi *(sore eyes)* toată săptămâna asta. — Unchiul meu nu poate ieşi, pentru că-l dor picioarele *(he has sore feet).* — E un lucru grozav *(dreadful)* să ai durere de măsele, dar se zice *(they say)* [că] e încă mai dureros *(painful)* să ai durere de urechi. — Nu ştiu dacă va sosi astă seară sau mâine dimineaţa. — Când ai să fii aşa [de] drăguţ să-mi împrumuţi această carte? — Nu vreau să vorbesc de asta. — El vorbea tocmai în timpul când

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

părăseam odaia. — E adevărat că nu sunt bogat, dar nu sunt sărac. — Ce vesel sunt [că] te văd ! — Dacă n'o face, e pentru că nu poate. — E o regulă pentru *(with)* mine să [nu] împrumut niciodată bani. — Uită-te la el ; iată-l, cu gura deschisă, ca un om care nu ştie cu cine e, nici cu cine vorbeşte. — Aşteaptă până mâine şi vei avea ce ceri. — Pentru el vom trece *(: to go)* prin *(through)* foc şi [prin] apă. — Când îmi văzui iar copilul, plânsei de bucurie. — Pot să-ţi împrumut banii numai pentru şase luni. — Scoate-ţi *(take off)* pălăria ! — Asta ne-a costat peste o sută de mii de franci. — Virtutea e mai presus de orice *(all)* frumuseţe. — Ea şi-a pierdut copiii unul câte *(by)* unul. — Deodată a năvălit afară din odaie. — E imposibil să înţelegi ce spune. — De ce te uiţi la dânsa ? — Mâinile ei albe sunt ca fluturi albi.

EXERCISE 78.

Pot să fiu sigur că-mi spui adevărul ? — Ea ne-a spus tot felul de lucruri pe care nu le-am înţeles. — Seara el obişnuia să vie la mine, şi citeam împreună operele *(works)* lui Shakespeare. — Scoală-te ! dejunul e gata. — Ai face bine să vorbeşti cu judecătorul. — Sper că fie-care îşi va face datoria. — (Noi) am făcut o greşeală. — De ce [nu] faci nimic ? — Vrei să-mi faci o gentileţă ? — O, da, cu cea mai mare plăcere. — Domnule, cineva doreşte să vorbească cu d-ta. — Foarte bine, pofteşte-l *(desire him)* să intre. — Arată-i ceasul [cel] drăguţ pe care l-ai primit. — Nu ţi-ai învăţat lecţia, zise profesorul. — Ce fericit aş fi dacă l-aş putea vedea iar ! — Nu pot să mă gândesc la asta *(of it)* fără să râd. — Plecând *(on parting)* cu familia mea, i-am lăsat pe toţi bine. — Tocmai citeam ieri când a început (impf) furtuna. — Pe când prânzeam, cineva bătu la uşă. — E foarte uşor să dai [un] sfat ; să-l urmezi (inf) e mai greu. — Să bea, să mănânce şi să doarmă sunt datoriile acestui om. — Cineva *(one)* nu trebue să se teamă să vorbească dacă doreşte *(one wishes)* să înveţe o limbă. — Cel ce cheltueşte mai mult decât ar trebui, nu va avea să cheltuească când ar voi. — Ochii orbului vor vedea ziua, şi urechile surdului vor fi deschise.

EXERCISE 79.

Va fi gata curând dejunul *(breakfast)* ? Începe să-mi fie *(I begin to feel)* foame. — Da, domnule, dejunul e gata cu totul *(quite ready)*. — Cea mai mare biserică [pe care] am văzut [-o] vreodată e Sf. Pavel din *(in)* Londra. Sf. Petru *(St. Peter's)* din Roma *(Rome)* se zice că e (inf) mult mai mare decât Sf. Pavel. — Trebue să trec pe la *(I must call at)* librar să-mi procur câteva cărţi noi. — Putem vedea [biserica] Sf. Pavel de aci ? — Azi dimineaţă [l-] am întâlnit pe prietenul d-tale la bancherul meu. — Nu e asta o servitoare de ale unchiului d-tale ? — Dicţionarele fratelui meu şi ale surorii mele sunt toate daruri de Crăciun. — El locueşte la unchiul lui. — Căsătoria *(marriage)* reginei Angliei avu *(took)* loc în 1840. — Tragediile *(: tragedy)* lui Shakespeare sunt traduse în toate limbile europene. — Sunt foarte vesel [că] te văd (inf) iar după boala ta. — Băieţii (— art) şi fetele mici, ca şi *(as well as)* persoanele (— art) mai în vârstă ar trebui *(should)* să se scoale de vreme, şi să alerge afară în aerul proaspăt [în] fie-care dimineaţă. Dimineaţa e partea cea mai bună a zilei. — Servitoarea citi pe sticlă : „Să se clatine *(to be shaken)* întâiu !" Ea n'a înţeles, şi a scuturat *(shook)* pe pacient până a fost (impf) [pe] jumătate mort. — Nu pot să-mi aduc aminte ce s'a întâmplat apoi. — Trebue să cumpăr altă pereche de ochelari ; ai mei de acum *(my present ones)* nu sunt destul de tari pentru ochii mei.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 39 (thirty-nine). THE THIRTY-NINTH LESSON

I WAKE UP. — I WASH MYSELF

I hear the alarm-clock and wake up. It is half past six in the morning.

My bed and the bed of my brother are in one room.

I jump out of bed and go to wake my brother, too. If he is not awake, I splash some water on him or get a wet sponge and put it on his face. But I don't go very near, because he may make my face wet with the sponge. Then he jumps out of bed and chases me round the room.

Then I go to the bathroom for my bath. While I am in the bathroom, my brother sometimes make a knot in my sock or put my shoes far under the bed.

In the bathroom, I take up a cake of soap and wash my hands and my arms, my face, my neck and my ears.

Then I wipe my face with a dry towel. I have a rough and a soft towel to dry myself with.

Then I brush my teeth with a tooth-brush and tooth-paste and rinse my mouth with mouth-wash.

When I have done washing myself, I clean my nails.

After this I comb and brush my hair with a comb and hairbrush.

I look myself in the looking-glass and make a parting, but never put pomade on my hair, nor scents on my skin, for I detest all cosmetics.

From a comic song:

„Oh, it's nice to get up in the morning,
But it's nicer to lie in bed."

Laugh and learn.

1. Little Betty, like most other children, never wanted to go to bed. One evening she was naughty, and as a punishment her mother placed her on a chair in one corner of the room.

„And don't you dare get down till you are good," said the mother.

After a while she said:

„Betty, it is time for you to go to bed."

The child shook her head.

„Oh, no, mummy!" she said. „I'm not good enough yet."

* * *

2. Mary stands by the looking-glass. She shuts her eyes and opens them many times.

M o t h e r : „Why do you shut your eyes?"

M a r y : „I want to see how I look when I am sleeping."

* * *

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



3. Mother: „Now, Mary, it is time for you to go to bed."
Mary: „Why, mummy, do you send me to bed when I'm not tired, and force me to get up, when I want to sleep a little more?"

* * *

4. The Irish captain was inspecting his troop, and noticed that a private had neglected to wash his ears and neck.
„You dirty fellow," he said, „you haven't washed your face behind. Turn round and look at yourself, sir."

* * *

5. „Annie, you look very pale this morning. Are you ill?"
„No. Mamma washed my face this morning herself."

* * *

6. Mother: „Be careful to wash your face and hands thorougly. I am expecting your Auntie."
Little girl: „But suppose she doesn't come?"

* * *



7. Teacher: „When we say that" a man works like a nigger", what does it mean?"
Little Tom: „That means he has no time to wash himself."

* * *

8. Tom is dressing himself for a walk with his mother. But his hands are very dirty.
„Mummy," he said, „shall I wash my hands, or put on my gloves?"

* * *

9. Teacher: „We know then four elements: fire — further, Tom!"
The boy keeps silent.
Teacher: „I say, with what did you wash yourself this morning?"
Tom: „Please, sir, to-day is not Sunday!"

* * *

10. The teacher had asked his class to write a short composition on the subject „Water."

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

One scholar seemed to be having difficulty, but finally he handed in his paper, and here is what he wrote:
„Water is a light-coloured wet liquid which turns dark when you wash in it."

* * *



11. Mr. Johnson: „My dog comes every morning to awake me at six o'clock exactly."
Mr. Tomson: „Mine hides the broom when I return too late."

VOCABULARY

Annie (e'ni), npr. fem. *Ana.*
Awake (eŭe'ĭk), *treaz, deştept;*— **to ~** , *a (se) deştepta.*
Bath (bāθ), *baie;* pl. **baths** (bāðz).
Bathroom (bā'θrum), *odaie de baie.*
Betty (be'ti), n. pr. fem. *Elisabeta.*
Broom (brūm), *mătură;* — **to ~**, *a mătura.*
Brush (brâş), *perie;* — **to ~** , *a peria.*
Cake of soap, *bucată de săpun.*
Captain (ke'ptin), *căpitan.*
Careful (ke'^{ă}ful), *cu băgare de seamă; îngrijit; îngrijat.*
to Clean (klīn), *a curăţi.*
Comb (koŭm), *pieptene;* — **to ~** , *a pieptăna.*
Comic (ko'mik), *comic.*
Cosmetic (kozme'tik), *cosmetic, pomadă (de înfrumuseţat).*
to Dare (de^ă), *a îndrăzni.*
to Detest (dite'st), *a detesta, a urî.*
to Dress (dres), *a (se) îmbrăca; a (se) coafa.*
Dry (draĭ), *uscat;* — **to ~** , *a usca.*
Element (e'liment), *element.*
Force (fōs), *forţă, putere;* — **to ~**, *a sili, a forţa.*
Hairbrush (he'^{ă}brâş), *perie de cap.*
to Hand (hend), *a înmâna, a preda.*
to Hide (haĭd), *a ascunde;* — perf. **hid** (hid); part. **hidden** (hidn) şi **hid.**
to Inspect (inspe'kt), *a inspecta.*
Irish (a'ĭriş), *irlandez.*
Knot (not), *nod.*
Light-colored (la'ĭt-kâ'lĕrd), *de coloare deschisă.*
Liquid (li'kŭid), *lichid.*
Looking-glass (lū'kin^g-glās), *oglindă.*
Mean (mīn), *mijloc;* — **to ~** , *a socoti, a crede; a însemna, a vrea să zică; a avea de gând.*
Mouth-wash (ma'ŭθ-ŭoş), *apă de gură.*
Naughty (nō'ti), *neascultător.*
to Neglect (nigle'kt), *a neglija.*
Nigger (ni'ghĭĕ), *(un) Negru.*
Parting (pā'tin^g), *despărţire; cărare (în păr).*
to Place (pleĭs), *a aşeza.*
Pomade (pomā'd), *pomadă.*
Private (pra'ĭvit), *privat, personal, particular; soldat de rând.*
Punishment (pâ'nişment), *pedeapsă.*
to Rinse (rins), *a clăti.*
Scent (sent), *parfum.*
to Shake (şeĭk), *a scutura, a clătina;* — perf. **shook** (şuk); part. **shaken** (şeĭkn).
Silent (sa'ĭlĕnt), *tăcut;* **to keep ~** , *a sta tăcut, a tăcea.*
Soap (soŭp), *săpun.*
Sock (sok), *ciorap scurt.*
Song (son^g), *cântec, cântare.*
to Splash (spleş), *a stropi.*
Thorough (θâ'rĕ), **thoroughly** (θâ'rĕli), *deplin, cu desăvârşire.*
Tooth-brush (tū'θ-brâş), *perie de dinţi.*
Tooth-paste (tū'θ-peĭst), *pastă de dinţi.*
Towel (ta'ŭĕl), *ştergar, prosop.*
to Turn (tōn), *a deveni;* **to ~ dark,** *a deveni închis (la culoare).*
to Wipe (ŭaĭp), *a şterge.*
Yet (ĭet), *încă; totuşi;* **not (as) ~** , *încă nu.*

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

CONJUGAREA REFLEXIVĂ.

Verbele reflexive se conjugă, în limba engleză, cu ajutorul pronumelor compuse cu **-self** (**myself**, **yourself**, etc. (☛ § 225), puse în urma lui. Dăm ca exemplu conjugarea verbului **to wash** ***oneself***, *a se spăla* : § 250.

INDICATIVUL PREZENT.

I wash ***myself,*** *mă spăl.*
You wash ***yourself,*** *te speli.*
He washes ***himself,*** *(el) se spală.*
She washes ***herself,*** *(ea) se spală.*

We wash ***ourselves,*** *ne spălăm.*
You wash ***yourselves,*** *vă spălaţi.*
They wash ***themselves,*** *se spală.*

IMPERFECT ŞI PERFECT.

I washed ***myself,*** *mă spălam ; mă spălai,* etc.

PERFECTUL COMPUS.

I have washed ***myself,*** *m'am spălat,* etc.

MAI-MULT-CA-PERFECTUL.

I had washed ***myself,*** *mă spălasem,* etc.

VIITORUL.

I shall wash ***myself,*** *mă voiu spăla,* etc.

CONDIŢIONALUL PREZENT.

I should wash ***myself,*** *m'aş spăla,* etc.

CONDIŢIONALUL TRECUT.

I should have washed ***myself,*** *m'aş fi spălat,* etc.



How will you have your hair cut?

IMPERATIVUL.

Wash ***yourself,*** *spală-te ;* **wash** ***yourselves,*** *spălaţi-vă ;* **let us wash** ***ourselves,*** *să ne spălăm.*

Observaţiuni. — 1. În limba engleză sunt foarte puţine verbe care se conjugă numai reflexiv, ca **to behave** (bihe'v) ***oneself,*** *a se purta,* **to pride** (praĭd) ***oneself,*** *a se îngâmfa.* Cele mai multe sunt verbe transitive care se conjugă la forma reflexivă cu ajutorul pronumelor compuse cu **-self.** Astfel: **to dress,** *a îmbrăca* — **to dress** ***oneself,*** *a se îmbrăca ;* **to praise,** *a lăuda* — **to praise** ***oneself,*** *a se lăuda ;* **to seat,** *a aşeza* — **to seat** ***oneself,*** *a se aşeza ;* **to wash,** *a spăla* — **to wash** ***oneself,*** *a se spăla,* etc. — **2.** Alte verbe se pot conjuga cu sau fără pronumele compuse cu **-self,** fără ca înţelesul lor să se modifice. Ex.: **to bathe** sau **to bathe** ***oneself,*** *a se scălda,* **to dress** sau **to dress** ***oneself,*** *a se îmbrăca,* **to spread** (spred) sau **to spread** ***oneself,*** *a se împrăştia,* etc. — **3.** Alte verbe, reflexive în limba română, se conjugă în englezeşte la forma pasivă (☛ § 176). Astfel: ***to be*** **afraid,** *a se teme,* ***to be*** **ashamed,** *a se ruşina,* ***to be*** **astonished,** *a se uimi,* ***to be*** **born,** *a se naşte,* ***to be*** **cured,** *a se vindeca,* ***to be*** **opposed,** *a se împotrivi,* etc. — **4.** Alte verbe, reflexive în limba română, se traduc în englezeşte printr'o locuţiune specială, ca: ***to fall in*** **love,** *a se îndrăgosti,* ***to make*** **haste,** *a se grăbi,* etc. § 251.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 252. Cele mai multe verbe reflexive din limba română nu se conjugă însă sub forma reflexivă în englezeşte, care păstrează una şi aceeaşi formă a verbului, fie că e transitiv, intransitiv sau reflexiv. Dăm aci o mică listă de astfel de verbe din cele mai întrebuinţate :

to approach, *a apropia* şi *a se apropia*
to awake, *a (se) deştepta*
to bend, *a (se) îndoi, a (se) încovoia*
to bet (bet), *a se prinde, a paria*
to care, *a (se) îngriji*
to change, *a (se) schimba*
to complain (komple'in), *a (se) jeli, a (se) plânge*
to decide (disa'id), *a (se) hotărî*
to descend, *a (se) coborî*
to dry, *a (se) usca, a (se) şterge*
to err, *a (se) rătăci, a greşi*
to fade (feid), *a (se) veşteji*
to fatten (fetn), *a (se) îngrăşa*
to feed (fīd), *a (se) hrăni*
to feel, *a (se) simţi*
to hasten (heisn), *a (se) grăbi*
to heal (hīl), *a (se) vindeca*
to hurry, *a (se) grăbi*
to lean (līn), *a (se) răzima*
to marry, *a (se) căsători, a (se) însura, a (se) mărita*
to meet, *a (se) întâlni*
to melt, *a (se) topi*
to move, *a (se) mişca*
to open, *a (se) deschide*
to play, *a (se) juca*
to pray, *a (se) ruga*
to press (pres), *a (se) înghesui*
to quarrel (kŭorl), *a (se) certa*
to rejoice, *a (se) bucura*
to remember, *a (şi) aduce aminte*
to retire (rita'iă), *a (se) retrage*
to return, *a (se) înapoia, a (se) întoarce*
to rise, *a (se) ridica, a (se) (ră)scula*
to roll (roŭl), *a (se) rostogoli*
to separate, *a (se) despărţi*
to shave, *a (se) rade*
to think, *a (se) gândi*
to turn, *a (se) întoarce, a (se) învârti*
to walk, *a (se) plimba,*
etc.

§ 253. Unele verbe intransitive în englezeşte corespund unor verbe reflexive în limba română. Astfel :

to beware (biŭe'ă), *a se feri, a se păzi*
to differ (di'fě), *a se deosebi*
to dispute, *a se certa*
to endeavour, *a se sili*
to enjoy, *a se bucura*
to fancy (fe'nsi), *a-şi închipui*
to fear, *a se teme*
to fight (fait), *a se lupta*
to feign (fein), *a se preface*
to go, *a se duce*
to happen, *a se întâmpla*
to hesitate, *a se codi*
to imagine, *a-şi închipui*
to look, *a se uita*
to mock, *a-şi bate joc*
to repent (ripe'nt), *a se căi*
to rest, *a se odihni*
to rue (rū), *a se căi*
to wonder (ŭă'ndě), *a se mira,*
etc.

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

EXERCISE 80.

Nu mai e apă în sticlă ; vrei să fii aşa de bun să aduci puţină ? N'avem pâine în casă ; servitoarea trebue să se ducă să aducă. — Ingrijeşte-te să te îmbraci la timp, pentru că vom porni foarte de vreme. — Servitoarea n'a curăţat odaia mea azi dimineaţă ; cum se face asta ? — E bolnavă ; nu poate să lucreze azi dimineaţă. — Ne vom amuza la ţară. Ea dă lecţiuni particulare în oraş. — Poţi să-mi împrumuţi un briceag ? Vreau să taiu un băţ *(stick)*. Iată un briceag, dar bagă de seamă *(mind)* să nu te tai, pentru că e foarte ascuţit. — Când alergai dincolo de stradă, căzui şi-mi vătămai genunchiul. — Mi-am lovit piciorul de *(against)* o piatră. — Îmi pare rău de asta ; te-ai rănit *(: to hurt)?* — M'am rănit puţin, dar sper [că] are să treacă *(it will . . . be over)* curând. — Băiatul s'ar fi vătămat, dacă ar fi sărit jos din copac. — Focul s'a stins (impf) de la sine. Hainele trebue (să fie) bine periate. — El



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

se amuza cu copiii. Căpitane, ce zici la asta? — Apa (— art) e preţioasă când puţul e uscat. — Se încălzeşte la soare. — Vreau să mă îmbrac. Adu-mi (ceva) apă caldă ca să mă rad (for + ger) întâiu. — Te razi singur, sau ţi-ar plăcea să vie (to have) un bărbier? — Mă rad totdeauna singur. — Trebue să-mi pieptăn părul. Unde mi-ai pus pieptenul şi periile de cap? — Pieptenul şi periile tale sunt pe lavoar. — Dă-mi (ceva) apă într'un lighean să-mi spăl obrazul. — N'a mai rămas apă în sticlă [ca] să-mi clătesc gura cu [ea].

Vreau un ştergar curat să-mi usuc obrazul. — Ai văzut peria de dinţi şi pasta mea (de dinţi)? — Oglinda e foarte murdară. Vrei să ai gentileţea s'o ştergi? — Dă-mi o pereche de foarfeci, vreau să-mi taiu unghiile. — N'am foarfeci de unghii (nail scissors), dar pot să-ţi dau un briceag. — Permite-mi (allow me) să mă recomand. — Să [ne] iubim pe alţii cum [ne] iubim pe noi înşine. — Adu-ţi aminte bine ce ţi-am spus. — Un om bătrân e de două ori un copil. — Sunteţi toţi bineveniţi (welcome). — Cei ce nu sunt pentru noi sunt împotriva noastră (against us).

EXERCISE 81.

N'am nimic de citit (inf) diseară; poţi să-mi împrumuţi o carte? — De sigur; vrei să ai un roman (novel) sau ceva mai (more) serios? — Dă-mi un roman, te rog. Sunt obosit şi vreau ceva amuzant (amusing). — Mi-ar plăcea să fac (to take) o baie caldă. — Să las cheia în uşă? — Să închid ferestrele? — Te sfătuesc să nu te încrezi lui. — Ce ai făcut în magazinul acela? — Am cumpărat (impf) mai multe lucruri. — Vrei să mi le arăţi? — De sigur. — Aveţi ceva (any) săpun de toaletă? — Da, doamnă, ce calitate (quality) doriţi? — Doresc ceva bun, dar nu prea scump. — Vă place acest săpun franţuzesc? — Cât costă (how much is it)? — Un şiling. — E (it is) mult prea scump; nu vreau (want) să plătesc aşa de mult (so much as that). — Fumezi? — Da, dar nu înainte de amiazi (noon); nu fumez niciodată dimineaţa (in the m.). — Eu fumez dimineaţa, după amiazi (in the a.) şi seara. — Fumează şi soţia d-tale (vb + also)? — Nu, soţia mea nu fumează. — Doctorul îmi recomandă (: to order) să fumez cât mai puţin (as little as) posibil (possible). — Ei nu s'au îmbrăcat încă. — Ne-am obosit. — Unde l-ai întâlnit? — Dă-mi nişte ştergare curate. — La câte ceasuri te scoli (: to get up)? — Eu mă scol totdeauna foarte de vreme, dar astăzi m'am sculat mai târziu decât de obiceiu (usually). — Ce faci când eşti sculat (are up)? — Am fost (impf) tânăr odată. — Unde s'a întâmplat asta? — Nu ştii de ce a întrebat (impf) asta (that)? — Îi poruncii (: to order) să închiză uşa.

EXERCISE 82.

Punga unui cerşetor e totdeauna goală. — Nimeni (no man) [nu] poate fi numit fericit înainte [de] moartea lui. — Un lucru început e [pe] jumătate făcut. — Sărăcia (— art) şi necazul (— art) merg adesea mână în mână. — Când vrea Dumnezeu, toate vânturile aduc ploaie. — Fă ce poţi, dacă nu poţi face ceea ce vrei. — Şoarecele care are numai (but) o gaură e îndată prins (caught). — Când un lucru e făcut, sfatul (— art) vine prea târziu. — Când sărăcia intră (: to come in) pe (at) uşă, dragostea (— art) sboară afară (out) pe fereastră. — Chiar dacă ai vrea, nu poţi s'o faci. — Dacă-ţi strici (: to damage) ochii când eşti tânăr, nu vei fi în stare (able) să vezi când vei fi (prez) bătrân. — Câteodată am visuri urîte (bad). Odată am visat (impf) că [nişte] câini răi voiau să mă muşte. — La câte ceasuri te îmbraci dimineaţa? — Poţi să te îmbraci în cinci minute? — Vom porni (: to start) de vreme mâine. — Unchiul meu mi-a lăsat (impf) destui bani. — Sunt curate mâinile tale? — Trebue să trimit această haină (coat) la curăţat (to be cleaned). — Cum îndrăzneşti să spui aşa ceva (such a thing)?

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 40 (forty). THE FORTIETH LESSON

CLOTHES

Every one of us, going to bed at night, takes off his clothes, and puts on his night-shirt or pyjamas.
When I wake up, I first put on drawers (or pants), then my socks, my trousers and my slippers.
When a boy, I wore knickers instead of trousers.
After this, I go to the bath-room.
When I have done washing, I put on my shirt, the turned-down collar and the tie, and lastly my waistcoat and coat.
Before going down to breakfast, I take off my slippers, and put on a pair of boots or shoes.
When there is snow or bad weather, I wear galoshes over my boots.
Before going out, I brush my hat, and put on a pair of gloves.
In winter, I wear thicker and warmer clothes than in summer.
When it is cold, I put on my overcoat, and when it freezes, my fur and fur-lined gloves.
Ladies wear dresses, blouses with skirts or tailor-mades.
Their hats are trimmed with ribbons, feathers, or artificial flowers.
At balls they have elegant robes, and ornaments in their hair.
They never go out without gloves and an elegant hand-bag.
In winter they put on a warm mantle or cloak, a fur, and a fur cap.
When it rains, they wear rain-coats.
Girls wear the same sort of clothes.
At school, they put on pinafores.
A man has a suit made to measure by a tailor.
He sometimes buys one ready made at an outfitter's.
Women have their dresses made by a dressmaker.
They sometimes buy them ready made in a draper's shop or in a big shop.
Tailor-mades, of course, are made by tailors.

Proverbs.

1. The coat makes the man.
2. Good clothes open all doors.
3. The coat does not make the gentleman.
4. Cut your coat according to your cloth.
5. Nobody is worse shod than the shoemaker's wife.
6. That's quite another pair of shoes.

Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.

1. Packing up for the holidays.
Before beginning to pack, make a list. Take a piece of paper and put down everything you want. Suppose you are in bed. What have you got on? A night-shirt or pyjamas. Put it down. You get up. What do you do? You wash yourself. With what do you wash yourself? With soap; put down soap. Then take your clothes, begin at your feet. What do you wear on your feet? Boots, shoes, socks; put them down. Go on like that up to your head. That is what I do. I make a list, I read it over, and then of course I lose it.

* * *

2. A new servant had been engaged by a lady. The first morning she asked her to bring her shoes. The servant soon returned with two shoes.
„You silly", said the lady, „don't you see these are two rights? Just look at them!"
The servant took the shoes and went back to the cupboard. After a few minutes she came back with the same shoes and said: „I am very sorry, Madam, the other pair in the cupboard are both lefts!"



* * *

3. A little boy who has been used to receiving his older brother's old toys and old clothes, recently remarked: „Mamma, shall I have to marry his widow when he dies?"

* * *

4. There was a new boarder in a boarding-house.
The other boarders asked him what was his calling.
— „I sometimes dress gentlemen's and ladies' hair," he answered.
— „You are a hairdresser?"
— „I am not, I sometimes brush clothes."
— „You are a servant?"
— „No, I make coats, waistcoats and trousers."
— „I see, you are a tailor?"
— „I am not, I make boots and shoes."
— „A shoemaker then?"
— „I am not a shoemaker, I earn my bread by making faces", and he made such faces that everybody said at once:
— „You are a comedian."
— „You are wrong again, all that I said is true, I am a portrait painter."



* * *

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

5. S o n: „Dad, what is bankruptcy?"
F a t h e r: „Bankruptcy, my boy, is when a man puts his money in his trousers pocket, and lets his creditors take his coat."

* * *

6. Mary had an uncle who used to wear an opera hat.
She used to play with the hat: she shut it and opened it again. One day her uncle came with an ordinary top-hat. She began to play with it as usual. After a few minutes, Mary came to her uncle and said: — „What is the matter with your hat to-day? I sat down upon it, but I cannot shut it, please, *do shut* it for me, uncle!"

* * *

7. Mark Twain was one evening with some friends, and among them was a lawyer who stood speaking with his hands in his pockets.
Mark Twain looking at him said: „What a strange thing to see a lawyer with his hands in his „own" pockets!"

VOCABULARY

According (ekō′ding) **to**, *potrivit cu.*
Artificial (ātifi′şl), *artificial.*
At once, *deodată; îndată.*
Ball (bōl), *bal.*
Bankruptcy (be′nkrĕpsi), *bancrută.*
Blouse (blaŭz), *bluză.*
Boarder (bō′dĕ), *pensionar,*
Boarding-house (bō′ding-haŭs), *pensiune.*
Breakfast (bre′kfest), *dejun (de dimineață);* — **to** ~, *a dejuna.*
Calling (kō′ling), *meserie.*
Cap (kep), *bonetă, căciulă.*
Cloak (kloŭk), *manta.*
Coat (koŭt), *gheroc, surtuc.*
Collar (ko′lĕ), *guler;* **turned-down collar,** *guler întors.*
Comedian (kĕmī′dĭen), *actor.*
Creditor (kre′ditĕ), *creditor.*
Cupboard (kå′bĕd), *dulap.*
Done (dån), *isprăvit.*
Draper (dre′ĭpĕ), *postăvar.*
Drawers (drō′ăz), *izmene.*
Dressmaker (dre′smeĭkĕ), *croitoreasă.*
Elegant (e′lighent), *elegant.*
to Engage (inghe′ĭgĭ), *a angaja, a reține.*
Everybody (e′vribodi), *ori-cine.*
Everyone sau **every one** (e′vriŭan), *ori-cine.*
Everything (e′vriθing), *orice.*
Face (feĭs), *față; mină; grimasă.*
Feather (fe′ðĕ), *pană.*
Fur (fȫ), *blană.*
Fur-lined (fȫ′laĭnd), *îmblănit.*
Galosh (ghelo′ş), *galoş.*
Hand-bag (he′n[d]beg), *poşetă.*
to Inquire (inkŭa′ĭă), *a întreba, a se informa.*
Instead (inste′d) **of,** *în loc de.*
Knickers (ni′kĕz), *pantaloni scurți (până la genunchi).*
Lastly (lā′stli), *în cele din urmă.*
Lawyer (lō′ĭĕ), *avocat.*
List (list), *listă, însemnare.*
Mantle (mentl), *manta.*
Mark (māk) **Twain** (tŭeĭn), *numele unui scriitor.*
Night-shirt (na′ĭt-şȫt), *cămaşă de noapte.*
Opera-hat, *clac.*
Ornament (ō′nĕment), *ornament, podoabă.*
Outfitter (a′ŭtfitĕ), *(proprietarul unui) magazin de confecțiuni.*
Overcoat (o′vĕkoŭt), *pardesiu, palton.*
Pack (pek), *pachet;* — **to pack, to pack up,** *a împacheta.*
Painter (pe′ĭntĕ), *pictor.*
Pair (peă), *pereche.*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Pants (pents), pl. *pantaloni; izmene.*
Pinafore (pi'nĕfo), *şorţ.*
to Put on, *a îmbrăca, a pune o haină;* **to ~ down,** *a înscrie.*
Pyjamas (pigĭā'mez), pl. *pyjama.*
Rain-coat (re'ĭnkoŭt), *manta de ploaie.*
Ready (re'di), *gata.*
Robe (roŭb), *rochie.*
Shirt (şōt), *cămaşă.*
Shod (şod), *încălţat.*
Shoemaker (şū'meĭke), *cizmar.*
Skirt (skōt), *fustă, rochie.*
Slipper (sli'pĕ), *papuc.*
Suit (sĭūt), *costum (de haine).*
Tailor (te'ĭlĕ), *croitor.*
Tailor-made (te'ĭlĕ-meĭd), *(rochie) tailleur.*
to Take off, *a scoate, a desbrăca.*
Tie (taĭ), *legătură; cravată;* — **to tie,** *a lega.*
to Trim (trim), *a împodobi.*
Used (ĭust), *obicinuit.*
Widow (ŭi'doŭ), *văduvă.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 254. ***When* a boy, I wore knickers,** *când e r a m băiat, purtam pantaloni scurţi.* — Foarte adesea se omite auxiliarul **to be,** *a ţi,* după conjuncţiile **when, though, if.** Ex.: **We will do that only *when* possible,** *vom face aceasta numai când v a ţ i cu putinţă;* **I will go there *if* necessary,** *mă voiu duce acolo, dacă e nevoie;* ***though* poor, I'll give you an alms** (ōmz), *cu toate că s u n t sărac, îţi voiu face pomană.*

§ 255. ***Do* shut it for me,** *închide-o pentru mine.* — O întrebuinţare specială a verbului **to do** este aceea din aşa numita formă de conjugare „emfatică", când e pus pe lângă un alt verb, pentru a da mai multă tărie expresiunii, sau chiar fără a modifica de loc înţelesul frazei. Ex.: ***do* tell me where it is,** *spune-mi (te rog) unde este;* ***do* give me the book quickly,** *dă-mi iute cartea;* **he that buys what he *does* not want, must often sell what he *does* want,** *cel ce cumpără ceea ce nu-i trebue, e silit adesea să vânză ceea ce-i trebue.*

§ 256. ***JUST.*** — Acest adverb corespunde în cele mai multe cazuri adverbelor *tocmai* şi *chiar;* **I was *just* going to call him,** *eram t o c m a i să-l chem;* **I was *just* writing,** *t o c m a i scriam;* **that's *just* what I wanted to say,** *asta-i t o c m a i ce voiam să spun;* **he is *just* coming,** *c h i a r acum vine;* **he has *just* gone out,** *c h i a r acum a ieşit;* ***just* in time,** *t o c m a i la timp;* ***just* now, *just* at present,** *c h i a r acum;* **I have *just* seen him,** *c h i a r acum l-am văzut;* ***just* so,** *c h i a r aşa,* etc. — Traduce câteodată expresiunea *ia!* Ex.: ***just* tell me,** *i a spune-mi!* ***just* let us see!** *i a să vedem!* ***just* look at them!** *i a te uită la ele!*

§ 257. ***BY.*** — Această prepoziţie (care are şi funcţiunea de adverb) se întrebuinţează cu înţelesuri foarte variate. Pe lângă sensul ei specific, corespunzător prep. *de,* mai arată locul, timpul, măsura, succesiunea, conformitatea, mijlocul, instrumentul, agentul, etc. Arătăm în cele ce urmează prepoziţiile cărora le corespunde mai adesea:

a) *D e,* după verbele conjugate la forma pasivă. Ex.: **he was invited *by* my parents,** *el a fost invitat d e părinţii mei;* **the letters are written *by* me,** *scrisorile au fost scrise d e mine;* **all my suits are made *by* the same tailor,** *toate costumele mele sunt făcute de acelaşi croitor.* Tot astfel după un participiu trecut, subînţelegându-se auxiliarul dinaintea lui: **loved *by* all,** *iubit d e toţi.* De asemenea dinaintea numelui unui autor, unui pictor, etc. căci se subînţelege verbul (**written,** *scris,* sau **made,** *făcut,* **painted,** *pictat*). Ex.: **this piece is *by* Shakespeare,** *această piesă e d e Shakespeare.*

b) *D e,* arătând instrumentul, mijlocul. Ex.: **he took the child *by* the hand,** *luă copilul d e mână;* **his wife leads him *by* the nose,** *nevastă-sa îl duce d e nas.*

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

c) *De la*, arătând originea: **he has three children by his first wife**, *are trei copii de la prima lui soţie.*

d) *Din*, arătând modul sau cauza: **I know him by sight**, *îl cunosc din vedere;* **he is false by nature that has a black head and a red beard**, *e fals din natură cel ce are un cap negru şi o barbă roşie;* **by my fault**, *din vina mea;* **by chance** (čāns), *din întâmplare;* **by a lucky** (la'ki) **chance**, *din fericire.*

e) *Lângă:* **I was sitting by the fire**, *şedeam lângă foc;* **he was standing by me**, *el stetea lângă mine;* **the garden is by the house**, *grădina e lângă casă;* **he lives by the church**, *locueşte lângă biserică.*

f) *La:* **it is half past four by my watch**, *e patru şi jumătate la ceasul meu;* **by the end of the day**, *la sfârşitul zilei;* **by this time**, *la vremea asta.*

g) *Cu*, arătând cantitatea, măsura: **he is younger than I by two years**, *e mai tânăr decât mine cu doi ani;* **he was taller than I by a whole head**, *era mai înalt decât mine cu un cap întreg;* **cherries are sold by the pound, and nuts by the hundred**, *cireşele se vând cu livra, iar nucile cu suta;* **he sold them by the dozen, by retail** (rite'il), *le-a vândut cu duzina, cu mărunţişul;* **this way is shorter by two hours**, *acest drum e mai scurt cu două ceasuri.* Tot astfel, când arată o succesiune: **year by year**, *an cu an;* **day by day**, *zi cu zi;* **drop by drop**, *picătură cu picătură;* **step by step**, *pas cu pas.* De asemenea când arată mijlocul: **I shall send it by post**, *o voiu trimite cu poşta;* **to travel by rail**, *a călători cu trenul;* **to take by force** (fōs), *a lua cu sila;* **I came by the last train** (tren), *am venit cu ultimul tren*, etc.

h) *După*, arătând mijlocul sau conformitatea: **the workman is know by his work**, *lucrătorul e cunoscut după lucrul lui;* **men are judged by deeds, not by words**, *oamenii se judecă după fapte, nu după vorbe;* **a tree is known by its fruit**, *pomul se cunoaşte după fructele lui;* **I know him by his walk**, *îl cunosc după mers;* **by his appearance**, *după înfăţişarea lui;* **to judge by his accent** (e'ksent), **he must be a foreigner** (fo'rinĕ), *judecând după accentul lui, trebue să fie străin;* **by order**, *după poruncă*, etc.

i) *Pe:* **I called him by his name**, *îl strigai pe nume;* **do you learn it by heart?** *o înveţi pe din afară?* **never do things by halves**, *nu face niciodată lucrurile pe jumătate;* **to travel by land** (lend) **is safer** (se'ĭfĕ) **than to journey by sea**, *a călători pe uscat e mai sigur decât a călători pe mare;* **by turns**, *pe rând.* În special în jurăminte: **we swear** (sŭe) **by all that is sacred** (se'ĭkrid), *jurăm pe tot ce e (mai) sfânt;* **by my honour, it is not true!** *pe cinstea mea, asta nu e adevărat!* **by my life!** *pe viaţa mea!*

j) *Prin:* **I went to Paris by Lyons** (la'ĭenz), *m'am dus la Paris prin Lyon;* **by surprise** (sĕpra'ĭz), *prin surprindere;* **he assured me first by letter, and then by worth**, *m'a asigurat întâiu prin scris, şi apoi prin graiu;* **by the grace** (greĭ's) **of God**, *prin graţia lui Dumnezeu.*

k) *Până la*, indicând momentul, timpul extrem când se va întâmpla ceva. Ex.: **by what time may we expect him?** *până la câte ceasuri îl putem aştepta?* **I shall by back by one o'clock**, *voiu fi îndărăt până (cel mai târziu) la unu.*

l) *Către, faţă de:* **I have always done my duty by you**, *mi-am făcut totdeauna datoria faţă de tine.*

m) *Câte:* **one by one**, *unul câte unul;* **two by two**, *doi câte doi;* **little by little**, *puţin câte puţin.*

n) Precedează adesea un verb la gerundiv, spre a arăta modul. În cazul acesta nu se traduce în româneşte. Ex.: **by doing so**, *făcând aşa;* **he broke his leg by falling from a tree**, *şi-a rupt piciorul căzând dintr'un copac:* **he saved himself by swimming**, *s'a salvat înnotând;* **you shall lose nothing by waiting**, *n'ai să pierzi nimic aşteptând*, etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

o) Dinaintea unui pronume reflexiv (§ 225) are înţelesul de *singur, pentru sine*. *Ex.:* **he sat down to dinner *by himself*,** *se aşează singur la masă;* **I remained *by myself*,** *am rămas singur;* **I have drunk many a bottle *by myself*,** *am băut multe sticle singur;* **he lived *by himself*,** *trăia pentru sine.*

p) Formează numeroase locuţiuni adverbiale: ***by* day,** *ziua;* ***by* night,** *noaptea;* ***by* degrees,** *treptat;* ***by* all means,** *în orice caz;* ***by* no means,** *în niciun caz:* ***by* and *by*,** *încet, încet, treptat;* ***by* the way,** *(fie zis) în treacăt, a propo(s),* etc.

EXERCISE 83.

Ai văzut că e o gaură în ciorapul tău? — De ce nu mi-a curăţat servitorul ghetele azi dimineaţă? — Nu le-a curăţat? Atunci trebue să fi uitat. — Ai pierdut ceva? — Da, mi-am pierdut mănuşile. — Am văzut (impf) mănuşile tale în camera de culcare pe un scaun. — Frate-meu nu poartă pălărie, ci o şapcă *(cap)*. — Sunt gata hainele copiilor mei? — Haina dumitale va fi gata [cel mai târziu] până mâine, aşa [că] o vei avea tocmai la timp. — Pune aceste ceşti şi farfurii în dulap. — Nu mă duc niciodată la biserică fără să mă gândesc (ger) la răposata *(dead)* mea mamă. — Dorm până dimineaţa. — Dorm până mă deşteaptă soarele. — N'am avut visuri *(dreams)* urîte *(bad)*. — Mă dau jos din pat, apoi mă spăl pe obraz cu apă şi [cu] săpun. — Îmi pun hainele, apoi mă duc şi-mi iau *(: to get)* dejunul. — Apoi îmi scot *(: to get out)* cărţile din dulap. Mă duc la şcoală. Umblu iute până ajung la şcoală. — Nu uita să-ţi pui pardesiul înainte de a ieşi; e foarte răcoare *(cold)* azi dimineaţă. — Du-te la cizmar după ghetele mele. — Ai fost la croitor să te informezi dacă haina mea e gata? — Du-te la cizmar să-mi cumperi o pereche de papuci. — Cel ce aşteaptă *(waits for)* ghetele unui om mort, poate să meargă desculţ. — Am primit tocmai [acum] socoteala croitorului meu.

EXERCISE 84.

Un lucrător rău se plânge totdeauna de uneltele *(tools)* lui. — Am un tată şi o mamă; ei sunt foarte bătrâni, dar sper [că] vor trăi încă mulţi ani *(many years longer)*. — Au murit părinţii d-tale? — Da, au murit (impf) de mulţi ani, dar fraţii şi surorile mele sunt încă în viaţă *(alive)*. — Vreau o cămaşă curată şi o pereche de ciorapi. — Cum am mai multe vizite de făcut astăzi, voiu pune haina mea cea nouă. — Când ai de gând să te scoli? — Eu de obiceiu mă scol de vreme vara. — Cum ai dormit? — Am avut (impf) o noapte foarte rea. — N'am închis ochii toată noaptea. — Adu-mi apă caldă să mă rad *(for + ger)* întâiu. — Cum îţi place rochia mea cea nouă? — Pune-ţi pălăria, te rog. — Acestea sunt regulele de observat *(to be observed)* în viaţa practică *(practical)*. 1. Nu amâna *(defer)* pe *(till)* mâine ce poţi face astăzi. 2. Nu deranja pe altul pentru ceea ce poţi face însuţi. 3. Nu cheltui banii tăi până [nu-] i ai. 4. Nu cumpăra niciodată ce nu-ţi trebue, pentru că e ieftin *(cheap)*, va fi scump pentru tine *(to you)*. 5. Mândria *(pride)* ne costă mai mult decât foamea, setea şi frigul. 6. Nu ne căim niciodată de a fi *(of having)* mâncat prea puţin. 7. Când eşti mânios *(angry)*, numără zece înainte de a vorbi; dacă [eşti] foarte mânios, [numără până la] o sută.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 41 (forty-one). THE FORTY-FIRST LESSON

MEAL TIMES

The Roumanian takes his first meal in the day, soon after getting up. It generally consists of a cup of either black coffee or coffee and milk, or tea, etc. and a piece of bread or a roll.

The corresponding English meal, b r e a k f a s t, is more substantial and consists of eggs and bacon, or a slice of ham, or fish, or a mutton chop; also bread and butter or buttered toast, jam or marmalade, washed down with several cups of tea.

At twelve, the Roumanian takes his second meal in the day.

In England, that meal, taken a little later, at half past one or two, is called l u n c h (or l u n c h e o n). It generally consists of a joint with potatoes, cabbage, cauliflower and other vegetables, a pudding or a cold sweet and some fruit or cheese.

Tea is a very substantial meal in England, and „f i v e o' c l o c k t e a" is almost a national institution.

The d i n n e r is the principal meal in well-to-do families. It is a very important matter; and a more or less solemn affair. All members of the family generally dress for dinner.

S u p p e r is the fourth meal of the day. The ordinary English supper (also on Sundays) consists of cold meat and salad, or simply of bread and cheese; water or beer is drunk at supper. The English beer is much stronger than ours.

The dining room is often the largest room in the house. The table is also longer and wider than ours, and everyone has more room. You can judge better of this when I tell you that, by each plate, there is generally a small plate for each person to put his bread on, and the forks, spoons, and knives for all the different courses.

Proverbs.

1. One must eat to live, and not live to eat.
2. Appetite comes with eating.
3. Hunger makes hard beans sweet.
4. A hungry belly has no ears.
5. After dinner sit awhile; after supper walk a mile.

A comic song.

If all the world were apple-pie,
And all the sea were ink,
And all the trees were bread and cheese,
What should we have to drink?

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.

1. Grandmother: „People should always eat the peel of fruit. It's good for them."
Ellen (as she peels a pear): „All right, Grannie, you start on the pineapple!"

* * *

2. Mother: „Be good to-night, Elsie, or you'll go to bed without supper."
Elsie: „What are we having for supper to-night?"

* * *

3. Mother: „No, Willie, no more cake to-night. Don't you know you cannot sleep on a full stomach?"
Willie: „Well, I can sleep on my back."

* * *

4. „I hope you washed your hands before coming to lunch."
„I hadn't time to wash them both, mama; but I'll keep the other one in my pocket."

* * *

5. There was a new cook in the house, but she could not cook very well. There were eggs for breakfast. The lady said to the cook: — „You take an egg, you put it into hot water, and you boil it for three minutes, three minutes is enough." At breakfast, the cook brought the eggs. They were hard. — „Mary," said the lady, „these eggs are hard. I told you that three minutes was enough to boil an egg." — „But, Madam," said the cook, „there were five eggs, so I boiled them for a quarter of an hour."

* * *

6. Mary the housemaid always forgot something when she laid the table: sometimes a spoon, sometimes a fork or a plate. The other day, the family was sitting at table for luncheon.
„Mary," said the master of the house, „go up to the attic and bring down the ladder."
Mary soon came back with the ladder.
„Mary, put the ladder against the wall and go up to the top."
Mary went up to the top.
„Mary, now you are higher, you can see better, look round, and tell me if you can see any salt on the table?"
Mary did not forget the lesson.

* * *



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



7. At the dinner-table, dessert being served.

Papa: „Mary, pass me another plate!"

Little Jack (who has been forbidden to ask for dessert and sees he has been forgotten): „Will you have mine, papa? It is very clean!"

VOCABULARY

Against (eghe'ĭnst, eghe'nst), *contra, împotriva; de.*
Almost (ō'lmoŭst, ō'lmĕst), *aproape.*
Appetite (e'pitaĭt), *poftă (de mâncare).*
Apple-pie (e'plĕ-paĭ), *plăcintă cu mere.*
Attic (e'tik), *(odaie din) pod.*
Awhile (e[h]ŭa'ĭl), *o clipă.*
Bacon (be'ĭkn), *slănină.*
Bean (bīn), *fasole.*
Beer (biă), *bere.*
Belly (be'li), *burtă, pântece.*
to Boil (boĭl), *a fierbe.*
Butter (bå'tĕ), *unt;* — **to butter,** *a unge cu unt.*
Cabbage (ke'bigĭ), *varză.*
Cauliflower (kō'liflaŭĕ), *conopidă.*
Cheese (čīz), *brânză.*
Coffee (ko'fi), *cafea.*
to Consist (konsi'st), *a consista.*
Cook (kuk), *bucătar, bucătăreasă;* — **to** ~, *a găti (bucate).*
to Correspond (korispo'nd), *a corespunde.*
Course (kōs), *fel de mâncare.*
Cup (kåp), *ceaşcă; cupă.*
Dessert (☛ dizō't), *desert.*
to Dine (daĭn), *a prânzi.*
Dining-room (da'ĭnin^g-rūm), *sală de mâncare, sufragerie.*
Eating (ī'tin^g), *mâncare.*
Elsie (e'lsi), npr. fem. *Elsa.*
Fork (fōk), *furculiţă.*
Ham (hem), *şuncă.*
Housemaid (ha'ŭsmeĭd), *servitoare, fată în casă.*
Hunger (hå'ngă), *foame.*
Important (impō'tent), *important.*
Institution (institiū'şn), *orânduire; instituţie; lege; institut.*
Jam (gem), *marmeladă.*
Joint (gĭoĭnt), *legătură; împreunare; (bucată de) friptură.*
Ladder (le'dĕ), *scară.*
Luncheon (lå'nčĕn, lå'nşĕn), *dejun, masa de amiazi.*
Marmalade (mā'mĕleĭd), *marmeladă.*
Meal (mīl), *mâncare, masă.*
Milk (milk), *lapte.*
Mutton (måtn), *berbec;* **mutton-chop** (må'tn cĭop), *costiţă de berbec.*
National (ne'ĭşĕnĕl), *naţional.*
Ordinary (ō'dĕnri), *obicinuit.*
Peel (pīl), *coajă (a merelor, cartofilor,* etc.); — **to** ~, *a curăţa de coajă.*
Pine-apple (pa'ĭnepl), *ananas.*
Potato (pĕte'ĭtoŭ), *cartof.*
Principal (pri'nsipel), *principal.*
Roll (roŭl), *franzeluţă.*
Salad (se'led), *salată.*
Slice (slaĭs), *felie.*
Solemn (so'lem), *solemn.*
Spoon (spūn), *lingură.*
Start (stāt), *pornire; început;* — **to** ~, *a porni; a începe.*
Substantial (sĕbste'nşĕl), *substanţial.*
Toast (toŭst), *felie de pâine prăjită.*
Vegetable (ve'ğitebl), *legumă.*
to Wash down, *a spăla jos, a clăti.*
Well-to-do (ŭeltĕdū'), *cu dare de mână, cu stare.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 258. Unele substantive, întrebuinţate în sens colectiv, nu se pun la plural în limba engleză. Astfel: **fruit,** *fruct* şi *fructe* (d. ex. **do you like *fruit*,** *îţi place f r u c t e l e ?),* **hair,** *păr,* **fish,** *peşte,* etc. Când se vorbeşte însă de un mic număr, se poate întrebuinţa pluralul. Ex.: **a tree is known by its *fruits*,** *un pom se cunoaşte după f r u c t e l e lui;* **a few *hairs*,** *câţiva p e r i ;* **three *fishes*,** *trei p e ş t i.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

The* forks, spoons, and knives,** *furculițele, lingurile și cuțitele.* Să se observe omisiunea articolului **the** dinaintea substantivelor **spoons** și **knives.** Elipse de felul acesta sunt frecvente în limba engleză, care evită repetarea unui cuvânt rostit înainte, când se poate lipsi de el, fără ca claritatea frazei să sufere din această cauză (☛ § 129). — Tot astfel, în exemplul următor, s'a omis prepoziția **of,** de care nu se simțea nevoie: **it consists *of* cold meat and** (omis ***of) **salad,** *consistă din carne rece și (din) salată.* **§ 259.**

WITH. — Această prepoziție, deși cu înțelesuri mai puțin variate decât **by** (☛ § 257), are totuși o întrebuințare foarte deasă în limba engleză, cu sensuri multiple. Cele mai frecuente sunt următoarele: **§ 260.**

a) *Cu,* arătând o asociație, o unire: **coffee *with* milk,** *cafea cu lapte;* **I was *with* him,** *am fost cu dânsul;* **come *with* me,** *vino cu mine;* **you must take the good *with* the bad,** *trebue să iei bunul cu răul;* **he that is not *with* me, is against me,** *cel ce nu e cu mine e împotriva mea,* etc. Tot astfel, când arată modul: ***with* short steps,** *cu pași mărunți;* **the lady *with* the blue eyes,** *doamna cu ochii albaștri:* **he sleeps *with* his eyes open,** *doarme cu ochii deschiși;* **he came back like a dog *with* his tail between his legs,** *se întoarse ca un câine cu coada între picioare.* De asemenea, când arată instrumentul: **to write *with* a pen,** *a scrie cu un condeiu;* **to kill two birds *with* one stone,** *a omorî două păsări cu o (singură) piatră;* **I too have been obliged to work *with* my hands,** *și eu am fost nevoit să muncesc cu mâinile.* Mai traduce prepoziția *cu* în anumite expresiuni în legătură cu timpul: **manners** (me′nĕrz) **change *with* the times,** *obiceiurile se schimbă cu timpul;* **he rises (he goes to bed) *with* the sun,** *se scoală (se culcă) (odată) cu soarele.*

b) *La:* ***with* God nothing is impossible,** *la Dumnezeu nimic nu e cu neputință;* **it is a custom** (ka′stĕm) ***with* us,** *e o datină la noi;* **you will have a chamber in this house, and you will live *with* me,** *vei avea o cameră în această casă și vei locui la mine;* **will you dine *with* us to-day at the hotel?** *vrei să prânzești astăzi la noi la hotel?* **who is *with* the doctor?** *cine e la doctor?*

c) *De la:* **what do you want *with* me?** *ce vrei de la mine?* (compară în rom. *ce vrei cu mine?).*

d) *De,* în legătură cu un nume de boală, sau cu un termen care arată o sensațiune fizică sau morală: **one of his children laid ill *with* fever,** *unul din copiii lui zăcea bolnav de friguri;* **he was very bad *with* the measles,** *era foarte bolnav de pojar;* **she was stiff *with* cold,** *era înțepenită de frig;* **he was pale *with* fright,** *era palid de spaimă;* **he was silent *with* surprise,** *era tăcut de uimire;* **his eyes were wet *with* tears,** *ochii lui erau umezi de lacrimi.* Prepoziția *de* are în unele din aceste exemple înțelesul de *din pricina,* și tot astfel în exemplul următor: **my hear is gray, but not *with* years,** *părul mi-e cărunt, dar nu din pricina anilor (= de ani).* Tot astfel în construcțiunile în care **with** e urmat de un gerundiv: **I returned tired *with* walking,** *mă întorsei obosit de umblet;* **they split** (split) **their sides *with* laughing,** *crăpau de râs.*

e) *Din:* ***with* all my heart,** *din toată inima (mea);* ***with* all my soul,** *din tot sufletul (meu);* **to love *with* all one's might,** *a iubi din toate puterile.*

f) *Pe:* **pray, do not be angry *with* me,** *te rog, nu fi supărat pe mine.*

Observațiune. — Prepoziția **with** se separă adesea de complementul ei și se pune la sfârșitul propozițiunii. Ex.: **he shall see whom he has to do *with*** (în loc de ***with* whom he has to do),** *are să vază cu cine are de a face.* **§ 261.**



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

EXERCISE 85.

Vreau să fac ceaiul îndată ; e aproape patru. — Ceaiul (— art) e o băutură plăcută *(nice)*. — Noi bem totdeauna lapte la *(for)* dejun, dar tatăl meu bea *(takes)* ceaiu sau cafea. — Dacă nu eşti [aci] la vreme, vom prânzi fără tine. — Câteodată căpătăm şi noi *(we also)* o ceaşcă de cafea sau [de] ceaiu. — Vrei să-ţi dau *(will you have)* un pahar de lapte, sau bere ? Nu, mulţumesc ; prefer un pahar de apă. — Îmi place apa mai mult *(better)* decât ori-ce altă *(any other)* băutură. — Laptele (— art) nu e aşa de răcoritor ca apa. — Iţi place laptele (—art) ? — Îmi place foarte mult ; beau totdeauna un pahar de lapte la *(for)* dejun. — Ce-ţi place mai mult *(best)*, ceaiu sau cafea ? — Vinul (— art) acru e rău, dar berea acră e mai rea, e într'adevăr una din băuturile cele mai rele. — Dă-mi, te rog, pâine *(some bread)* şi unt ; mi-e tare foame. — Nu poţi căpăta pâine şi unt acum ; trebue să aştepţi până la dejun. — Ce gustos *(nice)* e acest unt ! Unde cumperi untul d-tale ? — Noi nu-l cumpărăm. Avem două vaci, ştii ; îl facem noi înşine. — Gustă o bucată de brânză ; pare a fi bună. — Pot să-ţi ofer o bucată din această şuncă ? — Mă rog, doamnă, voiu lua o bucăţică *(a small piece)*. — Nu e nici sare nici piper pe masă. — Iată diferite feluri de carne ; ce vrei să iei ? — Voiu lua o felie de şuncă, te rog. — Să nu-ţi dau [şi] o bucată din această costiţă de berbec cu ea *(with it) ?* — Nu, mulţumesc, am destul [de tot]. — Am să te deranjez pentru câţi-va cartofi mai mult. N'ai gustat şunca ; nu vrei să iei o felie ? — Nu, mulţumesc, nu prea îmi place *(I am not very fond of)* şunca, prefer costiţa de berbec, te rog. — Ştii bine de ce sunt aici. — E ciudat că Englezii *(English people)* au o farfurie deosebită pentru pâine, când ei mănâncă aşa de puţin *(so little)* din ea.

EXERCISE 86.

Un Englez ia trei mese *(meals)* pe zi *(a day)*: dejunul (— art), pe care [-l] ia de obiceiu la opt sau la nouă, constă din ceaiu sau cafea, ouă şi slănină, unt şi pâine ; gustarea, care e servită la unu, şi prânzul care e luat la şapte seara. — Când dejunezi de obiceiu ? — Eu dejunez totdeauna la opt. — Bei ceaiu sau cafea la dejun ? — Nu, totdeauna bem *(have)* lapte *(some ...)*, dar părinţii mei iau cafea. — Ai dejunat deja ? — Da, am dejunat la opt. — Ce ai avut (impf) la dejun ? — Am avut (impf) o ceaşcă de cafea cu lapte, şi ceva pâine cu *(and)* unt. — Când prânzeşti ? Prânzim totdeauna la şapte. — Nu vrei să încerci o felie din şunca asta ? — O bucăţică, te rog. — Iată o ceaşcă de ceaiu pentru d-ta ; vrei să-mi spui dacă e destul de dulce ? — E [cu totul] destul de dulce ; ba chiar e *(it is rather)* prea dulce ; eu nu iau mult zahăr. — Spune-i servitoarei să ne aducă farfurii curate. — E gata masa *(dinner)?* — Va fi gata într'un minut. — Ce vom avea la *(for)* cină ? — N'avem nimic decât *(but)* ceva carne rece (şi) pâine şi brânză. — E cu totul de ajuns. Eu iau de obiceiu numai o felie de pâine şi unt sau puţină pâine şi brânză. — Ce vrei să iei, domnule Thomson ? N'ai gustat [din] această limbă ; sper [că] vei lua o bucată. — Nu vrei să iei ceva pâine prăjită cu unt *(buttered)*, domnişoară Mary ? — Nu, vă mulţumesc, Doamnă, nu mai pot mânca *(: to take)*. — Dar n'ai gustat marmelada mea ; permite-mi să-ţi servesc *(: to help)* din ea. — Vă mulţumesc, voiu lua puţină, îmi place foarte mult marmelada. — Franzeluţele acestea proaspete sunt delicioase *(delicious)*. — Imi place cafeaua (— art), dar nu-mi place ceaiul (— art). — Iţi place mult zahăr în cafeaua dumitale ? — Dă-mi trei bucăţi, te rog, şi puţin lapte. — Dau totdeauna trei bucăţi soţului meu ; îi place cafeaua (lui) foarte dulce. — In Anglia, oamenii *(people)* lucrează de la opt şi jumătate sau nouă până la unu. Ei nu se duc acasă pentru dejun *(lunch)*. Ei dejunează *(: to lunch)* într'un restaurant sau într'o ceainărie *(tea-shop)*, ori la *(at)* birou. — După amiazi *(in the a.)*, ceaiul (— art) este câteodată servit la birou. — Unii *(many)* oameni locuesc afară din *(out of)* oraş, în suburbii *(suburb)*. — Când vin acasă ei prânzesc *(: to have dinner)*, care e adesea o mâncare *(meal)* rece.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 42 (forty-two). **THE FORTY-SECOND LESSON**

THE HOUSE

A family lives in a house.

On the ground floor of a family house, which is usually higher than the street, there are the entrance hall, a dining-room and a sitting-room and sometimes a study or a smoking-room; on the first floor, the drawing-room and bedrooms; on the second floor, the nursery and servants' bedrooms; on the upper floor there are the attics. The bathroom is often between the ground floor and the first floor; if not, it is on the first floor.

We have a nice house about ten miles from London. You can go into London by train or by bus. Our house is not very big but it is well built and very comfortable. It don't open on the street but stands in the middle of a garden.

We enter by the garden gate, walk along the gravel path to the front door. We knock at the front door or ring the bell, and the maid opens the door.

When we go in through the front door, first of all we see a tiny hall with a hall-stand for hats and umbrellas. On the right of the hall is the sitting-room, and on the left of the hall is the dining-room.

The sitting-room has a thick carpet on the floor, a cheery coal fire is burning in the fireplace, and there are in it comfortable armchairs, some bookcases, a piano, and a wireless set.

The dining-room has in it a dark oak dining-table, six chairs and a sideboard. There are also two drawers for knives, forks and spoons. On the floor are two Persian rugs.

The study is a small room but it is very pleasant. All round the walls there are books. This is my favourite room. A log fire crackles in the fireplace and gives off a pleasant smell. There is my writing-desk with drawers to keep my papers in. Pipes, tobacco, and cigarettes are on the mantelpiece.

From the dining-room you walk straight into the kitchen. There is a large gas-stove on which the cook does all her cooking, two cupboards, a big deal table and a number of pots and pans,

Upstairs there are two bedrooms and a bathroom. Baby sleeps and plays in the nursery.

Modern houses or flats generally have every convenience: electric light, gas, central heating, running water and telephone. All this is very convenient and makes the house comfortable.

Old houses generally have a large garden and large rooms, but they have not every modern convenience.

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.

1. Gentleman (to house-agent): „The great disadvantage is that the house is so damp."
House-agent: „Disadvantage, sir? I call it advantage. In case of fire, it wouldn't be so likely to burn."

* * *

2. Tenant: „The windows in your house shut so badly that my hair blows all about my head. You must really have something done to them."
Householder: „I don't see the necessity of it. It would be much simpler for you to have your hair cut."

* * *



3. On meeting one of his friends with a big stone under his arm, William inquired what he was going to do with it.
„Nothing," was the reply, „it is only a sample of the house I am trying to sell."

* * *

4. „Why do you take away the umbrellas from the hall? Are you afraid that our guests will steal them?"
— „No, but they might recognize them."

* * *

5. George: „I have bought a car and given my piano in exchange."
James: „Do motor dealers take pianos in exchange?"
George: „Not usually, but this dealer lives in the flat under mine."

* * *



6. „Why did you give your lodger notice?"
„Well, I'm not one to suspect people, and do not distrust them, but when a man always hangs his hat over the keyhole, there's something mysterious."

* * *

7. Jones: „Aren't your daughter's piano lessons costing a fearful lot?"
Brown: „On the contrary, they enabled me to buy the house next door at half its worth."

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Advantage (edvā'ntigĭ), *avantaj, folos.*
Badly (be'dli), *rău; grabnic, urgent.*
Bell (bel), *clopot, clopoțel.*
Carpet (kā'pit), *covor.*
Central (se'ntrel), *central.*
Cheery (ci'$^{\breve{a}}$ri), *vesel.*
Coal (koŭl), *cărbune.*
Comfortable (kå'mfĕtebl), adv. **comfortably** (kå'mfĕtebli), *confortabil.*
Convenience (konvi'nĭens), *comoditate, confort.*
Convenient (konvi'nĭent), *comod, confortabil.*
Cooking (ku'kin^{g}), *gătit(ul bucatelor).*
to **Crackle** (krekl), *a pâlpăi.*
Damp (demp), *umed; igrasios.*
Deal (dīl), *scândură de brad.*
Dealer (dī'lĕ), *negustor.*
Dining-table (da'ĭnin^{g}-teĭbl), *masă de sufragerie.*
Disadvantage (disedvā'ntigĭ), *desavantaj.*
to **Distrust** (distrå'st), *a nu avea încredere.*
Drawer (drō$^{\breve{a}}$), *sertar.*
Electric (ile'ktrik), *electric.*
to **Enable** (ine'ĭbl), *a pune în stare, a face capabil.*
Entrance (e'ntrens), *intrare.*
Exchange (iksce'ĭngĭ), *schimb.*
Favourite (fe'ĭvĕrit), *favorit.*
Fearful (fi'$^{\breve{a}}$ful), *grozav.*
Fireplace (fa'ĭ$^{\breve{a}}$pleĭs), *vatră, sobă.*
Flat (flet), *etaj.*
Floor (flō), *duşumea; etaj.*
Front door, *uşa (poarta) fațadei.*
Gas (ghes), *gaz;* **gas-stove,** *sobă* (sau *maşină de gătit) cu gaz.*
Gate (gheĭt), *poartă; barieră.*
Gravel (gre'vel), *nisip, pietriş.*
Ground (graŭnd), *termen; motiv; drojdie; teren;* **ground-floor,** *parter.*
Hall (hōl), *antreu; sală; hall.*
Hall-stand (hō'lstend), *cuier.*
Heating (hī'tin^{g}), *încălzit, căldură.*
House-agent (ha'ŭs-e'ĭgent), *samsar de case.*
Householder (ha'ŭshoŭldĕ), *capul familiei; stăpânul casei.*
Kitchen (ki'cin), *bucătărie.*
Likely (la'ĭkli), *probabil; potrivit, capabil.*
Lodger (lo'ğĕ), *închirietor.*
Log (log), *butuc.*
Lot (lot), *grămadă, mulțime.*
Maid (meĭd), *servitoare.*
Mysterious (misti'$^{\breve{a}}$rĭĕs), *misterios.*
Necessary (ne'sisri), *necesitate, nevoie.*
Notice (no'tis), *ştire, înştiințare; preaviz; băgare de seamă.*
Nursery (nö'sri), *odaia copiilor.*
Oak (oŭk), *stejar.*
Pan (pen), *tigaie.*
Path (pāθ), *cărare;* pl. **paths** (pāðz).
Persian (pöşn), *persan.*
Pot (pot), *oală.*
to **Recognize** (re'kĕgnaĭz), *a recunoaşte.*
Rug (råg), *covor gros.*
Sample (sāmpl), *mostră, probă.*
Set ☛ **Wireless.**
Side-board (sa'ĭdbōd), *bufet.*
Smoking-room (smo'ŭkin^{g}-rūm), *sală de fumat.*
Study (stå'di), *studiu; studio; birou.*
to **Suspect** (sĕspe'kt), *a bănui.*
Telephone (te'lifoŭn), *telefon.*
Tiny (ta'ĭni), *mititel.*
Train (treĭn), *tren.*
Upper (å'pĕ), *mai sus, deasupra.*
Upstairs (å'pste$^{\breve{a}}$z), *sus (pe scări, în casă).*
Wireless set (ŭa'ĭ$^{\breve{a}}$les-set), *aparat de radio.*
Worth (ŭöθ), *valoare.*
Writing-desk (ra'ĭtin^{g}-desk), *masă de scris, birou.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

SUBSTANTIVE DERIVATE. **§ 262.**

Derivarea substantivelor din alte cuvinte se face mai ales cu ajutorul următoarelor sufixe :



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

-er derivă substantive din alte substantive sau din verbe: **farm*er***, *fermier* (**farm**, *fermă*), **garden*er***, *grădinar* (**garden**, *grădină*), **prison*er***, *prizonier* (**prison**, *închisoare*), **hatt*er***, *pălărier* (**hat**, *pălărie*), **mill*er***, *morar* (**mill**, *moară*), — **deal*er***, *negustor* (**to deal**, *a face negoț*), **driv*er*** *birjar, vizitiu, șofer* (**to drive**, *a mâna*), **sing*er***, *cântăreț* (**to sing**, *a cânta*), **speak*er***, *vorbitor*, (**to speak**, *a vorbi*), **teach*er***, *profesor* (**to teach**, *a da lecții, a învăța*), etc.

-ar și ***-or*** derivă substantive din verbe: **begg*ar***, *cerșetor* (**to beg**, *a cerși*), **li*ar***, *mincinos* (**to lie**, *a minți*); — **collect*or***, *strângător, incasator* (**to collect**, *a strânge, a incasa*), **sail*or***, *marinar* (**to sail**, *a naviga*).

-dom formează derivate din substantive și din adjective: **duke*dom***, *ducat* (**duke**, *duce*), **king*dom***, *regat* (**king**, *rege*); — **free*dom***, *libertate* (**free**, *liber*), **wis*dom***, *înțelepciune* (**wise**, *înțelept*).

-hood dă naștere la derivate din substantive și adjective: **brother*hood***, *frăție, fraternitate* (**brother**, *frate*), **childhood**, *copilărie* (**child**, *copil*), **neighbour*hood***, *vecinătate* (**neighbour**, *vecin*); — **false*hood***, *falsitate, ipocrizie* (**false**, *fals*), **likeli*hood***, *probabilitate* (**likely**, *probabil*).

-ship formează derivate mai adesea din substantive: **fellow*ship***, *camaraderie, tovărășie* (**fellow**, *camarad*), **friend*ship***, *prietenie* (**friend**, *prieten*), **lord*ship***, *domnie, stăpânire* (**lord**, *lord*).

-ness formează substantive din adjective: **good*ness***, *bunătate* (**good**, *bun*), **happi*ness***, *fericire* (**happy**, *fericit*), **idle*ness***, *trândăvie, lene* (**idle**, *trândav, leneș*), **kind*ness***, *gentilețǎ* (**kind**, *gentil*), **weak*ness***, *slăbiciune* (**weak**, *slab*).

-th formează substantive din adjective, a căror vocală e modificată adesea: **brea*th***, *lățime, lărgime* (**broad**, *lat, larg*), **dep*th***, *adâncime* (**deep**, *adânc*), **leng*th***, *lungime* (**long**, *lung*), **streng*th***, *tărie* (**strong**, *tare*), **tru*th***, *adevăr* (**true**, *adevărat*), **warm*th***, *căldură* (**warm**, *cald*), etc.

-y și ***-ry*** derivă substantive din substantive: **grocer*y***, *băcănie* (**grocer**, *băcan*), **potter*y***, *olărie* (**potter**, *olar*); — **peasant*ry***, *țărănime* (**peasant**, *țăran*), **nurser*y***, *odaia copiilor* (**nurse**, *doică, bonă*).

-ing, adăugat la radicalul unui verb, formează gerundivul sau substantivul verbal: **beginn*ing***, *început* (**to begin**, *a începe*), **heat*ing***, *încălzit* (**to heat**, *a încălzi*), **light*ing***, *luminat* (**to light**, *a aprinde, a lumina*), **read*ing***, *citire* (**to read**, *a citi*), etc.

§ 263. *SUBSTANTIVE COMPUSE.*

Substantivele compuse sunt în genere alcătuite din:

a) Un a d j e c t i v și un s u b s t a n t i v: **blackboard**, *tablă*; **grandmother**, *bunică*.

b) Un s u b s t a n t i v și un s u b s t a n t i v: **class-room**, *clasă*; **clockwork**, *mecanismul ceasului*; **bedroom**, *odaie de culcare*.

c) Un g e r u n d i v și un s u b s t a n t i v: **looking-glass** (lu'king-glās), *oglindă*; **dining-room** (da'ining-rum), *sufragerie*; **writing-table**, *birou, masă de scris*.

d) D o u ă s u b s t a n t i v e legate printr'o p r e p o z i ț i e: **mother-in-law** (ma'ðĕ-in-lō), *soacră*.

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Observaţiuni. **§ 264.**

1. Substantivele compuse sunt : *a)* reunite într'un cuvânt sau legate printr'o trăsură de unire **(black-board, class-room)** ; *b)* două cuvinte separate (watch **chain, multiplication table).** ☛ În privinţa întrebuinţării trăsurii de unire, ortografia nu e încă fixată : acelaşi cuvânt compus se scrie de către unii într'o singură vorbă, pe când alţii întrebuinţează trăsura de unire **(moonlight** şi **moon-light, bedroom** şi **bed-room).**

2. Aceste substantive compuse, foarte numeroase în limba engleză, pot exprima următoarele raporturi :

a) de materie: **gold-ring** (go'üld-ring), *inel de aur.*

b) de valoare: **penny-stamp** (pe'ni-stemp), *marcă de un penny.*

c) de loc: **tower clock,** *ceas de turn* ; **countryman** (ka'ntrimen), *sătean.*

d) de întrebuinţare, de scop: **alarm-clock,** *(ceas) deşteptător* ; **penknife,** *briceag* ; **watch chain,** *lanţ de ceas* ; **writing-table,** *masă de scris.*

e) de timp: **spring flowers** (fla'üëz), *flori de primăvară* ; **afternoon** (a'ftĕnūn) **lesson,** *lecţie de după amiazi.*

f) de origine: **Englishman,** *Englez* ; **india-rubber,** *gumă (de şters, de ras).*

a) de asemănare: **ice-cream** (a'is-krīm), *îngheţată* ; **wolfdog** (üu'lf-dog), *câine-lup,* etc.

3. *Accentul* cade totdeauna pe primul cuvânt.

4. La plural, numai ultimul cuvânt primeşte terminaţiunea **s,** sau e modificat în alt chip **(Englishmen).**

EXERCISE 87.

Am găsit o locuinţă bună ; ceva mai bun n'aş fi putut găsi. || Am fi luat mai bucuros o locuinţă mai mică în etajul *(flat)* al treilea. || Cât cere (el) pentru această locuinţă ? || Cunoşti (vre-) o locuinţă pentru mine ? || Pot vedea apartamentul care e de închiriat ? || Câte odăi are apartamentul ? || Cât costă pe an ? || Iau apartamentul şi mă mut la întâiu Mai. || Aici locueşte domnul Smith ? || La ce etaj locueşte ? || E cineva din familia lui acasă ? || Voiu rămânea acasă mâine până la orele 5. || Ce-mi procură plăcerea de a te vedea ? || Noi am locuit şapte ani în această casă. || Nu găseşti că e foarte cald în această odaie ? || E o odaie mică, care serveşte drept salon. || Puteţi să-mi spuneţi dacă stimata doamnă e acasă ? || Spune-i să aştepte. || Aş face şi mai mult spre a te servi. || Cine vrea să servească pe toţi nu serveşte pe niciunul. || Când stăpânul nu e acasă, servitorii pun scaunele pe masă. || Fie-care e stăpân în casa lui. || Un stăpân sârguitor face servitori sârguitori. || Cine[-l] iubeşte pe stăpân, iubeşte şi câinele lui. || Domnilor mari nu trebue cineva să le împrumute nimic. || Deasupra capetelor noastre vedeţi tavanul, sub picioarele noastre e duşumeaua ; în jurul *(around)* nostru sunt patru ziduri ; în faţa noastră e fereastra, şi în dosul nostru e uşa. || Bucătăriile engleze sunt mult mai mari decât bucătăriile noastre şi foarte bine luminate *(lighted)* şi ventilate *(ventilated).* || Am auzit că ferestrele englezeşti sunt foarte curioase *(curious).* || Arată-mi odaia ta. || Odaia ta nu e aşa de mare ca a mea, dar e mai luminoasă.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 43 (forty-three). THE FORTY-THIRD LESSON



OUR SERVANTS

Anecdotes.

1. First Lady: „I really believe I am in luck this time. My new maid is a perfect treasure — clean, energetic, economical, and capable as can be."
Second Lady: „Ah! And how long have you had her?"
First Lady: „She is coming to-morrow."

* * *

2. „I've come from the employment bureau, ma'am," said the girl. „They said me you wanted a servant."
„But I do all the work myself," replied the lady of the house.
„Then the place will just suit me."

* * *

3. „You say you have no references as a cook. How is that?"
„Well, you see, ma'am, I've always stayed in one place until the people died."

* * *



4. „Have you any references?" the lady of the house asked the applicant for a job as cook.
„No, ma'am," said the applicant. „I tore them up."
„You tore them up! How foolish!"
„You wouldn't think so, ma'am, if you'd seen them."

* * *

5. „Why did you leave your last place?"
„Because I refused to wash the children, madam."
Chorus of the children: „Take her, mother!"

* * *

6. Mrs. Smith was instructing her new maid.
„And by the way, Ethel," she said, „you had better not wear any jewellery when you are serving my guests to-night."
„I have nothing of value, madam," replied the maid, „but thanks for the warning."

* * *

7. Mistress (to new servant): „I don't tolerate gossip, but if you know any interesting news, you may tell me!"

* * *

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



8. Smith: „Jones, do you know that woman across the street?"
Jones: „She certainly looks familiar. Let me see, now. It's my wife's dress, my daughter's new hat, and my mother-in-law's parasol... Sure! It's our cook!"

* * *

9. „This vase is several centuries old. Be careful when you dust it."
„You can depend on me, madam. I'll be as careful as if it were new."

* * *



10. Mistress: „Yesterday you broke a dozen cups and saucers. To-day you broke the soup tureen. What will happen to-morrow?"
New Maid: „Nothing much — that's my day off."

* * *

11. „If you please, madam, said the new maid," there's an unusual lady downstairs. She won't give her name, and she's taken off her coat and hat. As soon as she came in she opened the two cupboards and rummaged through them. Then she looked at the windows, shook her head, and rubbed her fingers over the mantelpiece and piano. When I left the room she was—."
„Dear me!" interrupted her mistress. „I didn't expect my husband's mother this week!"

* * *

12. Mr. Brown had a lazy servant. He was going to put on his boots when he saw that they had not been cleaned. He called his servant and asked him:



— „Why did you not clean my boots?"
— „Because, Sir, it is no use cleaning them this morning; there is so much mud on the road that they will soon be dirty again."
— „All right, you shall have no breakfast this morning."
— „Why, sir?"
— „It is no use having breakfast since you will soon be hungry again."

* * *



13. Master: „Now, James, it is no use denying that you broke the window-pane; the fact that you are turning pale betrays you."
James: „Please, Sir, I read in a book that white is the colour of innocence."

* * *

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



14. Master: „You have brushed my clothes in a very superficial manner."
Man-servant: „Well, but, Sir—."
Master: „Just look here; I found this sixpence still lying in my pocket, this morning."

VOCABULARY

Across (ekrō's), *dincolo, de cealaltă parte; peste drum.*
to Betray (bitre'ĭ), *a trăda.*
Bureau (bĭu'ᵃroŭ, bĭuᵃro'ŭ), *birou.*
Capable (ke'ĭpebl), *capabil, în stare.*
Century (se'ncĭuri, se'ntĭuri), *veac, secol.*
Chorus (ko'rĕs), *cor.*
to Deny (dina'ĭ), *a nega, a tăgădui.*
to Depend (dipe'nd), *a depinde; a se bizui.*
Downstairs (da'ŭnsteᵃz), *jos (pe scări), la parter.*
Dust (dåst), *praf, pulbere, colb;* — **to ~**, *a şterge praful.*
Economical (ikĕno'mikel), *economic, econom.*
Employment (implo'ĭment), *ocupaţie; post; plasare.*
Energetic (enĕge'tik), *energic.*
Ethel (eθl), *npr. fem.*
Fact (fekt), *fapt.*
Familiar (femi'lĭĕ), *familiar.*
Foolish (fū'liş), *nerod, prostesc.*
Gossip (go'sip), *palavră, flecăreală;* — **to ~**, *a flecări.*
Innocence (i'nosns), *inocenţă, nevinovăţie.*
to Instruct (instrå'kt), *a instrui.*
to Interrupt (intĕrå'pt), *a întrerupe.*
Jewellery (gĭu'ilri), *bijuterie.*
Job (gĭob), *lucrare; afacere; treabă; slujbă.*
Luck (låk), *noroc;* **in ~**, *norocos.*
Lying (la'ĭinᵍ), *zăcând.*
Manner (me'nĕ), *chip, fel;* pl. **~s** (me'nĕz), *maniere, moravuri.*
Mother-in-law (må'ðĕ-in-lō), *soacră.*
Mud (måd), *noroiu; mocirlă.*
News (nĭūz), *veste, ştire;* **what's the ~ ?** *ce mai e nou?*
Off (ōf, of): **my day ~**, *ziua mea liberă.*
Parasol (perĕso'l), *umbreluţă (de soare).*
Perfect (pō'fikt), *perfect.*
Reference (re'frens), *referenţă; raport;* **with ~ to**, *cu privire la.*
Rummage (rå'migĭ), *scotoceală;* — **to ~**, *a scotoci.*
Saucer (sō'sĕ), *farfurioară.*
Sixpence (si'kspens), *monedă de argint de 1/2 şiling.*
Soup tureen (sūp tĭurī'n), *castron de supă.*
to Suit (sĭut), *a se potrivi; a conveni, a-i plăcea.*
Superficial (sĭūpĕfi'şl), *superficial.*
Sure (şuᵃ), *sigur.*
to Tear (teᵃ), *a rupe;* — perf. **tore** (toᵃ); part. **torn** (tōn).
This time, that time, *de astă dată.*
to Tolerate (to'lereĭt), *a tolera.*
Treasure (tre'jĕr), *comoară.*
Unusual (ånĭū'jŭel), *neobicinuit.*
Use (ĭūs): **it is no ~**, *nu-i de nici un folos.*
Vase (vās), *vază, vas.*
to Warn (ŭōn), *a preveni;* **warning** (ŭō'ninᵍ), *prevenire.*
Way (ŭeĭ): **by the ~**, *în treacăt; deocamdată, până una alta.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 265. *News, veste, ştire,* se întrebuinţează numai la singular: **what's** (nu **what are**) **the latest news?** *care sunt cele din urmă ştiri?* **no news is good news**, *nicio veste e o veste bună;* **what's the news?** *ce mai e nou?*



She is capable *as* **can be,** *ea e așa de capabilă cât poate să fie (cineva)*. Am arătat în alt loc (§ 69) că, într'o comparație de egalitate, construcțiunea românească *așa de . . . ca* (sau *cât*) se traduce prin ***as . . . as.*** In limba curentă se omite uneori primul as, după cum se vede din exemplul de mai sus. Tot astfel în exemplul următor : **Richard the First was** (omis ***as***) **brave** ***as*** **a lion,** *Ricard I era așa de viteaz ca un leu.* § **266.**

FORMAREA FEMININULUI LA SUBSTANTIVE.

In englezește se face deosebirea între substantivele feminine și corespunzătoarele lor masculine în următoarele chipuri :

A. Se întrebuințează câte un cuvânt deosebit pentru masculin și feminin. Ex.: § **267.**

MASCULIN.	FEMININ.
Boy, *băiat*	**Girl,** *fată*
Brother, *frate*	**Sister,** *soră*
Cock, *cocoș*	**Hen,** *găină*
Earl, *conte*	**Countess,** *contesă*
Father, *tată*	**Mother,** *mamă*
Gentleman, *domn*	**Lady,** *doamnă*
Horse, *cal*	**Mare,** *iapă*
Husband, *bărbat*	**Wife,** *nevastă*
King, *rege*	**Queen,** *regină*
Lord, *lord (boier)*	**Lady,** *doamnă (boiereasă)*
Man, *om*	**Woman,** *femeie*
Nephew, *nepot*	**Niece,** *nepoată*
Ox, *bou*	**Cow,** *vacă*
Papa, *tată*	**Mamma,** *mamă*
Sir, *domn*	**Madam,** *doamnă*
Son, *fiu*	**Daughter,** *fiică*
Uncle, *unchiu*	**Aunt,** *mătușă*
etc.	etc.

B. Se adaugă un sufix sau se modifică terminațiunea. Ex.: § **268.**

MASCULIN.	FEMININ.
Author, *autor*	**Authoress,** *autoare*
Baron, *baron*	**Baroness,** *baroană*
Doctor, *doctor*	**Doctoress,** *doctorească*
Jew, *Evreu*	**Jewess,** *Evreică*
Lion, *leu*	**Lioness,** *leoaică*
Poet, *poet*	**Poetess,** *poetă*
Prince, *prinț*	**Princess,** *prințesă*
Shepherd, *păstor, cioban*	**Shepherdess,** *păstoriță.*
Actor, *actor*	**Actress,** *actriță*
Duke, *duce*	**Duchess,** *ducesă*
Emperor, *împărat*	**Empress,** *împărăteasă*
Master, *învățător, stăpân*	**Mistress,** *învățătoare, stăpână*
Porter, *portar*	**Portress,** *portărească*
Tiger, *tigru*	**Tigress,** *tigroaică*
Waiter, *chelner*	**Waitress,** *chelneriță*
Hero, *erou*	**Heroine,** *eroină*
Widower, *văduv*	**Widow,** *văduvă*
etc.	etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

§ 269. **C.** Se pune înainte un substantiv, un adjectiv sau un pronume. Ex.:

MASCULIN.	FEMININ.
a) ***Male*-child,** *copil*	***Female*-child,** *copilă*
***Male*-cousin,** *văr*	***Female*-cousin,** *verişoară*
***Man*- friend,** *prieten*	***Lady*-friend,** *prietenă*
***Man*-servant,** *servitor*	***Maid*-servant,** *servitoare*
b) ***He*-ass,** *măgar*	***She*-ass,** *măgăriţă*
***He*-cat,** *cotoiu*	***She*-cat,** *pisică*
***He*-goat,** *ţap*	***She*-goat,** *capră*
***He*-wolf,** *lup*	***She*-wolf,** *lupoaică.*
c) ***Cock*-bird,** *păsăroiu*	***Hen*-bird,** *pasăre*
***Cock*-sparrow,** *vrăbioiu*	***Hen*-sparrow,** *vrabie.*

§ 270. **D.** Câteodată cuvântul care indică sexul se pune la urmă. Astfel:

MASCULIN.	FEMININ.
Beggar-*man*, *cerşetor*	**Beggar-*woman*,** *cerşetoare*
Milk*man*, *lăptar*	**Milk*maid*,** *lăptăreasă*
Orphan-*boy*, *orfan*	**Orphan-*girl*,** *orfană*
Pea*cook*, *păun*	**Pea*hen*,** *păuniţă*
Turkey-*cock*, *curcan*	**Turkey-*hen*,** *curcă.*

§ 271. **Observaţiuni.**

1. La numele de popoare terminate în **sh** şi **ch**, genul e indicat cu ajutorul cuvintelor *man - woman, gentleman - lady* sau *boy - girl.* Astfel:

A French*man*, *un Francez*	**A French*woman*,** *o Franţuzoaică*
An Irish*man*, *un Irlandez*	**An Irish*woman*,** *o Irlandeză*
A Dutch*man* *un Olandez*	**A Dutch*woman*,** *o Olandeză*
An English *gentleman*, *un (domn) Englez*	**An English *lady*,** *o doamnă Engleză, o Englezoaică*
An English *boy*, *un băiat englez*	**An English *girl*,** *o fată engleză.*

2. Când numele de popor are altă terminaţiune (nu **sh** sau **ch**), atunci pentru forma de feminin se adaugă, după împrejurare, cuvintele **woman, lady** sau **girl.** Ex.:

A German, *un German, un Neamţ*	**A German *woman*,** *o Nemţoaică*
A Swiss (sŭis), *un Elveţian.*	**A Swiss woman,** *o Elveţiană.*
An American, *un American*	**An American *lady*,** *o Americană*
An Italian, *un Italian*	**An Italian *girl*,** *o fată italiană.*

3. Când, la numele de popoare, adjectivul şi substantivul au câte o formă diferită, atunci forma de substantiv e întrebuinţată pentru masculin, iar adjectivul (urmat de **lady, girl,** etc.) e întrebuinţat pentru feminin. Astfel:

MASC. **A Dane,** *un Danez;* **a Pole,** *un Polonez,* **a Turk,** *un Turc.*
FEM. **A Danish *lady*,** *o Daneză;* **a Polish *girl*,** *o fată poloneză;* **a Turkish *woman*,** *o Turcoaică.*



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

EXERCISE 88.

Am spus servitoarei ce doresc pentru prânz. || Ea a avut într'o lună trei servitoare, căci le tratează foarte rău. || I-am spus servitoarei să-şi caute alt loc. || Ea a servit mai 'nainte într'o casă foarte bună. || De zece ani e în aceeaşi casă. || Sunt foarte mulţumit de el, şi pot numai să-l laud. || M'ar bucura foarte (mult) dacă ai vrea să ai bunătatea să mă însoţeşti până la casa aceea. || Nu ţi-aş fi spus-o dacă nu m'ai fi întrebat. || Dacă te-ar fi invitat, n'ai fi venit? || Ştiam că această invitaţie ţi-ar fi făcut cea mai mare plăcere. || N'ar fi trebuit să baţi aşa [de] tare. || Dacă te aude cineva, ar putea să crează că eşti cu totul nevinovat. || N'aş fi isprăvit dacă i-aş fi povestit tot. ||Dacă m'aş fi gândit la asta aş fi făcut-o. || Mai bine ar fi fost dacă n'ai fi venit încoace. — Rog pe Dumnezeu să te păzească de această boală. — Eşti sigur (d-ta) că are dreptate? || N'am văzut niciun om care să fie fericit. || Aceasta e singura amintire pe care am păstrat [-o] de la dânsul. || Nu cei mai bogaţi sunt cei mai fericiţi. || Sunt sigur [că] ar fi făcut-o, dacă ar fi putut. || Unde e omul care ar putea să spuie că n'a comis niciodată o greşeală? || El nu mai trebue să studieze, ştie destul. || Vezi [că] avem două maşini *(stoves)* în bucătărie, Mario. Cea mai mică (comparativ) e o maşină cu gaz *(gas-stove)*. O întrebuinţăm în toate zilele pentru gătit (ger). Aci e locul pentru tigăi *(pans)* şi [pentru] oale, şi acesta este cuptorul *(oven)* pentru copt *(baking)*. Această oală mare este pentru fiert *(boiling)* apă. Acum vei ţine curate aceste două maşini, nu-i aşa? Şi toată bucătăria — totul *(everything)* în bucătărie trebue ţinut curat. Trebue să aeriseşti *(: to air)* bucătăria şi să laşi totdeauna o fereastră deschisă. Aceste dulapuri, cum vezi, sunt pentru ceşti şi farfurioare, [pentru] farfurii şi pahare. Sertarul e pentru cuţite şi furculiţe şi linguri; ţine-le deosebite unele de altele *(from each other)*, şi în capătul *(end)* acesta al sertarului vei pune tirbuşoanele. Ţine fie-care lucru *(everything)* la locul lui, aşa ca să poţi şti exact unde să-l găseşti când ai nevoie *(you want)* de el.

EXERCISE 89.

Mă tem [că] casa mea trebue să pară foarte mică comparată cu a dumitale. — Nicidecum; îmi place foarte mult. Casa mea e mare, dar veche şi neconfortabilă. E foarte greu de condus *(to run)*. — Bine, fireşte, de oare ce *(as)* eu fac tot lucrul singură *(myself)*, trebue să am o casă care să fie *(is)* uşor de condus. — Cum? Faci tot lucrul singură *(yourself)*? Nu ştiu cum faci asta *(it)*. — Mijloacele mele nu-mi permit să am o servitoare. Apoi *(then)* îmi place să ţin *(running)* o casă, şi deoarece e casa mea proprie, (eu) fireşte am *(take)* mai multă grijă *(interest)* de *(in)* ea şi lucrez mai din greu *(harder)* decât ar face vreo servitoare. Da, asta-i adevărat; dar chiar aşa *(even then)* nu văd cum poţi face tot lucrul singură. — Uite *(well)*, mă scol de vreme dimineaţa — niciodată mai târziu decât şase şi jumătate. — Servitoarele mele susţin că se scoală la şapte, dar bănuesc [că] adesea ele nu încep să lucreze înainte de şapte şi jumătate sau opt. — În bucătăria mea am o sobă *(stove)* care arde toată noaptea (— art) dacă o umplu (*: to fill up)* cu cărbuni *(coke)* înainte de a mă duce la culcare *(I go to bed)*. Aşa [că] dimineaţa *(in the m.)* scot numai *(I just rake out)* cenuşa (pl.) şi pun ceva *(some)* mai mulţi cărbuni în ea, şi am de ajuns *(plenty of)* apă caldă pentru baia bărbatului meu şi apă pentru ras *(shaving w.)*. — N'aveţi foc cu gaz *(gaz fire)* sau electric *(electric f.)*? — Da, avem focuri electrice în toate celelalte odăi, dar un foc cu cărbuni *(coal f.)* pare mult mai plăcut şi mai vesel *(cheerful)* să stai (inf) lângă el *(by)* că merită *(it's worth)* această muncă pe deasupra *(extra w.)*. — Faci toată bucătăria *(cooking)* singură? — Da, am o maşină electrică şi în timp ce *(while)* pun (ger) masa pentru dejun *(breakfast)*, slănina se găteşte *(is cooking)* în tigaie *(frying-pan)*, pâinea prăjită e sub grătar, aşa că pot face ceaiul sau cafeaua.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 44 (forty-four). THE FORTY-FOURTH LESSON

ENGLISH MONEY. — BUSINESS

There are three sorts of coins in use throughout the British Empire and also notes or banknotes.

The gold coins are the *sovereign* (= one *pound* : £ 1) and the *half-sovereign* (worth: 10 shillings). The sovereign is the coin itself, the pound (£ 1) is its value, which, of course, is the same as that of 20 shillings for example. The *guinea* is only used to mark the prices of goods; it does not exist as a coin. It is worth 21 shillings (21/— or £ 1.1.0).

The silver coins are: the *crown*, which is worth 5 shillings (5/—); the *half-crown* (2/6); the *florin* (2/—); the *shilling* (1/—); the *sixpenny bit* (or sixpenny piece), worth 6 pence (6 d.); and the *threepenny bit* (or threepenny piece), worth 3 pence (3 d.).

The copper coins are: the *penny* (1 d.), the *half-penny* ($\frac{1}{2}$ d.) and the *farthing* ($\frac{1}{4}$ d.). There are 12 *pence* in a shilling.

The Bank of England issues notes. The circulation of paper money is much more important than before the War. So there are in circulation ten-shilling notes, pound notes, five-pound notes, ten-pound notes, etc.



1. Sovereign. — 2. Shilling. — 3. Florin. — 4. Sixpence. — 5. Threepence. — 6. Penny. — 7. Farthing.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.



1. „When I came to London, I had only a shilling in my pocket. With that small amount I made my start."
„What did you do with the shilling?"
„I wired home for more."

* * *

2. „I know what to do if I become a millionaire."
„Tell me what you would do."
„Nothing."

* * *

3. „Can you lend me five pounds?"
„But I do not know you!"
„That is just why I ask you."

* * *



4. „Listen, Tommy, if you promise me never to say that nasty word again, I shall give you sixpence."
„Oh! I know another one that is worth at least half-a-crown!"

* * *

5. Mother: „Tommy, what did you with the twopence I gave you for taking your medicine?"
Tommy: „I bought a bun with one penny and gave Willy the other to drink my medicine for me."

* * *

6. Teacher: „Teddy, if your father owed the butcher twenty dollars, and the grocer sixteen, what would he pay?"
Teddy: „Nothing, Sir; we'd move."

* * *



7. „Can you be trusted with a secret?"
„Certainly; I will be as silent as the grave."
„Well, here it is. I have a pressing need for ten dollars."
„Do not worry; it is as if I had heard nothing."

* * *

8. Sam was negotiating a loan from his brother, Moe, who was willing to make the advance, but demanded nine per cent interest.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

„Well," said Sam, „I am not complaining, you understand, but what will our poor dead father say when he looks down and sees you taking nine per cent from his own flesh and blood?"

„Don't worry about that," replied Moe. „From where he is it will look like six per cent."

* * *



9. Gentleman (to a beggar): „Here is a shilling for you; I have no smaller coin; but remember you owe me a sixpence."

Beggar: „Much obliged, Sir; may you live till I pay you."

* * *

10. Clerk (to employer): „Please, sir, could I have to-morrow off?"

Employer: „It's very inconvenient now we're getting so busy again. Whatever for?"

Clerk: „Well, you see, sir. I want to be married and I should like to be there."

* * *



11. Stern Employer: „Why do you want a day off to-morrow?"

Clerk: „I'm celebrating my Silver Wedding."

Employer: „Oh, and I suppose you'll be expecting a holiday every twenty-five years for these celebrations?"

* * *

12. Manager: „Why do you hold your pen in the ink so long?"

Office boy (who has applied for an increase of wages): „To cool the nib, sir."

* * *

13. A good businessman buys as cheap as possible, and sells as dear as he can.

* * *

14. Old Gentleman: „My son has owed you money for a suit for three years."

Tailor: „Yes, sir; have you come to pay for it?"

Old Gentleman: „No. I'd like one on the same terms."

* * *



15. „My dear friend, I must ask you to lend me a sovereign; I have left my purse at home, and haven't a farthing in my pocket."

„I can't lend you a sovereign just now, but can put you in the way of getting the money at once."

„You are extremely kind."

„Here's twopence; ride home on the tram and fetch your purse."

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Advance (edvā'ns), *înaintare; avans; cerere.*
Amount (ema'ŭnt), *sumă.*
to Apply (epla'ĭ), *a (se) aplica; a se adresa.*
Bank (benk), *bancă.*
Banknote (be'nknoŭt), *bancnotă.*
British (bri'tiş), *britanic.*
Bun (bån), *franzeluță cu stafide.*
Businessman (bi'znismen), *om de afaceri.*
Busy (bi'zi), *ocupat, cu afaceri.*
Butcher (bu'cĭĕ), *măcelar.*
Celebration (selibre'ĭşn), *celebrare.*
Cent (sent): **per ~**, *la sută.*
Cheap (cīp), *ieftin.*
Clerk (klāk), *funcționar de birou.*
Coin (koĭn), *monetă.*
to Cool (kūl), *a (se) răcori; a (se) răci.*
Crown (kraŭn), *coroană.*
to Demand (dimā'nd), *a cere.*
Dollar (do'lĕ), *dolar.*
Empire (e'mpaĭā), *imperiu.*
to Exist (igzi'st), *a exista.*
Extremely (ekstrī'mli), *extrem.*
Farthing (fā'ðing), $^1/_4$ *de penny.*
to Fetch (fecĭ), *a aduce; a se duce să aducă.*
Flesh (fleş), *carne (vie).*
Florin (flo'rin), *florin.*
Goods (gudz), pl. *bunuri; mărfuri.*
Grave (greĭv), *groapă, mormânt.*
Half-crown (hā'f-kraŭn) sau **half-a-crown,** *jumătate de coroană.*
Halfpenny (he'ĭpĕni, hā'fpĕni), $^1/_2$ *de penny.*
Half-sovereign (hā'f-so'vring), $^1/_2$ *de livră sterling.*
Important (impō'tent), *important.*
Inconvenient (inkonvi'nĭent), *incomod, supărător.*
Increase (inkrī's), *mărire; urcare, spor;* — **to ~**, *a mări; a spori.*
Interest (i'ntrist), *interes; dobândă;* — **to ~**, *a (se) interesa.*
to Issue (i'sĭū, i'şū), *a ieşi; a scoate.*
to Lend (lend), *a împrumuta.*
Loan (loŭn), *împrumut.*
Manager (me'nigĭĕ), *director; impresario.*
Medicine (medsi'n), *doctorie; medicină.*
Millionaire (milĭĕne'ā), *milionar.*
Moe (moŭ), npr. m. *Moise.*
to Move (mūv), *a se muta.*
Nasty (nā'sti), *murdar, scârbos.*
to Negotiate (nigo'ŭşĭeĭt), *a negocia.*
Note (noŭt), *bilet de bancă.*
Off, *liber.*
to Owe (oŭ), *a datora, a fi dator.*
Possible (po'sibl), *posibil.*
Pound (paŭnd), *livră sterling.*
Pressing (pre'sing), *urgent.*
Promise (pro'mis), *promisiune;* **to ~**, *a făgădui, a promite.*
Sam (sem), npr. m. *Samoil.*
Secret (si'krit), *secret.*
Sixpenny (si'kspĕni) **bit,** *piesă de* $^1/_2$ *şiling.*
Stern (stŏn), *sever, aspru.*
Ted (ted) şi **Teddy** (te'di), npr. m. *Eduard, Edmund, Teodor.*
Terms (tŏmz), pl. *condițiuni (de plată).*
Threepenny (θrī'pĕni) **bit,** *piesă de 3 pence.*
Throughout (θrūaŭ't), *prin; peste tot; pe când; cu totul.*
Tram (trem), *tramvaiu.*
Twopence (tå'pĕns), *2 pence.*
Wages (ŭe'ĭgiz), pl. *leafă.*
War (ŭō), *războiu.*
Wedding (ŭe'ding), *nuntă.*
Whatever ([h]ŭote'vĕ), *care lucru; orice.*
Willing (ŭi'ling), *dispus (să facă ceva); bucuros.*
to Wire (ŭaĭā), *a telegrafia.*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 272. ***TO HAVE***, *a avea.* — Pe lângă întrebuințarea acestui verb ca auxiliar pentru formarea perfectului compus şi a mai-mult-ca-perfectului, mai are următoarele însemnări mai frecvente :

a) *A avea:* ***I have* a book,** *am o carte.* Foarte adesea, în graiul familiar, amplificat prin **got** (☞ § 206, d): ***have you* got any money?** *ai ceva bani?* ***I've* got a letter for you in my pocket,** *am o scrisoare pentru tine în buzunar(ul meu).*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

b) *A căpăta, a primi:* ***he has had*** **money from him,** *a primi bani de la dânsul.*

c) *A lua:* ***have*** **a cup of tea!** *ia o ceaşcă de ceaiu!*

d) *A afla:* ***I have*** **it from his own mouth,** *am aflat-o chiar din gura lui.*

e) Urmat de **to** însoţit de un verb la infinitiv, are înţelesul de *a trebui:* ***I have*** **to write a letter,** *trebue să scriu o scrisoare.*

f) Urmat de un complement însoţit de un participiu trecut, dă naştere unei construcţiuni speciale limbii engleze: ***he has had*** **his servant called,** *şi-a chemat servitorul;* **you must** ***have*** **a new suit made,** *trebue să-ţi faci (= să dai să-ţi facă) un costum nou;* ***I had*** **my boots repaired,** *am dat să-mi repare ghetele, mi s'au reparat ghetele;* **where** ***do you have*** **your books bound** (baŭnd)? *unde-ţi legi (unde dai să ţi se lege) cărţile?*

g) După **I want, I will,** etc.: **I want** ***to have*** **my hair cut,** *aş vrea să mă tund;* **I would** ***have*** **you write,** *aş vrea să scrii;* **what will you** ***have*** **me do?** *ce vrei să fac?* **would you** ***have*** **me tell a lie?** *vrei să spun o minciună?* **I would not** ***have*** **her live with me for the world,** *n'aş vrea să trăiască cu mine pentru nimic în lume.*

h) Urmat de **better** sau **rather:** ***you had*** **better stay at home,** *ai face mai bine să rămâi acasă;* ***I had rather,*** *aş face mai bine, aş vrea mai bine,* etc.

i) În construcţiile de imperativ care încep cu **let** formează iarăşi expresiuni proprii limbii engleze: **waiter,** ***let me have*** **the bill,** *chelner, dă-mi socoteala;* ***let us have*** **some wine,** *dă-ne (ceva) vin.*

j) Însoţit de anumite prepoziţii, capătă uneori înţelesuri speciale. De ex.: **to have on,** *a fi îmbrăcat cu ceva, a avea pe dânsul;* **she looks much better in the dress she** ***has on,*** *arată mult mai bine în haina cu care e îmbrăcată,* etc.

§ 273. **FOR.** — Această prepoziţie are mai adesea următoarele înţelesuri:

a) *Pentru:* **eye** ***for*** **eye, tooth** ***for*** **tooth,** *ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte;* **all** ***for*** **each and each** ***for*** **all,** *toţi pentru unul şi unul pentru toţi;* **I gave you** ***for*** **taking your medicine,** *ţi-am dat pentru ca să-ţi iei doctoria;* **penknives are used** (iŭst) ***for*** **sharpening** (şā'pninŋ) **pencils,** *bricegeie sunt întrebuinţate pentru ascuţit creioanele;* **it is good** ***for*** **the health,** *e bun pentru sănătate;* ***for*** **ever,** *pentru totdeauna;* **once** ***for*** **all,** *odată pentru totdeauna;* **as** ***for*** **me,** *cât pentru mine, cât despre mine;* ***for*** **the first time,** *pentru întâia oară.*

b) *De:* **good** ***for*** **nothing,** *bun de nimic;* ***for*** **example** (igzā'mpl), *de exemplu:* **to weep** ***for*** **joy,** *a plânge de bucurie.*

c) *Cu:* **pace** ***for*** **pace,** *pas cu pas;* **word** ***for*** **word,** *vorbă cu vorbă.*

d) *După:* **I sent** ***for*** **you,** *am trimis după tine.*

e) *Timp de:* ***for*** **a year,** *timp de un an;* ***for*** **three days,** *timp de trei zile;* ***for*** **how many years?** *(timp de) câţi ani?*

§ 274. **OFF.** — Această particulă se întrebuinţează şi ca adverb şi ca prepoziţie. Ca adverb, are mai adesea înţelesul de *departe, (cât) colo.* Ex.: **ten miles** ***off*** **this town,** *zece mile departe de acest oraş;* **I can see the church two miles** ***off,*** *pot vedea biserica dela două mile departe.* — Să se noteze expresiunile: **how far is it** ***off,*** *cât e de departe de aci?* ***off*** **and on,** *ici şi colo; când aşa, când aşa;* **could I have to-morrow** ***off?*** *pot fi liber mâine?*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Ca prepoziție, are mai adesea sensul de *de p e*. Ex.: **take your legs *off* the chair,** *ia-ți picioarele de pe scaun ;* **take these books *off* the table,** *ia aceste cărți* **d** e *p* e *masă*. Această prepoziție se pune adesea în urma unui verb, modificându-i înțelesul. Astfel : **to be *off*,** *a fi dus, a pleca, a se depărta* (**:I am *off* to-morrow,** *plec mâine);* **to go *off*,** *a pleca ;* **to pull *off*,** *a desbrăca ;* **to put *off*,** *a scoate ; a amâna,* etc.

EXERCISE 90.

O livră [sterling] conține *(: to contain)* douăzeci de șilingi. — Acum în loc de aur, Englezii întrebuințează bilete de bancă pentru o livră și [pentru] zece șilingi. — Câți penny valorează *(is... worth)* o coroană ? — O livră valorează 20 de șilingi sau 240 de pence. — Monetele (— art) sunt făcute la Monetăria *(mint)* Regală *(royal)*, lângă *(near)*. Turnul Londrei. Monetele de aur sunt livra sterling *(sovereign)* și jumătatea de livră sterling, dar acestea nu se văd adesea acum. Cele de argint *(the s. ones)* sunt șilingul, florinul, jumătatea de coroană, piesa de șase penny și piesa de trei penny. Monetele de bronz *(bronze)*, în genere numite „arămuri", sunt penny (+ art), jumătatea de penny și sfertul de penny. Intr'un penny sunt două jumătăți de penny sau patru sferturi de penny. — Croitorii (— art), doctorii, dentiștii, etc. citează *(: to name)* prețurile sau onorariile *(fee)* lor în guinee. Un onorariu e în genere o plată *(payment)* pentru servicii. Așa plătești un onorariu doctorului sau unui advocat. Un salariu e de obiceiu plătit [în] fiecare lună; leafa (— art) e de obiceiu plătită [în] fiecare săptămână. — Poți să-mi schimbi o jumătate de coroană ? Aș dori *(like)* mai multă monetă măruntă *(small change)*, dacă (o) aveți. Vreau (*: to want)* să dau câteva *(a few)* bacșișuri *(tip)*. — Bani (sing) împrumutați sunt bani cheltuiți. — Care sunt numele monedelor de argint engleze ? — Care sunt numele celor de aur ? — Care sunt numele celor de aramă ? — Câți penny *(pennies)* sunt într'o jumătate de coroană, în trei [șilingi] și șase pence, în patru [șilingi] și doi pence, în zece șilingi ?

EXERCISE 91.

Îi datoresc cinci livre. — Cât îți datoresc ? — Îmi datorești zece șilingi și patru pence. — O guinee reprezintă o valoare de 21 de șilingi. — Câte feluri *(sorts)* de monete sunt în Anglia ? — Din ce e făcut un *sovereign ?* Din ce e făcut un penny ? — Câți șilingi sunt într'o livră ? Câți pence sunt într'un șiling ? — Care e pluralul *(plural)* lui penny ? — Ia o altă ceașcă de ceaiu ! — Ai pierdut ceva ! — Da, am pierdut punga mea. — Câți bani erau în punga dumitale ? — Erau doi florini, un șiling și patru *pence* în ea. — Când te-ai tuns *(: to cut his hair)?* — Are acel băiat mulți bani de cheltuit ? — Călătorești pentru *(on)* afaceri (sg) sau pentru plăcere ? — Această stofă e prea ieftină ca să fie bună. — Te rog arată-mi una mai ieftină. — Cui aparțin aceste mărfuri ? — Trimit mărfurile mele cu trenul *(by tr.)*. — Acest lucru *(matter)* e foarte important. — Asta mă interesează foarte mult. — [Nu] găsesc niciun *(no)* interes în astfel de lucruri. — Cine ți-a împrumutat (impf) acești bani ? — Nu-mi place casa asta ; am să mă mut *(I am going to m.)*. — Vino cât mai de vreme posibil. — Ți-e posibil *(is it p. for you)* să vii la masă *(to dinner)* diseară ? — Voiu încerca să viu, dar nu pot promite. — El nu-și ține niciodată promisiunile. — Nu-ți schimba hotărîrea *(mind)*, orice se întâmplă. — Orice vreme ar fi (ind. prez.), vom porni la nouă. — Noi scriem £ 5 8 s. 6 d. sau £ 5.8.6. și citim : cinci livre, opt șilingi și șase pence. — Guinea este o veche monetă de aur [care] nu mai e *(no longer)* în circulație, dar unele lucruri sunt încă socotite *(reckoned)* în guinee, de ex. onorariile (— art.) doctorilor și advocaților *(d. and l. fees)*, blănurile (— art) doamnelor, etc.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 45 (forty-five). THE FORTY-FIFTH LESSON

SHOPPING
Laugh and learn.



1. One day a very nice-looking young lady enters a draper's shop to make some purchases. It was about the luncheon hour, and the only person in attendance at the time was the proprietor's son.

„Please, show me some patterns of silk," she said, and the young man hurried to oblige.

„How much is this?" she asked, pointing to a piece that took her fancy.

„It is very cheap, only one kiss per yard," said the youth.

„All right," she replied, „if it is so cheap, I'll take four yards: just send it to this address, and my grandmother will pay the bill."

* * *



2. The boy: „I want a two pound loaf. What's the price of it?"
The baker: „Five pence."
The boy (poising it in his hand): „It's not the weight."
The baker: „Never mind, it will be easier to carry."
The boy (throwing four pence on the counter): „Here's your money."
The baker: „That's not enough."
The boy: „Never mind, it will be easier to count."

* * *



3. Little boy: (entering a grocer's shop with a sheet of writing-paper in his hand): „I want 2 pounds of rice at six pence a pound; 2 pounds of sugar at 5 pence; a pound of butter at 1/8; 2 pounds of coffee at 1/6, and a pound of tea at 3/—. If I give you 12 shillings, how much will you give me back?"
Grocer (counting up the whole): „Well, 2 shillings an 6 pence."
Little boy: „Please, give me the bill; it is my school-work for to-morrow. I have to do it or I'll get licked." And he makes quickly for the door.

* * *

4. Customer: „I should like a book, please."
Shopkeeper: „Something light?"
Customer: „That doesn't matter, I have my car with me."

* * *

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



5. Shop-girl: „What can I do for you?"
Purchaser: „Give me a pair of gloves, this size, please."
Shop-girl: „That size is out of stock, take stockings."

* * *

6. Shop-walker: „Has the lady been served?"
Shop-girl: „No, we haven't got what she wants."
Shop-walker: „That's no reason. There's no art in selling what we've got, you must sell what we haven't got."

* * *

7. As she entered the milliner's shop the manageress stepped forward to serve her.
„I see by your advertisement," said the girl, „that you have received two thousand hats from Paris."
„Yes, madam," the manageress informed her.
„Good!" exclaimed the girl, as he removed her hat. „I wish to try them on."

* * *

8. Dressmaker: „So, you are not satisfied with the dress, Madam? I fear, then, I shall have no more work from you?"
Customer: „No, but I'll recommend you to my friends."

* * *

9. Jones saw a shilling on the floor of the big store. Glancing round cautiously to see that no one was looking, he took his handkerchief from his pocket, dropped it over the coin, then bent down, intending to pick up both coin and handkerchief. But the coin stuck fast to the floor, and Jones rose hastily as he heard the shop-assistant approaching.
„Excuse me, sir," said the assistant, „but now that you have tested the powers of our wonderful glue, maybe you would care to buy a bottle?"

* * *

10. „Ladies and gentlemen, draw near, draw nearer, please. I don't sell my goods, I give them. First a beautiful watch going 12 hours without stopping, then the watch-chain as bright as gold. With the watch and the watch-chain, I give you a very nice pair of ear-rings. With the watch, the watch-chain and the ear-rings, I give you a fine pair of cuff-links. With the watch, the watch-chain, the ear-rings and the cuff-links, I give you a beautiful note-book: the note-book is made of leather, and has got inside a pencil, a looking-glass and room for bank-notes. Is that all? No. With the watch, the watch-chain, the ear-rings, the cuff-links, the note-book, the pencil and the looking-glass, I give you a knife with seven blades, a diamond to cut glass with, and a cork-screw to uncork bottles. How



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

much the handful of things? Not a sovereign as they are worth, not even 10 shillings, not even 5, not even 2 as I sell them everywhere, but 1 shilling only. Hold up your hands, ladies and gentlemen."

Proverbs.

1. Every one **ought** to live by his profession.
2. He that does what he will, often does not what he **ought.**

VOCABULARY

Address (edre′s), *adresă;* — **to ~,** *a (se) adresa.*
Advertisment (edvȫ′tizment), *înştiinţare, aviz, anunţ.*
to Approach (epro′ŭcĭ), *a (se) apropia.*
Art (āt), *artă, meşteşug.*
Attendance (ete′ndens), *servire; personal de serviciu.*
Baker (be′ĭkĭĕ), *brutar.*
to Care (ke^{ă}), *a (se) îngriji.*
Cautiously (kō′şĕsli), *cu băgare de seamă.*
Cork-skrew (kō′kskrū), *tirbuşon.*
Counter (ka′ŭntĕ), *contoar.*
Cuff-link (kå′f-link), *buton de manşetă.*
Diamond (da′ĭĕmĕnd), *diamant.*
Ear-ring (ī′^{ă}rin^{g}), *cercel.*
Everywhere (e′vri[h]ŭe^{ă}), *peste tot, pretutindeni, ori-unde.*
to Exclaim (ikskle′ĭm), *a exclama.*
Fancy (fe′nsi), *fantazie; închipuire; gust, predilecţie;* **to take a ~**, *a-i fi pe plac;* — **to ~**, *a-şi închipui.*
to Glance (glāns), *a arunca o privire; a luci; a fulgera.*
Glue (glū), *cleiu.*
Handful (he′n[d]ful), *o mână plină, un pumn (de . . .).*
Handkerchief (he′nkecif), *batistă.*
Hastily (he′ĭstili), *în grabă.*
to Hold (hoŭld) **up,** *a ţinea sus, a ridica.*
to Inform (infō′m), *a informa.*
Inside (insa′ĭd), *înăuntru.*
Kiss (kis), *sărutare;* — **to ~**, *a săruta.*
to Lick (lik), *a linge; a trage o bătaie.*
Loaf (loŭf), *pâine întreagă.*
Manageress (me′nigĭĕris), *directoare.*
Maybe (me′ĭbi), *poate.*
Milliner (mi′linĕ), *modistă*
Never (ne′vĕ) **mind** (maĭnd), *nu face nimic.*
Nice-looking (na′ĭs-lukin^{g}), *cu înfăţişare drăguţă.*
Note-book (no′ŭt-buk), *carnet.*
Ought (ōt), *ar trebui.*
Paris (pe′ris), *Paris.*
Per (pö); **~ yard**, *pe (pentru un) yard.*
to Pick (pik) **up,** *a ridica; a strânge.*
to Poise (poĭz), *a ţinea în echilibru; a cântări.*
Power (pa′ŭĕ), *putere, putinţă.*
Profession (profe′şn), *profesiune.*
Proprietor (propra′ĭĕtĕ), *proprietar.*
Purchase (pȫ′čĕs), *cumpărătură; târguială;* — **to ~**, *a cumpăra, a târgui.*
to Remove (rimū′v), *a îndepărta, a scoate.*
Rice (raĭs), *orez.*
Room (rūm, rum), *loc.*
Satisfied (se′tisfaĭd), *satisfăcut.*
School-work (skū′l-ŭȫk), *lucrare acasă (pentru şcoală).*
Shop-assistant (şop-esi′stent), *băiat de prăvălie.*
Shop-girl (şo′p-gȫl), *vânzătoare (într'o prăvălie).*
Shop-walker (şo′p-ŭōkĕ), *director (al unui mare magazin).*
Size (saĭz), *măsură, mărime.*
to Step (step), *a călca.*
to Stick (stik), *a (se) lipi;* — perf. şi part. **stuck** (ståk).
Stock (stok), *depozit, asortiment (de mărfuri);* **is out of ~**, *nu mai este (în prăvălie).*
Store (stō^{ă}), *prăvălie.*
to Test (test), *a proba.*
to Throw (θroŭ), *a arunca, a asvârli; a trânti;* — perf. **threw** (θrū); part. **thrown** (θroŭn).
to Uncork (å′nkō′k), *a destupa*
Weight (ŭeĭt), *greutate.*
Youth (ĭūθ), *tinereţe, tineret; un tânăr.*

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 275. **DOZEN. PAIR.** — Aceste două substantive păstrează forma de singular, chiar când sunt întrebuinţate la plural. Ex.: **a dozen shirts**, o *duzină de cămăşi*; **two dozen handkerchiefs**, *două duzini de batiste*; — **a pair of gloves**, o *pereche de mănuşi*; **three pair of stockings**, *trei perechi de ciorapi*.

ADJECTIVE COMPUSE. § 276.

Limba engleză are posibilitatea de a forma un număr considerabil de adjective compuse prin alăturarea următoarelor categorii de cuvinte:

1) Substantiv + adjectiv:
blood-red, *roşu ca sângele*, **coal-black**, *negru ca cărbunele*, **grass-green**, *verde ca iarba*, **sky-blue**, *albastru ca cerul*, **snow-white**, *alb ca zăpada*, **home-sick**, *cu dor de casă, nostalgic*.

2) Substantiv + participiu trecut:
foot-worn, *scâlciat*, **wood-covered**, *acoperit cu păduri*, **worm-eaten**, *viermănos*.

3) Substantiv + participiu prezent:
gold-bearing, *aurifer*, **heart-touching**, *mişcător, înduioşetor*, **home-keeping**, *care stă mereu acasă*, **truth-speaking**, *care spune adevărul*.

4) Adjectiv + adjectiv:
dark-blue, *albastru închis*, **high-red**, *roşu-aprins*, **red-hot**, *înroşit la foc*.

5) Adjectiv + participiu prezent:
good-looking, *frumuşel*, **nice-looking**, *drăgălaş*, **clear-sounding**, *cu sunet limpede*, **high-reaching**, *ambiţios*, **double-dealing**, *cu două înţelesuri*.

6) Adverb sau adjectiv + participiu trecut:
down-fallen, *căzut jos, năruit*, **far-gone**, *înaintat departe*, **high-placed**, *sus pus*, **heavy-armed**, *greu înarmat*, **new-born**, *nou născut*, **well-known**, *bine cunoscut*, **white-painted**, *vopsit alb*.

7) Adverb + participiu prezent:
far-reaching, *care ajunge departe*, **hard-working**, *care lucrează din greu*, **ill-smelling**, *care miroase urît*, **well-doing**, *care face bine*.

8) Substantiv + substantiv cu terminaţiune de participiu:
eagle-eyed, *cu ochi de vultur*, **hook-nosed**, *cu nas coroiat*, **lion-hearted**, *cu inimă de leu*, **cross-shaped**, *în formă de cruce*, **fur-lined**, *îmblănit*.

9) Adjectiv + substantiv cu terminaţiune de participiu:
double-edged, *cu două tăişuri*, **four-wheeled**, *cu patru roţi*, **left-handed**, *stângaciu*, **long-sighted**, *presbit*, **middle-aged**, *de vârstă mijlocie*, **pale-faced**, *cu faţa palidă*, **short-sighted**, *miop*.

ADJECTIVE ÎNTREBUINŢATE CA SUBSTANTIVE. § 277.

În româneşte, orice adjectiv poate fi întrebuinţat ca substantiv, punându-i înainte sau în urmă articolul: *un orb, o proastă, — deşteptul, şchioapa, — cel bogat, cea roşcată, cei flămânzi*, etc.

În limba engleză, acest procedeu e utilizat numai în mică măsură, din cauză că art. nedefinit **a (an)** e întrebuinţat pentru câteşi trele genurile, iar art. definit **the** e unul şi acelaşi, ori-care ar fi genul sau numărul substantivului dinaintea căruia e pus. Astfel, d. e. **a rich** ar putea însemna *un bogat* şi *o bogată*, iar **the little** ar putea fi tradus prin *cel mic, cea mică, cei mici, cele*



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

mici. Din această pricină, adjectivul e întrebuinţat ca substantiv în cazuri restrânse şi anume :

§ 278. 1) Pentru a exprima o idee abstractă sau filosofică : **the good,** *binele, lucrul bun, ceea ce e bun,* **the bad,** *răul (ceea ce e rău, lucrul rău),* **the beautiful,** *frumosul,* **the blue,** *albastrul,* **the green,** *verdele,* **he prefers the useful to the agreeable,** *el preferă lucrul folositor celui plăcut.*

§ 279. 2) Pentru a exprima o colectivitate : **the blind,** *orbii, cei orbi,* **the deaf,** *surzii,* **the rich,** *bogaţii,* **the poor,** *săracii,* **the wise,** *înţelepţii.* Ex.: **the rich must help the poor,** *bogaţii trebue să ajute pe cei săraci ;* **the blind are unhappy,** *orbii sunt nefericiţi ;* **the great and the little have need of one another,** *cei mari şi cei mici au nevoie unii de alţii.*

Dacă voim să numim un singur individ din această colectivitate, adăugăm în urma adjectivului unul din termenii următori : **man, gentleman, woman, lady, person, boy, girl,** etc. sau indefinitul **one** (la plural **ones**). Ex.:

You are a *lazy* boy, *eşti un (băiat) leneş.*
The *lazy* man is the beggar's brother, *leneşul e fratele cerşetorului.*
The *poor* man pays for all, *săracul plăteşte pentru toţi.*
A *blind* woman, *o oarbă.*
A *dumb* one, *un mut, o mută.*
The *little* ones, *cei mici (= copiii).*
The *young* ones, *cei tineri, puii.*

§ 280. 3) Pentru a numi pe aceia ce aparţin unui partid politic, unei colectivităţi religioase, unei rase, etc. Aceste adjective sunt considerate ca substantive şi primesc -s la plural. Astfel :

SINGULAR.	PLURAL.
The Conservative, *conservatorul.*	**The Conservatives,** *conservatorii.*
The Liberal, *liberalul.*	**The Liberals,** *liberalii.*
The Republican, *republicanul.*	**The Republicans,** *republicanii.*
The Catholic, *catolicul.*	**The Catholics,** *catolicii.*
The Christian, *creştinul.*	**The Christians,** *creştinii.*
The Protestant, *protestantul.*	**The Protestants,** *protestanţii.*
The Puritan, *puritanul.*	**The Puritans,** *puritanii.*
The white, *Albul, Caucazianul.*	**The whites,** *Albii.*
The black, *Negrul.*	**The blacks,** *Negrii.*
The native, *indigenul.*	**The natives,** *indigenii.*
The savage, *sălbaticul,* etc.	**The savages,** *sălbaticii,* etc.

§ 281. 4) Sunt considerate sa substantive (primind -s la plural) şi următoarele comparative, parte engleze, parte latine, întrebuinţate mai adesea cu adjectivul posesiv înainte : **better,** *mai bun,* **elder,** *mai în vârstă,* **junior,** *mai tânăr,* **senior,** *mai bătrân,* **inferior,** *inferior,* **superior,** *superior,* etc. Ex.: **he is my *junior* by two years,** *e mai tânăr decât mine cu doi ani ;* **he is my *senior* by five years,** *el e mai bătrân decât mine cu cinci ani ;* **Courses for *Seniors* and *Juniors*,** *cursuri pentru bătrâni şi tineri.*

§ 282. 5) Unele adjective sunt întrebuinţate ca substantive numai la plural. Astfel :

The ancients, *cei vechi.*
The moderns, *cei moderni.*
The classics, *clasicii.*
The Commons, *Camera Comunelor.*
The initials, *iniţialele.*
The particulars, *amănuntele.*
The drinkables, *băuturile.*
The eatables, *comestibilele.*
The greens, *verdeţurile.*
The vegetables, *legumele.*
The sweets, *dulciurile.*
The goods, *mărfurile,* etc.

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

She *entered* the milliner's shop, ea *intră în magazinul modistei.* — Să se noteze că, în limba engleză, **to enter,** *a intra,* e un verb transitiv. De aceea nu cere, ca în româneşte şi în alte limbi, să fie urmat de o prepoziţie *(în, la, pe,* etc.). **§ 283.**

EXERCISE 92.

Ai făgăduit să [-i] plăteşti omului ce-i datoreşti ; de ce nu-i plăteşti ? — I-am plătit ce-i datoram. — Nu-ţi datoresc nimic. — [Îl] văd pe acest om pentru întâia oară. — Ţi-o spun pentru ultima oară. — Care din voi doi se scoală mai iute dimineaţa ? Frate-meu totdeauna se dă jos *(: to get out)* din pat întâiu, dar eu mă îmbrac mai iute şi sunt gata [cel d]intâiu. — Fă cum îţi place. — De unde vii ? Viu de la croitorul meu. — Ai citit deja ceva de Shakespeare ? — În franţuzeşte, domnule, dar nu în englezeşte ; operele *(work)* lui sunt încă prea greu de înţeles pentru mine. — De ce nu mai mănânci ? — Mulţumesc, nu mai pot mânca. — De ce mănânci aşa de puţin ? — De când am fost bolnav, am pierdut pofta de mâncare. — Cine e mai fericit, cel ce e bogat, sau cel ce e mulţumit ? — Du-te de *(and)* vezi dacă fratele tău vine [sau nu]. — Pune banii în buzunar (ul tău). — Bagă de seamă *(: to do care)* să nu pierzi banii. — Ai ceva bani la *(about)* tine ? — Eu [nu] te văd niciodată (decât) numai când ai nevoie *(: to want)* de bani. — Cât câştigă fratele d-tale pe *(a)* săptămână ? — Câştigă trei livre pe săptămână. — Du-te la croitor şi spune-i să vie aci azi *(this)* după amiazi şi să-mi ia măsura *(my measure)* pentru o haină nouă. — Acest profesor e un om foarte învăţat. — Cât câştigă acest lucrător pe zi ? — Câştigă opt şilingi pe zi. — Ce am de făcut (inf ?) — Ai să te duci la croitorul tău şi [ai] să-i spui să-ţi aducă hainele tale cele noi. — Te scoli de vreme ? — Nu, mă scol foarte târziu.

EXERCISE 93.

Poţi să-mi plăteşti banii ce-mi datorezi ? — [I-] ai plătit cizmarului tău cu bani gata ? — Când mama mea căzu bolnavă, trimisei îndată *(immediately)* după *(for)* doctor. — Ai nevoie *(: to want)* de multe mănuşi ? — Nu, numai [de] o jumătate de duzină. — Vrei să-mi dai [o] jumătate de pahar de vin, te rog ? — Ce fel *(sort)* de lucruri ai cumpărat ? — Am cumpărat tot felul *(sorts)* de lucruri. — Eu n'aş face-o, dacă aş fi în locul tău. — Noi cumpărăm ţigări *(cigar)* nu cu *(by)* bucata, ci cu suta. — Cât e preţul acestor ciorapi ? — Negustorul *(merchant)* îi vinde cu *(at)* o livră şi opt şilingi duzina. — Îţi piepteni părul înainte de a merge la şcoală ? — Îl piepten *(I . . . do)* totdeauna. — Împrumută-mi cincizeci de dolari. — Îmi pare rău, nu pot acum. — De ce nu merge sora ta la şcoală ? — Ea zice [că] o doare gâtul şi [că] trebue să stea în casă *(: to keep her room)* ; dar cred că nu e adevărat ; ea e foarte leneşă şi n'a învăţat lecţiile ei. — Dă-mi o coală de hârtie [ca] să scriu o scrisoare. — Să-ţi torn *(: to put out)* un pahar din acest vin ? — Îţi mulţumesc, acest vin e prea dulce pentru mine. — Ai dat ceva orbului ? — Mi-am făcut o haină nouă. — Vrei să te tunzi ? — Vreau să mi se cureţe ghetele când voiu veni (ind. prez.) acasă. — Astupă sticla ; vinul se va acri *(: to turn sour)* dacă rămâne neastupat. — Aveţi săpun de toaletă *(any t. s.)* ? — Da, doamnă, ce calitate *(quality)* doriţi *(want)*? — Doresc ceva bun, dar nu prea scump. — Vă place acest săpun francez ? — Cât costă *(h. much is it)*? — Un şiling. — E prea scump ; Nu vreau *(want)* să plătesc aşa de mult *(so m. as that)*. — Iată ceva ieftin *(cheap)*: numai cinci pence *(f. p. only)*.


http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 46 (forty-six). THE FORTY-SIXTH LESSON

TRAVELLING BY RAILWAY

When we go travelling, we must take some clothes and linen, and our toilet-things with us.

When all our luggage is ready, we go to the railway-station. We call a taxi to take us to the station. When the taxi arrives at the station, we get out, we pay the fare and give a tip (five or six pence) to the driver. A porter comes and takes down our luggage.

We walk into the big hall of the station. On the walls, large time-tables show the hours of the trains on the different lines.

When we take the train, we must buy a ticket. There are 1st, 2nd and 3rd class tickets. We buy our tickets at the booking-office where a railway-clerk delivers them. Children who are not seven pay only half-fare.

At the door, we show our ticket to the ticket-collector, who punches a hole in it, and we walk to the platform. We take a seat in the waiting train, and at a fixed time the train goes.

Some people are always afraid of missing their train, and they come much too early: so, they go and sit in the waiting-room. If they are hungry or thirsty, they can eat and drink in the refreshment-room; and those who want to read during the journey can buy books and magazines at the book-stall.

At present the only form of transport quicker than the train is the airplane. This is the newest and quickest form of transport which we have. It does not seem possible now that anything will ever be quicker, but the history of transport has not come to an end, and it may still have some surprises for us.

Laugh and learn.

1. A fat man wanted to go on a journey by train. There were many people in the train, and he did not want to sit on a small seat; so he told his servant to get him *two* tickets and to take *two* seats in the train. The servant came back with the two tickets. „I have done as you told me", he said. „There was only one seat in the morning train, but I have taken a second seat in the afternoon train".

* * *

2. Brown (to White, who has financial difficulties): „I see you still travel first class."

White: „Yes, old man, if I travel second class, I meet all my creditors."

* * *

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



3. The train was about to start. A man thrust his head through the open window of the carriage and shouted to a porter:
„You fool, why didn't you put my bags in the train as I asked you to?"
The porter, who was noted for calling a spade a spade, yelled in reply:
„Sir, your luggage is not such an idiot as you; you are in the wrong train."

* * *

4. „Excuse me," said the bright young man, opening the door of the crowded railway carriage, „but is Noah's ark full?"
„It is," replied a passenger. „All but the ass. Come in!"

* * *

5. The Scottish express was about to start when an old lady ran on to the platform in breathless haste. The guard pounced upon her, lifted her into a carriage, and as he slammed the door, the train moved out of the station.
The first stopping-place was sixty miles down the line, and when the train arrived, the guard saw the old lady getting out of her carriage in a state of boiling indignation.
— „You almost missed it, madam," he said.
— „Missed it!" she cried. „I only wanted to post a letter in the box on the train, and now you've brought me here."

* * *

6. Two strangers in a first-class railway carriage had got into friendly conversation. The windows had just been let down and the chatter turned to the subject of ventilation.
— „I make it," said one of the passengers, „an invariable practice to advise people to sleep with their bedroom windows open all the year round."
— „Ha, ha!" laughed the other; „I perceive you are a doctor!"
— „Not at all!" was the confidential reply. „To tell you the truth, strictly between ourselves, I am a burglar!"

* * *

7. The following dialogue took place between a married couple on their travels.



He: „My dear, are you comfortable in that corner?"
She: „Quite, thank you, my dear."
He: „Sure, there's plenty of room for your feet?"
She: „Quite sure."
He: „And no cold air from the window, by your ears?"
She: „Quite certain, darling."
He: „Then, my dear, I'll change places with you."

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

VOCABULARY

Airplane (e'ăpleĭn) sau **aeroplane** (e'ăropleĭn), *aeroplan, avion.*
Bag (beg), *geantă, geamantan.*
Booking-office (bu'king-o'fis), *ghişeu de bilete.*
Book-stall (bu'k-stōl), *chioşc de cărţi şi jurnale.*
Breathless (bre'θlis), *fără răsuflare, într'un suflet.*
Bright (braĭt), *isteţ, deştept.*
Burglar (bō'glĕ), *spărgător, hoţ.*
Carriage (ke'rigĭ), *transport; trăsură; vagon.*
Change (ceĭngĭ), *schimbare; schimb; bani mărunţi:* — **to ~**, *a schimba.*
Changeable (ce'ĭngebl), *schimbăcios.*
Confidential (konfide'nşl), *confidenţial.*
Crowded (kra'ŭdĕd), *îndesat, înghesuit.*
to Deliver (dili'vĕ), *a remite; a scăpa, a mântui.*
Dialogue (da'ĭĕlog), *dialog.*
Driver (dra'ĭvĕ), *birjar, vizitiu; şofer.*
Express (ikspre's), *(tren) expres.*
Fare (feă), *(suma de) plată (a trăsurii, călătoriei), cost; mâncare;* **bill of ~**, *listă de mâncare.*
Financial (fine'nşl), *financiar.*
Form (fōm), *formă.*
Friendly (fre'ndli), *prietenesc; prieteneşte.*
to Get out, *a se da jos, a se coborî.*
Guard (gād), *pază; sentinelă; conductor (la tren).*
Ha! (hā), *ha!*
Half-fare, *preţ pe jumătate.*
Haste (heĭst), *grabă;* — **to make haste,** *a se grăbi.*
Indignation (indigne'ĭşn), *indignare; ciudă.*
Invariable (inve'ărĭebl), *invariabil.*
to Let (let), *a lăsa; a închiria;* — perf. şi part. **let.**
to Lift (lift): **to ~ up**, *a ridica.*
Linen (li'nin), *olandă; rufărie.*
Luggage (lă'ghigĭ), *bagaj.*
Magazine (megăzi'n), *magazin; revistă.*
to Miss (miss), *a pierde, a scăpa (trenul); a nu şti unde e.*
Noted (no'ŭtid), *vestit, cunoscut.*
Passenger (pe'singĭĕ), *pasager, călător.*
to Perceive (pĕsī'v), *a percepe; a băga de seamă; a pricepe.*
Platform (ple'tfōm), *peron.*
Post (poŭst), *post; poştă;* — **to ~**, *a pune la poştă (o scrisoare).*
to Pounce (paŭns), *a se repezi.*
Practice (pre'ktis), *practică; obiceiu.*
at Present (preznt), *acum.*
to Punch (pâncĭ, pânş), *a perfora.*
Quick (kŭik), *iute; repede; viu.*
Railway-station (re'ĭlŭeĭ-steĭşn), *staţie (de drum de fier), gară.*
Refreshment-room (rifre'şment-rūm), *bufet.*
Russian (ră'şĕn), *rus(esc).*
Scottish (sko'tiş), *scoţian.*
Seat (sīt), *scaun, loc (de şezut).*
Shout (şaŭt), *strigăt, ţipăt;* **to ~**, *a striga, a ţipa.*
to Slam (slem), *a trânti, a pocni.*
Spade (speĭd), *sapă;* **to call a ~ a ~**, *a spune* (verde) *pe şleau.*
State (steĭt), *stare; Stat.*
Station (steĭşn), *staţie; gară.*
Stopping-place (sto'ping-pleĭs), *staţie, haltă; loc de oprire.*
Stranger (stre'ngĭĕ), *străin(ă).*
Strictly (stri'ktli), *strict.*
Surprise (sĕpra'ĭz), *surpriză;* — **to ~**, *a surprinde.*
Taxi (te'ksi), *taxi.*
to Thrust (θrâst), *a împinge;* — perf. şi part. **thrust.**
Ticket (ti'kit), *bilet;* **ticket-collector,** *controlor de bilete.*
Time-table, *tabelă cu mersul trenurilor.*
Tip (tip), *bacşiş.*
Toilet (to'ĭlit), *toaletă;* **toilet-thing,** *articol de toaletă.*
Transport (trenspō't, trānspō't), *transport;* —**to ~**, *a transporta.*
Truth (truθ), *adevăr.*
Upon (ĕpo'n), *pe, peste.*
Ventilation (ventile'ĭşn), *ventilaţie.*
Waiting-room (ŭe'ĭting-rūm), *sală de aşteptare.*
to Yell (ĭel), *a striga, a sbiera.*

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

DERIVAŢIUNEA ADJECTIVELOR. **§ 284.**

Foarte multe adjective sunt derivate din alte adjective, din substantive şi din verbe cu ajutorul unor sufixe. Cele mai întrebuinţate sunt următoarele :

-ABLE (din verbe): **accept*able*,** *acceptabil* **(to accept), change*able*,** *schimbăcios* **(to change), drink*able*,** *ce se poate bea, potabil* **(to drink), eat*able*,** *ce se poate mânca, comestibil* **(to eat), laugh*able*,** *de râs, ridicol* **(to laugh), respect*able*,** *respectabil* **(to respect).**

-AN şi ***-IAN*** (din substantive): **Americ*an*,** *american* **(America), Belg*ian*,** *belgian* **(Belgium), Bulgar*ian*,** *bulgar* **(Bulgaria), Europe*an*,** *european* **(Europe), Ital*ian*,** *italienesc, italian* **(Italy), Rom*an*,** *roman* **(Rome), Rouman*ian*,** *român(esc)* **(Roumania), Russ*ian*,** *rus(esc)* **(Russia).**

-ED (terminaţiune de participiu trecut adăugată la substantive): **ag*ed*,** *în vârstă, bătrân,* **beard*ed*,** *cu barbă, bărbos,* **bomb*ed*,** *bombat,* **crook*ed*,** *cârligat,* **feather*ed*,** *cu pene,* **horn*ed*,** *cu coarne, cornorat,* **talent*ed*,** *talentat.*

-EN, redus uneori la ***-N*** (din substantive): **beech*en*,** *de fag,* **brick*en*,** *de cărămidă,* **braz*en*,** *de alamă* **(brass), flax*en*,** *de in,* **gold*en*,** *de aur,* **lead*en*,** *de plumb,* **silk*en*,** *de mătase,* **wood*en*,** *de lemn,* **wooll*en*,** *de lână* **(wool), — leather*n*,** *de piele,* **silver*n*,** *de argint.*

-ERN (din substantive): **north*ern*,** *de nord,* **south*ern*,** *de sud,* **east*ern*,** *de est,* **west*ern*,** *de vest.*

-ESE (din substantive): **Chin*ese*,** *chinez(esc)* **(China), Japan*ese*,** *japonez,* **Portugu*ese*,** *portughez* **(Portugal), Siam*ese*,** *siamez.*

-FUL (din substantive şi din verbe): **beauti*ful*** **(beauty),** *frumos,* **care*ful*,** *îngrijit,* **cheer*ful*,** *vesel,* **dread*ful*,** *grozav, de speriat,* **fear*ful*,** *grozav,* **thank*ful*,** *plin de mulţumire,* **use*ful*,** *trebuincios, folositor,* **wonder*ful*,** *minunat,* **forget*ful*,** *uitător, uituc.*

-ISH (din substantive şi din adjective): **Brit*ish*,** *britanic,* **Engl*ish*,** *englez(esc),* **Scott*ish*,** *scoţian,* **Span*ish*,** *spaniol ;* — **boy*ish*,** *băieţesc,* **child*ish*,** *copilăresc,* **dogg*ish*,** *câinesc,* **woman*ish*,** *femeiesc ;* — **black*ish*,** *negricios,* **blu*ish*,** *albăstruiu,* **green*ish*,** *verzuiu,* **whit*ish*,** *alburiu,* **yellow*ish*,** *gălbuiu.*

-LESS (din substantive): **care*less*,** *fără grijă,* **child*less*,** *fără copii,* **cure*less*,** *fără leac,* **father*less*,** *fără tată,* **fruit*less*,** *neroditor,* **heart*less*,** *fără inimă,* **mother*less*,** *fără mamă,* **name*less*,** *fără nume,* **use*less*,** *nefolositor.*

-LIKE (din substantive): **bear*like*,** *ca un urs,* **cat*like*,** *ca o pisică,* **child*like*,** *ca un copil,* **gentleman*like*,** *ca un domn,* **god*like*,** *dumnezeesc,* **lady*like*,** *ca o doamnă,* **man*like*,** *bărbătesc.*

-LY (din substantive): **bodi*ly*,** *trupesc* **(body), chief*ly*,** *principal,* **dai*ly*,** *zilnic* **(day), god*ly*,** *dumnezeesc,* **king*ly*,** *regal,* **lord*ly*,** *boieresc,* **man*ly*,** *bărbătesc,* **month*ly*,** *lunar,* **week*ly*,** *săptămânal,* **woman*ly*,** *femeiesc.*

-OUS (din substantive şi adjective): **courage*ous*,** *curagios,* **danger*ous*,** *primejdios,* **enorm*ous*,** *enorm,* **fam*ous*,** *faimos,* **humor*ous*,** *hazliu,* **nerv*ous*,** *nervos.*

-SOME (din substantive, adjective şi verbe): **dark*some*,** *întunecos,* **glad*some*,** *vesel,* **hand*some*,** *frumuşel,* **light*some*,** *uşor ; luminos,* **lone*some*,** *singuratic,* **quarrel*some*,** *certăreţ,* **tire*some*,** *obositor ; plicticos ;* **trouble*some*,** *supărător ; neastâmpărat ;* **weari*some*,** *obositor.*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

-Y (din substantive): **cloudy,** *înnorat, noros,* **easy,** *uşor,* **foggy,** *cețos* **(fog), healthy,** *sănătos,* **hungry,** *flămând,* **lucky,** *norocos,* **rainy,** *ploios,* **thirsty,** *însetat,* **windy,** *vântos.*

285. **IN.** — Această prepoziție se întrebuințează în cele mai multe cazuri, ori de câte ori în româneşte întrebuințăm prep. *în.* Astfel: ***in* my room,** *în odaia mea;* ***in* Roumania,** *în România;* ***in* the town,** *în oraş;* ***in* London,** *în Londra;* **to lie *in* bed** (bed), *a zăcea în pat;* **to be *in* danger** (de'ìnğĕ), *a fi în primejdie;* ***in* the past year,** *în anul trecut;* ***in* our days,** *în zilele noastre;* ***in* 1941,** *în 1941;* ***in* (the month of) May,** *în (luna) Mai;* **written *in* English,** *scris în englezeşte;* **I trust *in* God,** *mă încred (îmi pun nădejdea) în Dumnezeu,* etc.

Uneori corespunde prepozițiilor *la, pe, după, peste,* etc. Astfel: ***in* the country,** *la țară;* ***in* time,** *la vreme;* **five *in* the hundred,** *cinci la sută;* ***in* the street,** *pe stradă;* ***in* the shade,** *la umbră;* ***in* the sky** (skaĭ), *pe cer;* ***in* the rain** (reĭn), *pe ploaie;* ***in* my opinion,** *după părerea mea;* ***in* a week,** *peste o săptămână,* etc.

După un superlativ, se întrebuințează totdeauna prep. **in.** Ex.: **the highest building** (bi'ldinᵍ) ***in* the town,** *cea mai înaltă clădire din oraş;* **he is the laziest** (le'ĭziist) **boy *in* our class,** *el e cel mai leneş băiat din clasa noastră.*

☛ O întrebuințare specială o are prep. **in** în expresiunile următoare: ***in* the morning,** *dimineața, în timpul dimineții;* ***in* the evening,** *seara;* ***in* the night,** *noaptea;* ***in* the afternoon,** *după prânz, după amiazi;* ***in* (the) day-time,** *ziua, în timpul zilei;* ***in* (the) spring,** *primăvara;* ***in* (the) autumn,** *toamna;* **is he *in*?** *e acasă?* etc.

§ 286. **INTO.** — Această prepoziție se întrebuințează în loc de **in** după verbele care arată o mişcare. Ex.: **I go *into* the house,** *mă duc în casă;* **he fell *into* the water,** *el căzu în apă;* **to put water *into* the wine,** *a pune apă în vin;* **that never came *into* my head,** *asta nu mi-a intrat niciodată în cap.*

De asemenea după verbele **to divide,** *a împărți,* şi **to break,** *a rupe.* Ex.: **to divide *into* three parts,** *a împărți în trei părți;* **the glass broke *into* a thousand pieces,** *paharul se sparse în o mie de bucăți.*

☛ Tot astfel după verbele care arată o schimbare, o transformare: **to change** ('čeĭngĭ) **metals *into* gold,** *a schimba metalele în aur.*

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

EXERCISE 94.

Cât e de aci (până) la gară? — Sunt douăzeci de minute de aci până la gară. || Grăbiți-vă, nu e timp de pierdut. || Iată semnalul de plecare. — Nu vă supără fumul? — De loc. || Nu e permis de fumat (inf.) în acest compartiment. || Unde e vagonul-restaurant? — De cealaltă parte. || Trenul ar trebui la ceasul acesta să fie deja în gară. || Acest coborâş pare foarte periculos; spune-i (d-ta) birjarului să meargă încet. || Inchise ferestrele pentru că era frig. || Eram gata să plec, dar trebuii să renunț la călătoria mea pentru că mi se îmbolnăvi nevasta (mea). || Unde e bagajul tău? — Iată-l aci. || N'ai uitat nimic? — Sper că nu. || Unde e paşaportul tău? — Il am aci în buzunar. Odinioară nu era necesar în Italia, dar acum în Italia ca în toate țările, trebue să aibă cineva un paşaport. || Să ne grăbim şi (să) căutăm să ocupăm două locuri de colț. — Acest compartiment nu e pentru fumători. || Să mergem în altul, unde nu e scris „e oprit fumatul". ||Nu văd cutia mea de pălării. — Uite-o aci subt bancă. || S'a dat semnalul de plecare. || Când trenul ajunge la destinație, se chiamă un hamal ca să ia geamantanele. || I se dă biletul de bagaj ca să scoată cuferele. — Trebue să plecăm de acasă cel puțin la şapte fără un sfert, ca să fim (inf) la gară la şapte şi douăzeci. — Mâine e (o) sărbătoare şi toate magazinele sunt închise.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 47 (forty-seven). **THE FORTY-SEVENTH LESSON**

AT THE HOTEL

TRAVELLER.	MANAGER.
Good morning, sir, can you let me have a room?	What room do you want?
I should like a quiet, single room.	On what floor?
On the first or second floor, to the front, if possible.	I'm sorry, sir, all the front-rooms are occupied.
That's a pity. What rooms have you disengaged?	I have only a room on the fourth floor, to the courtyard.
Will you let me see the room?	Kindly follow the waiter.

(They get into the lift and are taken up to the fourth floor. The waiter conducts him to room fourty-seven. The traveller goes then downstairs and makes for the office).

How much do you charge for this room?	We charge 7/6 for room, bath and breakfast, inclusive.
Are light and service included?	No, they are 1/— extra.
Do you charge less by the week?	How long do you think to stay?
A fortnight.	Will you have full board?
What does the board cost per week, including room?	I can let you have board including room at £ 6 per week.
Well, I will take weekly terms with full board, and as soon as you can, let me have another room on the first or second floor.	Very well, sir; I'm sure you'll be quite comfortable. Kindly write your name and address in the list of arrivals.
At what hours are the meals ?	Breakfast from 8 to 10, lunch at 1, and dinner at 7.
And tea ?	At half past four.
Thank you. Please send to the station for my luggage and have it brought up to me as soon as arrives. Here are the luggage tickets.	

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Laugh and learn.



1. A Scotch peasant came to London. He went to a respectable-looking hotel near the station and asked for a room.
„You can have a room on the first floor for twenty shillings," said the hall-porter, „on the second for fifteen, on the third for ten, and on the fourth for five."
The man from the country thought a while, then, looking at the porter, he said with all simplicity: „Your hotel is very nice indeed, but it is not nearly high enough."

* * *



2. At the hotel.
„Has Mr. Smith arrived?"
„Not yet, sir; maybe he is coming to-morrow. If you will wait, take a seat, please!"

* * *

3. A gentleman staying in a hotel left his umbrella in the hall, but he had put on the handle a card on which was written: *This umbrella belongs to a gentleman who can lift up a hundred pounds. I shall be back in ten minutes.* When he came back, he found instead of his umbrella another card on which was written: *This card belongs to a man who can run ten miles an hour. I shall not come back.*

* * *

4. The waiter of the hotel knocks one morning at the door of a passenger's room.
„What's the matter?" asked a voice.
„Excuse me, sir," replied the waiter, „I would ask you at what time did you say me to call you this morning: at 6 or at 7 o'clock?"
„For goodness' sake!" cried the passenger in the room. „I said you expressly: at 5 o'clock! What time is it now?"
„Eight o'clock", answered the waiter.

* * *



5. Passenger: „Why did you not inform me that there were bugs in this room?"
Waiter: „Why so? I thought you would notice it yourself!"

* * *

6. One cold December night, a traveller came into the dining-room of a country-inn. There was a bright fire, and as he was trembling with cold, and his toes were half-frozen, he took a seat near the fireplace, put his feet close to the burning coals and fell asleep.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Thinking all the travellers had retired to rest, the maid-servant began to put out the fire and clear the table.
„Sir," she cried out, awaking the traveller, „if you don't take care, you will burn your spurs."
„My spurs! my boots, you mean."
„No, sir, your boots are burnt already."



* * *

7. L a n d l o r d : „My boarding-house has been recommended to you?"
T r a v e l l e r : „Yes, a friend of mine told me that he lost six pounds here in a fortnight."

VOCABULARY

Arrival (era'ĭvel), *sosire.*
Belong (to) (bilo'n^g), *a aparține.*
Bug (bầg), *ploșniță.*
Card (kād), *cartă, bilețel.*
to Charge (cĭāgĭ), *a încărca; a cere (un preț).*
to Conduct (kondầ'kt), *a conduce.*
Country-inn (kầ'ntri-in), *han de sat.*
Courtyard (kō'tĭād), *curte.*
Disengaged (disinghe'ĭgĭd), *liber, neocupat.*
Extra (e'kstrĕ), *(preț) deosebit, supliment.*
Fortnight (fō'tnaĭt), *două săptămâni.*
Front-room (fro'nt-rūm), *odaie din față (spre stradă).*
Half-frozen (hā'f-froŭzn), *pe jumătate degerat.*
Hall-porter (hō'l-pō'tĕ), *portar.*
Included (inklū'dĕd), **including** (inklū'din^g), **inclusive** (inklū'siv), *incluziv.*
Landlord (le'ndlōd), *hangiu.*
Lift (lift), *ascensor.*
Maid-servant (me'ĭd-sȫvent), *servitoare.*
to Make for, *a se îndrepta spre.*
Occupied (o'kĭupaĭd), *ocupat.*
Peasant (pe'zĕnt), *țăran; țărănesc.*
Respectable (rispe'ktebl), *respectabil;* **~ - looking,** *cu înfățișare respectabilă.*
Scotch (skocĭ), *Scoțian.*
Service (sȫ'vis), *serviciu, slujbă.*
Simplicity (simpli'siti), *simplicitate; naivitate.*
Single room, *odaie cu un pat.*
Spur (spȫ), *pinten.*
to Take up, *a lua; a ridica.*
Term (tȫm), *termen;* — pl. **terms** (tȫmz), *condițiuni (de plată), prețuri.*
to Tremble (trembl), *a tremura.*
Voice (voĭs), *voce, glas.*
Weekly (ŭī'kli), *săptămânal.*
Why so? *cum așa? dar pentru ce?*

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 287. ***TO.*** — Această prepoziție are următoarele întrebuințări:

a) Arată mișcarea, direcția *l a, c ă t r e* un loc; **he is going *to* the blackboard,** *se duce l a tablă;* **the boy came *to* the door,** *băiatul veni l a ușă;* **we go *to* school,** *mergem l a școală:* **he went *to* London,** *se duse l a Londra;* **our duty *to* God,** *datoria noastră c ă t r e Dumnezeu.*

b) În opoziție cu **from** *(de la, din),* se întrebuințează cu înțelesul de *în, la, p â n ă l a:* **from hand *to* hand,** *din mână î n mână;* **he puts me off from day *to* day,** *mă amână din zi în zi;* **from time *to* time,** *din timp î n timp, din când î n când;* **from nine *to* ten o'clock,** *de la nouă l a zece;* **from first *to* last,** *de la cel dintâiu până l a cel din urmă;* **from head *to* foot** sau **from top**

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

to **toe,** *de la cap* *până* *la picioare ;* **he lives from hand *to* mouth,** *trăeşte de la mână* *la* *gură ;* **from top *to* bottom** (bo'tĕm), *de sus* *până* *jos.* Mai are înţelesul de *până (la)*, fără a fi opus lui **from.** Ex.: ***to* the clouds,** *până la nori ;* **to live *to* a great age,** *a trăi* *până* *la* *o vârstă înaintată ;* **to count up *to* a hundred,** *a număra* *până* *la* *o sută.*

c) După anumite verbe, ca **to send,** *a trimite,* **to write,** *a scrie,* **to speak,** *a vorbi,* **to listen,** *a asculta,* etc. are înţelesul de *la, către :* **you haven't listened *to* my directions,** *n'aţi luat aminte* *la* *instrucţiunile mele.*

d) Serveşte la formarea dativului (☛ § 31).

e) Însoţeşte verbul la infinitiv (☛ § 53).

f) Dinaintea unui infinitiv, are şi înţelesul de *spre a :* **he worked hard *to* be ready in time,** *a lucrat din greu* *spre* *a fi gata la timp ;* ***to* make the subject clearer,** *spre* *a face subiectul mai lămurit :* **we have come *to* see him,** *am venit* *spre* *a-l vedea.*

§ 288. Omisiunea prep. **TO.**

Sunt cazuri în care această prepoziţie e omisă, fie dinaintea dativului, fie dinaintea verbului la infinitiv. Am examinat în lecţiile trecute unele din aceste cazuri (☛ §§ 31, 135). Ne vom ocupa acum în special de cazurile în care ***to*** e omis dinaintea infinitivului :

a) După verbele **to hear,** *a auzi,* **to see,** *a vedea,* **to feel,** *a simţi,* **to know,** *a şti, a cunoaşte,* **to watch,** *a veghia, a pândi,* **to behold,** *a zări,* **to observe,** *a observa,* **to perceive,** *a percepe, a pricepe,* etc. Ex.: **I heard him *speak*** (nu ***to* speak**), *îl auzii vorbind ;* **we saw him *come*,** *îl văzurăm venind ;* **I felt his hand *touch* me,** *simţii că mă atinge cu mâna ;* **I watched him *come*,** *îl pândii cum venea,* etc.

b) După verbele **do, may, shall, will,** când sunt întrebuinţate ca auxiliare : **he did not *go*,** *nu s'a dus ;* **he works that he may *live*,** *lucrează ca să poată trăi ;* **I shall *come*,** *voiu veni ;* **we will *go*,** *vom merge ;* **do not *go* away,** *nu pleca.*

c) După verbele **may, shall, will,** când nu sunt întrebuinţate ca auxiliare, şi după verbele **can, must, let, dare, need, make.** Ex.: **you may *go*,** *poţi să mergi ;* **I will *see* you once more,** *vreau să te mai văd odată ;* **you can *do* it,** *poţi s'o faci ;* **you must *write*,** *trebue să scrii ;* **he let me *enter*,** *mă lăsă să intru ;* **I dare not *come*,** *nu îndrăznesc să viu ;* **he made me *laugh*,** *mă făcu să râd.*

d) După expresiunile **had better, had rather, had sooner.** Ex.: **you had better not *remain* here,** *ai face mai bine să nu rămâi aci ;* **I had rather *take* this than that,** *aş fi luat mai curând asta decât aceea ;* **I had sooner *run* than walk,** *mai curând aş fi alergat decât m'aş fi plimbat.*

e) După conjuncţiile **but** şi **than,** dacă sunt precedate de verbul **to do,** *a face.* Ex.: **he did nothing but *laugh*,** *nu făcu nimic decât să râză ;* **they did nothing else than *laugh*,** *nu făcură alt nimic decât să râză.*

§ 289. **UP.** — Acest cuvânt se întrebuinţează ca adverb şi ca prepoziţie, mai ales cu sensul de *sus, în sus(ul).* Ex.: ***up* the hill,** *pe deal* *în sus ;* ***up* the river, *up* the Thames** (temz), *în* *susul* *râului ;* *în* *susul* *Tamisei ;* ***up* stairs,** scris şi **upstairs,** *sus* *(pe scări, într'o casă),* ***up* the ladders,** *sus* *pe scară* (**: those that will climb *up* the ladder must begin at the first step,** *cei ce vor să se urce* *sus* *pe scară trebue să înceapă cu întâia treaptă);* **hands *up*!** *sus* *mâinile !* ***up* and down,** *(în)* *sus* *şi (în) jos, în lung şi în lat,* etc.

Contemporary
Literature Press



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

Formează numeroase locuţiuni cu un înţeles special: **what's *up?*** *ce s'a întâmplat?* **it is *up*,** *s'a isprăvit* (**: it is *up* with him,** *s'a isprăvit cu el, a păţit-o, s'a dus pe copcă)*; **time's *up*,** *a trecut timpul*; **to be *up*,** *a fi sculat*; ***up!*** *scoală-te!* etc.

Urmat de prepoziţia **to,** însemnează *până (la)*. Ex. **we were in water *up to* our knees,** *eram în apă până la genunchi*; **he drew his chair *up to* the fire,** *îşi trase scaunul până lângă foc*; ***up to* then,** *pân'atunci*; ☛ ***up to* date,** *după ultima modă, ultima creaţiune, tot ce e mai modern.*

Pus după anumite verbe, le modifică adesea înţelesul: **to break *up*,** *a se separa, a intra în vacanţă, a se schimba vremea*; **to eat *up*,** *a mânca tot*; **to get *up*,** *a se scula (din somn din pat), a se urca*; **to give *up*,** *a renunţa, a da ca pierdut (un bolnav)*; **to go *up*,** *a se urca*; **to take *up*,** *a ridica, a apuca, a accepta*, etc.

YET e adverb şi conjuncţie. Ca adverb, însemnează *încă*: **he is not *yet* come,** *n'a venit încă*; **It is time to go. — Not *yet*.** *E timp de plecat. — Încă nu*; ***yet* more,** *încă mai mult*; ***yet* again,** *iarăşi, încă odată.* — ☛ Conjuncţia ***yet*** se întrebuinţează cu înţelesul de *totuşi, cu toate acestea*. Ex.: **the tongue is not steel, *yet* it cuts,** *limba nu e oţel, totuşi taie*; **though he was the last to start, *yet* he arrived first,** *cu toate că a fost cel din urmă la plecare, totuşi a ajuns cel dintâiu.* **§ 290.**

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

EXERCISE 95.

Unde e biroul [hotelului]? — Aveţi camere libere *(vacant)*? — Da, domnule, ce odaie doriţi? — Pot avea o cameră cu un pat, cu baie? — Dă-mi, te rog, o cameră cu un pat dublu, cu două paturi *(two single beds)*. — [La] ce etaj? — La *(on)* etajul al doilea sau al treilea, dacă se poate. — Doresc o cameră în etajul întâiu, la stradă. — Cât aveţi de gând să staţi? — Stau numai noaptea asta aci. — Am de gând să stau mai mult aci. — Vrei să-mi arăţi camera? — Aveţi ascensor? — Nu-mi place camera asta. — Arată-mi, te rog, alta mai mare (mai mică, ieftină). — Cât luaţi pentru camera asta? — E prea scump pentru mine. — Bine, o iau pe aceasta. — Cât costă odaia pe săptămână? — Daţi şi pensiune *(full board)?* — Cu ce preţ, împreună cu *(including)* camera (— art)? — Vrei să-mi trimiţi sus bagajele *(things)?* — Plăteşte, te rog, şoferul. — Aş dori să fac o baie. — Unde e sala de baie? — Aş dori să dejunez în cameră *(my room)*. — Am lăsat cheia în broască *(lock)*. — Lumina nu arde. — Închide, te rog, fereastra. — Lasă, te rog, fereastra deschisă. — Doresc să fiu sculat *(: to awake)* mâine dimineaţa la şase precis *(precisely)*. — Aş dori *(: to like)* o cameră liniştită pentru un prieten care soseşte diseară. — Care e numărul camerei? — Adu-mi, te rog, apă caldă. — Poţi să-mi aduci dejunul (meu) în cameră? — Unde e sala de mâncare? — Deşteaptă-mă *(: to call)* mâine dimineaţa la şapte şi jumătate şi adu-mi *(: to bring up)* dejunul. — Dă-mi nişte ştergare curate. — E gata baia mea? — Perie-mi, te rog, hainele. — Aţi sunat *(: to ring)?* — Da, aveţi un vas *(vase)* în care pot pune florile acestea? — Te rog dă-mi cheia odăii mele, No. 190

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

LESSON 48 (forty-eight). THE FORTY-EIGHTH LESSON

AT THE RESTAURANT

Laugh and learn.

1. Customer: „Waiter, I have only 1 shilling; tell me what you recommend."
Waiter: „Another restaurant."

* * *

2. Customer: „Waiter, I have often eaten better fish than this, I must say."
Waiter: „That may be, sir, but not here."

* * *

3. „Waiter, my bill comes to thirteen shillings and you have made it fourteen shillings."
„Sorry, sir. I thought I heard you tell your friend you were superstitious."

* * *

4. A German and a Frenchman were sitting at the same table in a London restaurant. They spoke English.
— „Are you not a Frenchman?" asked the German.
— „Yes, Sir, I am a Frenchman; but how did you guess it?"
— „Because you eat much bread."
When dinner was over, the Frenchman said: — „Are you not a German?"
— „Yes, Sir, I am a German; but how could you guess it?
— „Because you eat so much of every dish!" answered the Frenchman.

* * *

5. A man who was very hungry, but who had only a few pence in his pocket went into a luncheon bar and asked the waiter: „How much is a beefsteak, please?"
— „One shilling, Sir."
— „It is too much for me. How much the gravy?"
— „We don't sell the gravy."
— „All right. How much a small piece of bread?"
— „We don't sell bread, we give it for nothing."
— „Then give me a little gravy and some bread to-day, I shall have meat to-morrow."

* * *



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014



6. „One shouldn't speak disrespectfully about one older than oneself, should one?"
„Quite right, sir," said the waiter.
„Very well, then, I shall refrain from expressing my opinion of the chicken you just served!"

* * *

7. „I hope, you've dined well, Sir!"
„Extremely well, but what a pity your wine wasn't as old as the chicken, and your chicken as old as the wine."

* * *



8. „Waiter, these are very small oysters."
„Yes, sir."
„And they don't appear to be very fresh."
„Then it's lucky they're small, isn't it, sir?"

* * *

9. Customer (to waiter): „Is that your handkerchief you are using to wipe my plate?"
Waiter (in a confidential tone): „It won't hurt, sir; it's not a clean one."

* * *



10. Waiter: „Will you have a cup of tea?"
Guest: „I don't drink tea."
„Coffee?"
„I don't drink coffee!"
„Cocoa?"
„I don't drink cocoa!"
„Whisky and soda?"
„I don't drink soda!"

* * *

11. Customer: „You may say what you like, water is an exhaustible source of wealth."
Innkeeper: „Are you a ship-owner, Sir?"
Customer: „No, a wine merchant, just like you."

* * *



12. As the commercial traveller took the menu card he looked up pleasantly at the pretty waitress.
„Warm day, isn't it?" he remarked.
„Yes, it is," she answered stiffly, „and so was yesterday, and my name is Elsa, and I know I have pretty blue eyes, and I've been here quite a while, and I like the place, and I don't think I'm too nice a girl to be working in a restaurant; if I did, I'd leave my job. My wages are satisfactory; and I don't

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

know if there is a show or dance in town to-night, and if there is I shall not go with you, and I'm from the country, and my brother is cook in this restaurant, and he weighs two hundred pounds, and last week he nearly killed a customer who tried to get saucy with me. Now, what will you have?"

The man dropped back limply in his chair.

„I'm not very hungry," he said. „A cup of coffee and a sandwich will do."

VOCABULARY

Bar (bā), *bar*.
Beefsteak (bī'fsteĭk), *biftek*.
Chicken (ci'kin), *puiu*.
Cocoa (ko'ŭkoŭ), *cacao*.
Commercial (komŏ'şl), *comercial*.
Dance (dāns), *dans*.
Disrespectfully (disrispe'ktfuli), *cu lipsă de respect*.
Elsa (e'lsĕ), npr. fem. *Elsa*.
Exhaustible (igzō'stibl), *nesecat*.
to Express (ikspre's), *a exprima*.
German (gĭŏ'men), *German, Neamţ; nemţesc, nemţeşte*.
Gravy (gre'ĭvi), *sos (de friptură)*.
Limply (li'mpli), *fără putere, lipsit de puteri*.
Lucky (lå'ki), *norocos*; **it's ~**, *e un noroc*.
Meat (mīt), *carne*.
Menu (men[ĭ]ū', menü'), *listă de bucate, menu*.
Merchant (mŏ'cent), *negustor*.
Oyster (o'ĭstĕ), *stridie*.
Pleasantly (ple'zntli), *plăcut, vesel, prieteneşte*.
to Refrain (rifre'ĭn), *a (se) reţine*.
Restaurant (re'st[ĕ]ran), *restaurant*.
Sandwich (se'n[d]ŭicĭ, se'n[d]ŭigĭ) *sandwich*.
Satisfactory (setisfe'ktĕri), *satisfăcător, mulţumitor*.
Saucy (sō'si), *obraznic*.
Ship-owner (şi'p-oŭnĕ), *proprietar de corabie*.
Show (şoŭ), *baracă (la bâlciu)*.
Soda (so'ŭdĕ), *sifon*.
Source (sōs), *izvor*.
Superstitious (sĭupĕsti'şĕs), *superstiţios*.
Tone (toŭn), *ton*.
Waitress (ŭe'ĭtris), *chelneriţă*.
Whisky ([h]ŭi'ski), *whisky*.
Will do, *va ajunge*.

GRAMMAR AND EXPLANATIONS

§ 291. ***OVER***. — Acest cuvânt se întrebuinţează, ca adverb şi ca prepoziţie, cu următoarele înţelesuri :

a) *Peste (= deasupra)*: **there are many bridges *over* the Thames,** *sunt multe poduri peste Tamisa*; **put your hands *over* your eyes,** *pune-ţi mâinile peste ochi*; **I wear galoshes *over* my boots,** *port galoşi peste ghetele mele*.

b) *Peste (= asupra)*: **the king reigns *over* his people,** *regele domneşte peste poporul său*; **I stay here to watch *over* the children,** *rămân aci să veghiez asupra copiilor*.

c) *Peste (= dincolo)*: **he leaped *over* the gate,** *a sărit peste barieră*; **the boys were jumping *over* the forms,** *băieţii săreau peste bănci*; **he lives *over* the way,** *locueşte peste drum*.

d) *Peste (= mai mult decât)*: **thought *over* forty of age, he was but captain,** *deşi (în vârstă) de peste patruzeci de ani, era numai căpitan*; **the old man was *over* eighty,** *bătrânul era de peste optzeci de ani*; **it is impossible to say what he costs me *over* his pay** (peĭ), *e cu neputinţă să spun cât mă costă el peste leafa lui*.



http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

e) *P e s t e (= în timpul):* **the river got frozen *over* night,** *râul a înghețat p e s t e noapte.*

f) *L a :* ***over* a glass of wine,** *l a un pahar de vin ;* **I have thought *over* all that I have suffered,** *m'am gândit l a tot ce am suferit.*

g) *P e :* **he weeps *over* a dear friend,** *plânge p e un prieten scump.*

h) *T r e c u t, i s p r ă v i t :* **the lesson will be *over* at four o'clock,** *lecția se va termina l a patru ;* **the rain is *over*,** *ploaia a trecut, a încetat ;* **my life is *over*,** *viața mea s'a isprăvit ;* **it is all *over* with me,** *s'a isprăvit cu mine.*

i) După anumite verbe, le modifică în diverse chipuri înțelesul : **to read *over*,** *a citi î n t r e a c ă t ;* **to look *over*,** *a se uita î n t r e a c ă t ;* **you must do it *over*,** *trebue s'o începi din nou ;* **to turn *over* a new leaf,** *a întoarce o altă foaie,* etc.

BUT. — Această conjuncție se întrebuințează cu diferite înțelesuri : **§ 292.**

a) *D a r, î n s ă* (în care caz se pune totdeauna în capul propozițiunii): **she is old, *but* not so old as my grandmother,** *e bătrână, d a r nu așa de bătrână ca bunica mea ;* **he wants to wash his hands, *but* he has no water,** *vrea să-și spele mâinile, dar n'are apă.*

b) *C i* (după o propozițiune negativă) : **not he, *but* she has done it,** *nu el, ci ea a făcut-o ;* **not only, *but* also,** *nu numai, ci și.*

c) *A f a r ă d e, n u m a i* (după o negațiune sau după o întrebare): **there was nobody there *but* a little boy,** *nu era nimeni acolo a f a r ă d e un băiețaș ;* **we left nothing *but* the bones,** *n'am lăsat nimic a f a r ă d e oase ;* **I have no friend, *but* this alone,** *n'am niciun prieten, n u m a i pe acesta singur.*

d) *N u m a i* (în propozițiuni afirmative): **he has *but* one fault,** *are n u m a i o vină ;* **I have *but* few words to say,** *am n u m a i puține cuvinte de spus ;* **I am *but* fifteen,** *sunt n u m a i de cincisprezece (ani).*

e) *D a c ă nu :* **who knows *but* it may be a lie?** *cine știe d a c ă n u e o minciună?*

f) *F ă r ă (ca) s ă :* **not a day passes *but* I see him,** *nu trece o zi f ă r ă s ă - l văd.*

g) *D e c â t :* **I could not *but* smile,** *n'am putut (face alta) d e c â t să surâd ;* **he does nothing *but* sleeps,** *nu face nimic d e c â t doarme (d e c â t să doarmă);* **a friend is never known *but* in time of need,** *un prieten nu e cunoscut niciodată d e c â t la vreme de nevoie.*

h) *C a r e s ă n u :* **there is no man *but* has his faults,** *nu e un om c a r e să n'aibă cusururile lui ;* **what scholar is there *but* read Shakespeare?** *ce școlar e c a r e s ă n u fi citit pe Shakespeare?* **there is not one of them *but* knows it,** *nu e unul din ei c a r e s ă n u știe asta.*

i) *F ă r ă :* **I should have died *but* for him,** *f ă r ă el aș fi mort.*

j) Formează diverse locuțiuni : **the last *but* one,** *penultimul ;* **the last *but* two,** *antepenultimul ;* ***but* that,** *afară numai dacă,* etc.

EXERCISE 96.

Îmi place cafeaua (— art), dar nu-mi place ceaiul (— art.) — Bărbatului meu îi place cafeaua foarte dulce. — Chelner, dă-mi lista. — Ce beau Englezii ? — Apă sau bere, aceasta din urmă *(the latter)* fiind mult mai tare decât a noastră. — Nu beau (ei) vin *(any w.)?* — Nu mult, în viața (— art) de

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014

familie. Vinul (— art) e foarte scump în Anglia, pentru că *(for)* e tot importat din străinătate *(from abroad)*. Dar dacă nu beau vin, ei beau o mare cantitate *(deal)* de ceaiu, nu-i aşa ? — O da ! Englezii *(E. people)* nu pot trăi *(can't do)* fără el ; şi pe la cinci (ceasuri) în deosebi, bogat şi sărac deopotrivă *(alike)* în casele *(homes)*, birourile, prăvăliile lor, toţi iau ceaiul (— art). — Acasă noi totdeauna prânzim *(have dinner)* la şapte. — Vii de-acasă ? — E ciudat că Englezii au o farfurie deosebită *(separate)* pentru pâine, când ei mănâncă aşa de puţin din ea. — Da, aşa e *(it is)*; ei mănâncă cartofi fierţi la fiecare masă *(meal)*. — Sunt multe restaurante la Londra ? — Mai puţine decât la *(in)* Paris, pentru că sunt mult mai multe pensiuni *(boarding-houses)* precum şi *(and also)* un mare număr de cluburi unde membrii (— art) pot avea mese excelente cu *(at)* preţuri moderate. — Ţi-e foame ? — Nu, dar mi-e tare *(very)* sete. — Englezii beau în genere ceaiu tare, cu sau fără zahăr, [cu] puţin lapte rece sau cremă, dar niciodată cu rom *(rum)*. — Dacă aş avea timp, m'aş duce la voi *(to your house)*, dar trebue să-mi împachetez cuferele pentru că plec (viit.) Marţi dimineaţa (— art). — Aveţi şi (un) restaurant la *(in)* hotel ? — E muzică aci seara ? — Chelner, mai e o masă liberă pentru două persoane ? — Cine serveşte aici. — Eraţi mulţi la masă *(at t.)?* — Vreo optzeci sau nouăzeci de persoane. — Petreceţi toată iarna la ţară ? — Nu, ne întoarcem la *(to)* oraş (— art) după Crăciun şi stăm *(: to stop)* acolo până la mijlocul lui Mai, dacă e cald *(warm)*; dar dacă nu e prea cald *(hot)*, plecăm *(: to leave)* la *(for)* ţară la sfârşitul lui Iunie.

EXERCISE 97.

Astăzi nu mănânc acasă ; mănânc la restaurant. — Chelnerul ne arătă o masă iberă într'un colţ. — Ne aşezarăm, cerurăm lista şi comandarăm fiecare [câte] o supă, o friptură cu legume, brânză şi fructe. — Nu comanzi nimic de băut ? — Ba da, voiu comanda o sticlă de bere. — Intră, Carol, te aşteptăm. — Viu. — N'avem destule ceşti. Adu altă lingură, două furculiţe şi trei ceşti. — Cum îţi place ceaiul ? — E minunat *(excellent)*. — Cred mai curând *(rather)* [că] e prea tare. — Îmi place foarte mult *(: to be fond of)* o ceaşcă de ceaiu tare. — Iartă-mă *(: to beg pardon)*, nu ţi-am dat linguriţă. — Vrei să iei (ceva) din aceste prăjituri ? — Preferi (ceva) pâine cu *(and)* unt ? — Vei lua o felie de pâine neagră *(brown)* te rog. Poftim *(pray)* serveşte-te. Fă ca la dumneata acasă *(make yourself at home)*. — Vrei să iei altă ceaşcă de ceaiu ? — Jumătate [de] ceaşcă, te rog. — Fii aşa de drăguţ să-mi umpli ceaşca cu apă ; ceaiul meu e cam *(is rather)* prea tare. — Pot să-ţi ofer o altă bucată de cozonac *(cake)?* — O bucăţică foarte mică *(a very small piece)*, te rog. — Permite-mi să te servesc cu o altă ceaşcă. — Foarte mulţumesc *(much obliged to you)*, nu mai pot *(could)* lua. — Dă-mi *(let me have)* (ceva) apă fierbinte. Sună clopoţelul, te rog. Vrei să fii aşa de drăguţ să tragi *(: to pull)* clopoţelul ? — Aţi isprăvit ? — Sună clopoţelul şi spune-i servitorului să cureţe masa. — Pâine şi brânză vor fi cu totul de ajuns pentru mine. — Bate cineva la uşă ; cred [că] e prietenul nostru domnul Smith, care a făgăduit (impf) [pe] jumătate [că] va veni [inf]. — Ce mai faci scumpe prietene ? Sunt foarte vesel [că] te văd (inf). — Sunt foarte bine, mulţumesc, şi foarte fericit. — Vezi, eşti tocmai la vreme [ca] să cinezi *(to take your supper)* cu noi. Vrei să iei întâiu puţin *(a little)* vin cu *(and)* apă ? — Iată şuncă *(some ham)*, şi rostbif rece. Ce să-ţi ofer întâiu ? — Voiu lua o felie de şuncă, dacă-mi dai voie. — Mi-e teamă [că] ai cinat foarte prost *(badly)*. — Din contra ; am cinat foarte bine *(I have made an excellent supper)*. — Vrei să iei una din aceste portocale ? — Nu, mulţumesc, nu mănânc niciodată fructe noaptea *(at night)*. — Pâinea (— art) e făcută din făină *(flour)*, şi făină (— art) e făcută din grâu. — Brânza (— art) e făcută din laptele vacii. Cartofii (— art) sunt rădăcinile *(roots)* unei plante care a fost (impf) adusă în *(to)* această ţară mai bine *(more)* de două sute de ani de acum din America de Sud *(South America)*. — Ceaiul (— art) e făcut din frunzele arbustului de ceaiu *(of the tea-plant)* care creşte în China *(China)* şi în Indiile orientale *(East Indies)*. — Orezul *(rice)* e sămânţa unei ierbi înalte ; şi sămânţa e ca grâul (— art), numai mai albă şi mai vârtoasă. Creşte în multe părţi din lume precum *(such as)* în India, America, Italia *(Italy*, China şi Japonia *(Japan)*.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucharest 2014